

UACM

Universidad Autónoma
de la Ciudad de México

Nada humano me es ajeno

COLEGIO DE HUMANIDADES y CIENCIAS SOCIALES

LICENCIATURA EN COMUNICACIÓN Y CULTURA

**Una mirada al doblaje desde sus voces:
actores de voz trabajo y experiencia**

TRABAJO RECEPTACIONAL

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE

LICENCIADA EN COMUNICACIÓN Y CULTURA

PRESENTA:

ANA CINTIA AYOSO JIMÉNEZ

DIRECTOR

MTRO. MARTÍN HERNÁNDEZ GONZÁLEZ

Ciudad de México, diciembre de 2021.

SISTEMA BIBLIOTECARIO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LA CIUDAD DE MÉXICO COORDINACIÓN ACADÉMICA

RESTRICCIONES DE USO PARA LAS TESIS DIGITALES

DERECHOS RESERVADOS[©]

La presente obra y cada uno de sus elementos está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor; por la Ley de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México, así como lo dispuesto por el Estatuto General Orgánico de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México; del mismo modo por lo establecido en el Acuerdo por el cual se aprueba la Norma mediante la que se Modifican, Adicionan y Derogan Diversas Disposiciones del Estatuto Orgánico de la Universidad de la Ciudad de México, aprobado por el Consejo de Gobierno el 29 de enero de 2002, con el objeto de definir las atribuciones de las diferentes unidades que forman la estructura de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México como organismo público autónomo y lo establecido en el Reglamento de Titulación de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México.

Por lo que el uso de su contenido, así como cada una de las partes que lo integran y que están bajo la tutela de la Ley Federal de Derecho de Autor, obliga a quien haga uso de la presente obra a considerar que solo lo realizará si es para fines educativos, académicos, de investigación o informativos y se compromete a citar esta fuente, así como a su autor ó autores. Por lo tanto, queda prohibida su reproducción total o parcial y cualquier uso diferente a los ya mencionados, los cuales serán reclamados por el titular de los derechos y sancionados conforme a la legislación aplicable.

En memoria de:

Diana Andrea Pérez Revatett

Luis Alfonso Mendoza

Lulú Adame

Raúl Jaime Ayoso Flores

Agradecimientos

A mis padres Nieves y Raúl:

Les dedico esta tesis por su apoyo incondicional, por acompañarme en cada etapa de mi vida, por no rendirse conmigo, siempre les estaré eternamente agradecida, los amo.

A mi familia:

Gracias a mi hermana Ivonne, por su apoyo y cariño, te quiero mucho, a mis tías Katy y Ana, a mis primos y primas, se les quiere.

A mis entrevistados:

Gracias Angélica Villa, Alfonso Obregón y Diana Pérez, por ser parte de este trabajo y compartirme un poco de su vida, muchas gracias.

A mi director y lectores:

Muchas gracias por su apoyo, tiempo y dedicación, pero sobre todo por ser parte de esta investigación.

NADA HUMANO ME ES AJENO

Introducción

La presente tesis se compone de 5 capítulos; el primer capítulo lleva por nombre: *Detrás de una conocida voz*, recorre la historia del doblaje, desde sus inicios en México, así como los primeros en doblar, cómo fue adaptándose los actores de doblaje con la llegada de los sindicatos, las huelgas, a manera de contexto. En el segundo capítulo se presenta el marco teórico, en el que se explica el enfoque de mi investigación: interaccionismo simbólico por *Blumer*, así como otros autores como: *Love Santini, Legrand, Amengual, Perreira, y Roberti* entre otros, mismos que explican los siguientes conceptos, historia de vida, narración, experiencia, trayectoria, cine y doblaje voz.

En el tercer capítulo se muestra el análisis de las entrevistas, en las que se utilizó el *interaccionismo simbólico* con apoyo de las experiencias para medir la intención y propósito del campo profesional de los actores de doblaje.

Los entrevistados fueron: *Angélica Villa, Diana Pérez, Alfonso Obregón Inclán*, En el cuarto capítulo se explica los resultados arrojados de la investigación, finalizando con una reflexión sobre el trabajo de los actores de doblaje y sus experiencias.

La investigación tiene como objetivo principal: Conocer el entorno de trabajo de un actor de doblaje cinematográfico, parte de la pregunta general ¿Cómo narran sus experiencias cinematográficas los actores de doblaje?

Objetivos particulares:

Recuperar experiencias cinematográficas positivas y negativas de los actores de doblaje en México

Comprender el trabajo de los actores de doblaje.

Analizar las experiencias de los actores de doblaje en México.

Identificar los cambios positivos y negativos en el doblaje.

Capítulo 1: Detrás de una conocida voz

En este capítulo se encuentra un recorrido, por la historia del doblaje, comenzado con sus inicios, el primer doblaje, primeros actores, películas, los experimentos, la llegada a México, su evolución, aceptación y las problemáticas a las que se ha enfrentado.

Según Santini (2002:1) “El doblaje se debe de entender como la sincronización de sonidos o palabras que puede emitir la voz con los labios de algún personaje o actor, dibujo animado en algún determinado video, con la intención de acercarse lo más posible a los diálogos originales en ritmo e intención”.

Los primeros inicios del doblaje de acuerdo con Santini (2002:13) “fue con el cine mudo, cuando algunos sujetos narraban o explicaban la película en público a veces inculto o analfabeto, incapaz de leer, por lo tanto colocaban a una persona detrás de la pantalla intentando de este modo sincronizar la cinta”.

En 1928 Santini (2002:13) menciona que se realizó un primer doblaje; la primera película con la que se hizo el experimento fue *The flyer*, de la empresa *Paramount* la cual tuvo demasiadas fallas. Poco después, *Río Rita* y *Broaway* tuvieron la oportunidad de castellanizar films en otro idioma.

En 1944, la *Metro Goldwyn Mayer* hizo en New York el primer doblaje por mexicanos “*Gasligh*” o “*Luz que agoniza*”; debido al éxito obtenido en este film, la *Metro* decidió continuar con este trabajo y contratar a más actores, tanto de radio como de cine mexicanos de la *Época de oro* (Santini, 2014:14).

Después la empresa *Paramount* montó estudios de doblaje en 1931 en Francia y España para hacer Doblaje de películas como *Devil of the dead*; España fue el país que cubría las necesidades artísticas de los actores (Santini 2002:14).

En México, después del éxito obtenido, se dobla la primera película animada *Pinocho* en donde el talento mexicano se demuestra y cautiva al señor *Walt Disney* quien decide que sus películas sean dobladas en México bajo la supervisión del *Edmundo Santos* (Santini (2002:15).

Algunas empresas de doblaje en México son *Grupo Macías* 1968 *Sonomex Doblajes* en la Ciudad de México fue fundada por *Julio Macías* en 1968. *Candiani* fundada en 1955 la empresa fue inicialmente conocida como *Servicio Internacional de Sonido S.A. New Art Dub*. Fue fundada en 1962 bajo el nombre de *Grabaciones y doblaje internacionales*, por el antiguo mandamás de los doblajes de *Disney*, *Edmundo Santos*.

Obeid (2014:1) en el libro *Doubles*, menciona una problemática que evidenció la situación del doblaje en el año 1995, cuando *Televisa* no cumplió con el contrato con las empresas. Los actores de doblaje de la *ANDA* y *Grabaciones y doblaje internacionales*, se manifestaron con una huelga, la respuesta de *televisa* fue reemplazarlos de inmediato.

La huelga provocó que los actores Estadounidenses también protestaron, pero sí tuvieron éxito, porque su sueldo aumentó de 125 mil dólares a 370 mil dólares; en ese entonces, a los actores de doblaje tenían un sueldo de 40 o 60 dólares dependiendo el éxito de la película o serie.

Según Lozano en México, donde la producción de animación para la televisión es escasa, la mayor parte de las series animadas que se transmiten son importadas. De hecho, este es uno de los géneros televisivos, junto con los filmes y las series de ficción, en el que existe un fuerte dominio norteamericano (Citado en Cornelio, 2018:125).

En España, de acuerdo a Martínez “La traducción audiovisual es una de las modalidades de traducción más demandadas actualmente debido a que durante los últimos años del siglo XX y los primeros del XXI hemos asistido a un boom de textos audiovisuales destinados al entretenimiento y a la información” (cf. Martínez Sierra 2012: 11 y Mayoral 2001: 20).

El auge de este tipo de traducción en nuestro país no es de extrañar, debido a que se importan muchos productos audiovisuales, cuya lengua original no es la española, como dicen Santos Redondo & Montás Betances (2010) “Cerca del 85% del cine que se consume en España es importado, principalmente desde Estados Unidos [...] y, en menor medida, de otros países europeos” (Citado en Navarro, 2017:309)”

Por su parte Ariza (2016: 36) menciona que “En la actualidad el doblaje en España es exitoso pues cuenta con más de 40 empresas de doblaje que abarcan desde películas hasta videojuegos, así como especialistas en temas como locución, traducción y subtítulos”.

El generador de contenido para el doblaje por sus diversos contenidos, en tanto en series, películas como programas, es Estados Unidos; cabe mencionar que la empresa *Disney* destaca como mayor cliente de doblaje.

Por otro lado, Ariza también destaca el contexto de Argentina, y la manera en cómo ganó reconocimiento;

Primero menciona muy brevemente que se contaba con un ligero reconocimiento por parte de las empresas de cable, ya que beneficiaban a las casas productoras de doblaje.

Después Ariza (2016:42) destaca el apoyo por parte de la presidente *Cristina Fernández*:

“En el año 2013, como apoyo a la producción de doblaje, la presidenta *Cristina Fernández* de Kirchner aprobó una ley donde se estipula que un porcentaje el 26% de las producciones extranjeras que se emitan en Argentina deben ser dobladas al castellano neutro en estudios nacionales”.

“El artículo 3 de la ley 23.316, indica que el doblaje debe ser realizado por “... actores egresados del Seminario de *Doblaje de la Asociación Argentina de Actores y/o locutores* del Curso de *Capacitación para Doblaje del Instituto Superior de Enseñanza Radiofónica*, o de los establecimientos educativos especializados a crearse por el Estado o la iniciativa privada, con reconocimiento oficial de sus títulos””.

Esta parte es de suma importancia para la investigación, ya que se puede contextualizar mejor la situación de México, con base en sus historias de vida.

Por último es fundamental resaltar algunos puntos que han llevado a la decadencia del doblaje.

Bárceñas (2005:60) se refiere a una iniciativa en 1948, cuando Venezuela vende su doblaje a un menor precio a las empresas que estaban asociadas con México, con características del doblaje realizado en nuestro país, y añade que el proceso de estas empresas venezolanas es muy lento y de mala la calidad.

Como consecuencia, diversas empresas bajan su precio, y la calidad del doblaje en México también baja de golpe, provoca una gran desesperación en las empresas mexicanas que terminan contratando clientes sin importar la calidad o si son capacitados.

Para el año 2000, la situación seguía igual y se contaba con cerca de 30 empresas de Venezuela, mismas que para poder atraer público, mostraron los éxitos de algunas series venezolanas; en ese mismo año, se evidencia la crisis, ya que las casas productoras no vendían sus producciones a los países latinos, ya que la economía lo impedía; como consecuencia se despiden muchos trabajadores.

Para el 2002 emigran a México algunos dobladores argentinos y venezolanos; con ello se modernizan las salas de doblaje y se proporciona una mejor calidad acústica, baja el sueldo y se contratan algunos técnicos que habían sido despedidos.

Las competencias directas para México siguen siendo: Venezuela, Argentina, Chile y Colombia, ya que estos prestan sus servicios de una manera competitiva para nuestro país.

La empresa de *Televisa* sufre una crisis y es destronada por *AUDIOMASTER 3000*, poco después crea una empresa nueva de nombre “*Futura doblajes y regrabación, S.A. de C.V.*”

A manera de resumen se puede decir que, esta crisis no solo afecto a México sino también Argentina con la devaluación de su moneda; actualmente, la competencia es clara y las grandes empresas, prefieren al cliente por encima de la calidad, lo que me lleva a hablar de la industria cultural, a continuación algunas definiciones:

Horkheimer, Max y T.W. Adorno (2006). Los autores coinciden en denominar a la industria cultural como:

“Industrias que producen y consumen, creando un negocio para las personas, de manera que el arte pierde su valor y se reproduce en los medios masivos de comunicación”.

Para comprender mejor el concepto de Industria cultural es importante observar cómo se manifiesta y bajo qué contexto.

Ruano (2007:1) explica cómo aparece la industria cultural.

El origen del término Industria cultural se remonta a Escuela de Frankfurt. A mediados de los años cuarenta, Adorno y Horkheimer, ambos filósofos, crean el concepto de industria cultural y lo acuñan para explicar un cambio en los procesos de transmisión de la cultura, cambio que se estaba rigiendo por el principio de mercantilización y que modificaba de manera sustancial su carácter tradicional.

El concepto surge en la Escuela de Frankfurt, lo crearon para explicar un cambio que estaban presenciando por la transmisión cultural y mercantilización, es decir, lo que era cultural lo empezaban a vender y como consecuencia se volvía mercancía y perdía su valor.

Ruano (2007:1) expresa la demanda con los bienes culturales de acuerdo con la industria cultural.

Los dos filósofos señalaron y analizaron, en su conocida obra la Dialéctica de la razón, la transformación que hoy están sufriendo los medios de comunicación de masas y el carácter industrial que estaba adquiriendo la producción de la cultura en nuestra sociedad. Se trataba de expandir el análisis marxista de la economía hacia la producción de lo que podríamos denominar bienes culturales. En este sentido, se manifestaron en contra de la mercantilización

de la cultura, poniendo en evidencia las consecuencias destructoras y desastrosas de esa mercantilización respecto de los contenidos culturales y artísticos.

En la obra la dialéctica de la ilustración se argumenta que los medios de comunicación están sufriendo una transformación industrial, en su producción cultural, es decir que los medios masivos de comunicación sufren una transformación que los están volviendo industriales; con industriales se refiere a que le prestan más atención mercantilización que a la cultura.

Para Ruano (2007), la industria cultural es:

“Un conjunto de ramas, segmentos y actividades auxiliares industriales productoras y distribuidoras de mercancías concebidas por un trabajo creativo, organizadas por un capital que se valoriza y se destina finalmente a los mercados de consumo, con una función de reproducción ideológica y social (Ruano, citado en Zallo, 2007: 3)”.

La industria cultural no busca generar bienes culturales, sino que busca valorizar un capital como son los medios masivos de comunicación, para reproducirlo y venderlo, su mercado ideal es aquel que sea creativo, organizado, esto es algo que se encuentra en el doblaje de voz mexicano. Algunas de las grandes empresas ya no prefieren la calidad, sino la cantidad de veces que la puedan reproducir, y las veces que más sea vendido, sin importar su preparación, o si queda mal doblado el producto.

Capítulo 2: Las estrellas nunca mueren

En este capítulo, se encuentra el marco teórico, en el que se detallan, los conceptos y teorías que guían y sustentan la investigación, tales como Historia de vida, Trayectoria, Narración, Cine, doblaje, Interaccionismo Simbólico, experiencia, algunos de los autores que se mencionan son: Puyana y Barreto, Aguilar y Blumer.

1.1 Historia de vida

La historia de vida como técnica de investigación, es pertinente, ya que aborda las experiencias de las personas y el significado que le proporcionan. Los entrevistados y el dote de significados me ayudarán a conocer un panorama de su profesión.

“El relato de un narrador sobre su existencia a través del tiempo, intentando reconstituir los acontecimientos que vivió y transmitir la experiencia que adquirió. Narrativa lineal e individual de los acontecimientos que él considera significativos, a través de la cual se delimitan las relaciones con los miembros de su grupo, de su profesión, de su clase social, de su sociedad global, que cabe al investigador mostrar. De esa forma, el interés de ese último está en captar algo que trasciende el carácter individual de lo que es transmitido y que se inserta en las colectividades a que el narrador pertenece” (Pereira, citado en Veras, 2010:144).

Los relatos de las personas, llevan consigo un dote de significado, pero sobre todo un fragmento de su vida, ya sea a nivel profesional, como miembro de la sociedad de un determinado grupo, como consecuencia el percibir las experiencias ayudan a conocer el entorno de trabajo y una parte de su existencia.

La historia de vida como concepto, es importante, ya que aborda las experiencias de las personas y el sentido que le proporcionan. Por ello, los relatos de los entrevistados y sus significados ayudaron a conocer un panorama de su profesión.

Según Puyana y Barreto (1994: 186) la historia de vida es cotidianidad y una expresión de interacción “La historia de vida permite traducir la cotidianidad en palabras, gestos, símbolos, anécdotas, relatos, y constituye una expresión de la permanente interacción entre la historia personal y la historia social”

Como se puede observar la historia de vida me permite penetrar en los relatos de las entrevistas y, de igual manera, los significados que han obtenido durante su trayectoria de trabajo; estas percepciones y narraciones son llamadas experiencias.

1.2 Experiencia

La experiencia es otro concepto pertinente en el trabajo, ya que, es lo que se aspira obtener; con ellas se conoció un espacio desconocido para mí. Las experiencias son fundamentales en la investigación, por ello es relevante exponer su definición teórico y enriquecer su comprensión.

Para Aguilar la experiencia es de dos tipos. La experiencia puede ser de tipo interno o externo. La experiencia externa se refiere a las cosas dadas sensiblemente —de índole cualitativa o cuantitativa— que relacionamos con la percepción que tenemos de ellas. Las experiencias de tipo interno se refieren a la vivencia de ciertas operaciones y situaciones. No se trata propiamente de una intuición o visión, porque los actos y el yo como el sujeto del que brotan no son captados en una consideración directa, sino sólo se vuelven conscientes a través de la reflexión de un yo espiritual en todos sus actos. (Aguilar, 15:2002).

Para el autor existen dos tipos de experiencias la externa y la interna; la primera es lo sensitivo y cualitativo, se relacionan con la percepción. En el presente estudio se busca la parte sensible de los actores sobre su trabajo, lo sensible conlleva a las sensaciones externas derivadas de las interacciones, en este caso derivadas de su profesión, así se interioriza lo externo constituyendo la experiencia interna, es por eso que este término es relevante para la investigación.

La segunda se refiere a la parte vivida de ciertas situaciones laborales, conflictos económicos y de competencia, de manera que los hace reflexionar sobre sus actos. En la investigación se analizan los relatos del trabajo de los actores de doblaje y cómo estos se ven afectados, económico, laboral, y ciertos conflictos que marcaron su carrera, la manera como los lleva a reflexionar para la toma de decisiones.

Las experiencias de los dobladores son contadas, sin embargo cada experiencia que han tenido es fundamental para el trabajo, dado que, si se escuchan y analizan podrá observar una parte del doblaje desde su perspectiva.

El término experiencia remite desde “los hechos”, donde reinan la razón teórica y la experiencia sensorial, a otro ámbito complejo, que abarca valoraciones últimas, que no son teóricamente racionales pero que no habría que prejuzgar que no son racionales de otra manera; opciones, expectativas, sentimientos y deseos (Aguilar, 2015: 15).

La experiencia para el autor es por lo que ha pasado el individuo, es decir, hechos. Con razón teórica se refiere a los eventos de la realidad, el conocimiento que tenemos sobre una determinada situación, la reflexión y pensamiento que se tiene.

Como experiencia sensorial, se entiende como las sensaciones y sentimientos que se obtiene de la misma. Las experiencias que serán recopiladas mostrarán hechos o situaciones que se han dado en esa industria, como una ventana en la que se puede observar el doblaje de cerca y con sus problemas y virtudes.

“La experiencia espacial variará en relación con el conocimiento que se tenga del entorno, y al tiempo que se esté en contacto con él (Leibowicz, citado en Bender. 2015: 259)”.

Las experiencias son muy amplias, es por ello, que el autor menciona que debe ser espacial, es decir, es un espacio y lugar determinado, para que se haga una relación con su conocimiento.

Baqués (2007:41) explica a la experiencia como una acumulación de conocimiento.

Como advierte Jay, esta noción de experiencia se relaciona con la acumulación temporal de saberes, con un proceso de aprendizaje que trasciende en el momento de la vivencia iluminación, pues en este movimiento dialectico la conciencia confronta ese momento, lo que de él ha aprendido, con las ideas y vivencias anteriores.

La experiencia es conocimiento acumulado, es decir, lo que se aprende de manera empírica, es todo un proceso, por lo cual, cuando se enfrenta a una realidad, lo aprendido se trasciende. Un individuo puede tener experiencias por ideas y vivencias anteriores, mismas que después las confronta en determinadas situaciones de su vida, incluso en su trayectoria laboral.

1.3 Narración

Las narraciones son fundamentales, porque, como se ha mencionado, la presente investigación parte de relatos de los actores de doblaje, mismos que más adelante se analizarán, con el objetivo de describir el entorno del trabajo de los actores.

La narración, según Reyes (1984): Es la forma discursiva que, al parecer de manera universal, refleja la organización humana de la humanidad, su significado, el sistema de valores en que se asienta ese significado. Contar es poner orden y lugar, ya sea a actos humanos, ya sea a acontecimientos naturales, ya sea a las abstracciones del pensamiento (dinamizando, metafóricamente, incluso el estatismo de los modelos (Reyes, citado en Aguirre, 2012: 84).

La narración es una organización, por qué cuando se cuenta un determinado acontecimiento la memoria se ordena, y se va contando conforme sucedió, en el lugar y los hechos.

En este trabajo, las narraciones son un recurso que me permiten conocer hechos y situaciones que vivieron, así como el significado que se acuñó de cada una de ellas.

Para enriquecer el concepto, Aguirre retoma una definición de Bruner que es pertinente compartir:

La capacidad de narrar ha sido estudiada por Bruner (1998) como una modalidad de funcionamiento cognitivo, como un modo de pensamiento caracterizado por una forma de ordenar la experiencia y de conocer, que tiene principios funcionales propios y criterios determinados de corrección. Sostiene, además, que la narración concebida como una forma de pensar, de dotar de significado la experiencia, como estructura para organizar nuestro conocimiento y como un vehículo en el proceso de la educación, debe ser desarrollada en las personas tanto en la sociedad como en el ámbito escolar (Bruner, citado en Aguirre, 2012:84).

La narración es, entonces un ordenamiento en el pensamiento, ya que, cuando contamos algo, la memoria se encarga de poner todo en el orden en que sucedió. También el autor explica que las narraciones están dotadas de significado, y que este es un medio de conocimiento y un proceso de educación.

Por otra parte, la narración es vista como una tradición y una herencia cultural.

La narración entendida como “una historia acerca del pasado que tiene un bien marcado comienzo, un medio y un final” Tolchinsky (1992: 85), puede aportar toda la riqueza de la tradición y de la fantasía populares y se considera uno de los medios más efectivos de conocimiento de la herencia cultural, en cuanto refleja un conjunto de modos de pensar, de sentir y de actuar compartidos por un grupo específico de personas (Tolchinsky, citado en Aguirre, 2012:84).

El autor explica que la narración es una herencia cultural porque, se involucra en las tradiciones, por lo que el conocimiento se comparte mediante narración o experiencia.

La narración sirve para recopilar, es conocimiento que puede ser compartido; pero dentro del mismo lleva sentimientos que, de alguna manera han marcado a la persona, de acuerdo con las experiencias que esta ha tenido en su vida, en su entorno de trabajo.

Como se puede apreciar, el concepto de narración engloba la experiencia, misma que ya se ha mencionado; así encontramos la experiencia, en las narraciones de quienes han vivido el campo profesional del doblaje.

1.4 Trayectoria

La trayectoria es valiosa, ya que, es una línea en la vida de un sujeto, en mi caso es lo laboral; me interesa estudiar el trabajo recorrido de los actores de doblaje.

Linardelli (2013) retoma una idea de Godard que es relevante rescatar.

La trayectoria es: Godard sostiene que todo individuo es al menos cuatro historias: historia residencial, familiar, de formación y profesional. Estas historias se articulan de manera que permiten explicar los cambios en las biografías, pero también es necesario tener en cuenta ciertos períodos históricos que implican momentos de ruptura que traen consigo modificaciones en la trayectoria de las personas (Godard, citado en Linardelli, 2013: 20).

La trayectoria es un recorrido histórico que depende de cuatro momentos que son historia residencial, familiar, formación y profesional, todas ellas articuladas; cuando una de estas fases sufre algún cambio, son rupturas en la biografía del individuo.

El análisis de las tres dimensiones del tiempo -el ayer, el hoy y el mañana- se torna ininteligible si no se vislumbran las articulaciones que se dan entre ellas: los eventos del curso de vida deben ser interpretados en el contexto del pasado y de las expectativas de futuro. De este modo, el estudio de los acontecimientos que traman la trayectoria de un individuo conlleva a una reflexión acerca de sus articulaciones a diferentes escalas de temporalidad (Roberti, citado en Linardelli, 2013: 27).

La trayectoria se compone de tres dimensiones de tiempo, mismas que están articuladas entre ellas, los acontecimientos ayudan a interpretar el pasado y contexto, al unísono que elevan las expectativas del futuro. Como consecuencia, el recorrido del individuo en sus diferentes periodos, lleva a una reflexión.

Los entrevistados, cuentan ya con un recorrido en su ámbito laboral, por lo que, las dimensiones de tiempo, ya están inmersas en su profesión, de manera que permite conocer su recorrido y las reflexiones que han tenido a lo largo del tiempo.

“Para Dombois el principal aporte del estudio de las trayectorias es que permite reconstruir la secuencia de posiciones que ocupa un sujeto en su vida en un determinado tiempo histórico (Roberti, citado en Linardelli, 2013: 20)”.

La trayectoria permite reconstruir en orden la vida de un sujeto y la época justa en que sucedió.

1.5 Interaccionismo simbólico.

La escuela teórica me permite conocer y describir el entorno de trabajo de los actores de doblaje, además de su afección al mismo.

El interaccionismo simbólico, es esencial, porque permite estudiar a los entrevistados por sus interacciones, que son experiencias y afecciones, indagando en su ámbito laboral.

A continuación una definición del interaccionismo simbólico y sus premisas.

En suma, el interaccionismo simbólico considera que el significado es un producto social, una creación que emana de y a través de las actividades definitorias de los individuos a medida que estos interactúan (Blumer, 1992:2).

Esta escuela toma en cuenta el significado de una persona y también de lo social, lo explica a través de las actividades de los individuos y cómo interactúan en estos mismos.

Considera que el individuo es social en un sentido mucho más profundo como organismos capaz de entablar una interacción social consigo mismo formulándose indicaciones y respondiendo a las mismas (Blumer, 1982: 11).

La interacción social es más compleja y penetrante, siendo un organismo en el que la persona interactúa consigo mismo, planteando y respondiendo preguntas.

Geroge Mead señala dos formas o niveles de interacción social en la sociedad humana, denominados respectivamente “interacción no simbólica” e “Interacción simbólica”. La primera tiene lugar cuando una persona responde directamente al acto de otra sin interpretarlo. La segunda implica la interpretación del acto.

El autor argumenta dos niveles de interacción que son la simbólica y no simbólica; explica que la primera se trata de una interpretación de un evento determinado, en cambio, la segunda responde a la situación, pero no la interpreta.

Esto es relevante, ya que cada uno de los relatos que compartan los actores le dará un significado distinto y también la interpretación que les significó más; así mismo, que responde a ciertas situaciones y explica la razón de la respuesta.

J. Maisonneuve, define el interaccionismo de la siguiente manera:

“La interacción tiene lugar cuando una unidad de acción producida por un sujeto A actúa como estímulo de una unidad de respuesta en otro sujeto, B y viceversa” (Maisonneuve, citado en Marc y Picard, 1992:14).

El autor explica que la interacción depende de dos sujetos, quienes actúan de acuerdo al otro, lo llama estímulo- respuesta, en otras palabras, como actúa el sujeto A, lo cual es un estímulo, dependerá de cómo actué el B, a esto lo nombra acción producida.

Las premisas del interaccionismo simbólico son las siguientes, mismas que fueron una herramienta para mi análisis, dado a que esclarece la comprensión, proporciona elementos que resaltan y se obtiene un mejor contraste en las entrevistas.

1. El ser humano orienta sus actos hacia cosas en función de lo que estas significan para él.
2. El significado de ello se deriva de o surge como consecuencia de la interacción social que cada cual mantiene con el prójimo.
3. Los significados se manipulan y modifican mediante un proceso interpretativo desarrollado por la persona al enfrentarse con las cosas que va hallando a su paso (Blumer, 1992, 2).

Esta teoría permite analizar las experiencias de los actores, al recopilar la trayectoria de trabajo.

1.6 Cine

El cine resulta un poco complejo, ya que se puede explicar desde diferentes perspectivas.

En palabras de Legrand (1983:9), “El ojo, la luz y el movimiento son tres de los principales componentes de la cinematografía. Esta invención nació al azar de un encuentro entre una necesidad científica (estudiar un movimiento) y el ingenio de unos hábiles aficionados que supieron idear unas máquinas para registrar y luego proyectar a la misma velocidad, unas series de imágenes sucesivas.”

El autor menciona que la principal cualidad del cine es la ilusión óptica, misma que surge de una necesidad para poder estudiar la persistencia retiniana, como consecuencia se creó una máquina que ayudaba a proyectar las imágenes a mayor velocidad.

Por otra parte Legrand (1983:10) añade porque el arte se ha perdido en un tipo de cine, “Industrias que producen y consumen, creando un negocio para las personas, de manera que el arte pierde su valor y la reproduzcan los medios masivos de comunicación”.

Me parece acertado lo que menciona el autor; las grandes empresas han perdido valores y han sido devoradas por el monstruo del capitalismo y, con ello, pierden calidad; esto no es único del cine, también está inmerso en el doblaje. Como se ha visto, las grandes empresas ya no buscan calidad, sino cantidad, y se van por los precios más bajos, aunque estos no sean los mejores.

En este enfoque se trabajó en indagar en cómo la pérdida de valor del cine y el doblaje, cómo afecta de manera directa e indirecta a los actores de doblaje en México. Legran (1983: 135), concluye con la idea de que el cine es ambiguo debido a las actividades del país “Industria, pero también arte de expresión, el cine ocupa un lugar ambiguo en el marco de las actividades económicas de un país”.

El cine es una manera de expresión, sin necesidad de tener un único lenguaje, ya que se adapta a cualquier idioma o contexto, y así los individuos, sin importar donde se encuentren, lo pueden ver y comprender, aunque este no sea originario de su país, por lo que, *tropicaliza* el lenguaje y facilita el comprender de la estructura del filme, el cine se puede expresar sin importar que tengan diferentes códigos y receptores.

El cine ayudará a conocer la importancia de la industria cultural en el doblaje para conocer como genera la competencia de los países de Latinoamérica.

Para Vega (2004). El cine implica explicarlos desde sus diferentes funciones, pues argumenta que es necesario mencionar sus combinaciones, pues si se queda en solo una es una falsedad y lo considera incompleto.

La primera característica que plantea es el cine como técnica:

“El cine, antes que nada es una técnica, ya que como bien sabemos, son imágenes en movimiento. En este punto, el cine no es nada más que una serie de fotografías proyectadas de manera continua y que dan la sensación de movimiento” (página 9).

El cine comprendido como una técnica, se centra en la habilidad requerida para hacer que las imágenes o fotos parezcan que están en movimiento, y dejen al espectador con la sensación de que verdaderamente se están movimiento.

Hoy en día, ya no son solo imágenes, son videos grabados, producidos y editados, por lo que en esta parte también entra la técnica, y depende qué tanto se la crea el espectador.

La segunda definición que plantea es el cine como arte:

“El cine es arte porque es un medio que pretende expresar los sentimientos, ideas e inquietudes de su creador y, sobre todo, porque intenta transmitir las a sus semejantes” (página 9).

El cine como arte implica reconocer que es capaz de transmitir sentimientos, ideas, mismas que llegan a conmover y hacer reflexionar a las personas.

La tercera definición se refiere al cine como un medio:

“... porque posee un lenguaje para establecer dicha comunicación. Un lenguaje con códigos estructuras y reglas para su mejor comprensión” (página 12).

El cine tiene un lenguaje y va dirigido para distintos intereses y diferentes públicos; es por ello que el doblaje tiene importancia, ya que al ser doblada una película se adapta al contexto de cada país, es decir, en México se caracteriza por los modismos, mismos que tal vez no tendrían sentido en otro país.

El cine como un medio es fundamental, porque permite entender las demandas y competencias, que se han creado para adoptar un idioma en Latinoamérica.

La cuarta y última definición que plantea es el cine como industria.

El cine es una industria porque requiere una fuerte inversión económica [...] nos atreveríamos a decir que es una industria porque dentro del quehacer cinematográfico existen diversas técnicas, especialidades y hasta diferentes jerarquías creativas, así como responsabilidades que son las que conjuntamente logran una producción cinematográfica (página 13).

Hacer cine no es algo fácil, pues depende en gran medida del presupuesto con el que se cuenta; existen muchas personas y empresas detrás de ese proyecto que ayudan a organizarlo, cada uno con un cargo diferente.

Como se puede observar, hablar de cine depende de sus funciones y el contexto, ya que es una técnica por la habilidad que se requiere para que parezca que el público sea atrapado, también es arte por su manera de expresarse, ya sea realidad o algo ficticio, es decir, siempre tiene algo que decir, es una industria por el gasto que genera económicamente.

La industria del cine es tan amplia que abarca muchos aspectos, por lo que tienden a no priorizar a los trabajadores y estos se manifiestan como objetos; debido a esto la calidad de trabajo baja, y se elevan las preferencias a las ganancias. Esto podría ser consecuencia del Capitalismo, convirtiéndolo en una industria cultural.

1.7 Doblaje de voz

Según Santini (2002:1) “El doblaje se debe de entender como la sincronización de sonidos o palabras que puede emitir la voz con los labios de algún personaje o actor, dibujo animado en algún determinado video, con la intención de acercarse lo más posible a los diálogos originales en ritmo e intención”.

El doblaje de voz requiere una técnica, misma que se va adquiriendo conforme a la práctica, esto es algo que hace que el doblaje tenga calidad, y esto es algo que ha distinguido a México durante mucho tiempo, por ello, es importante preguntarles a los dobladores, qué hace al doblaje mexicano el mejor en el idioma español y como se sienten con esto.

Lecuona (1994:280) argumenta que el doblaje es un recurso mimético.

Tiene realidad oral, reproduce íntegramente lo dicho por los personajes y lo sustituye, teniendo además la particularidad de intentar reproducir al máximo la materialidad fónica y prosódica de los sonidos y los grupos fónicos originales; es un recurso esencialmente mimético, incluso en cuanto a la relación que en la banda original se pudiera establecer entre el personaje y la voz.

Una de las características del doblaje de voz es la manera en como se interpreta y cómo se establece una conexión con el personaje; se vuelve una manera de identificar al actor, pienso que esto hace único al doblaje mexicano.

Palencia describe al doblaje como una sincronía y como estímulos.

"se denomina sincronía la coincidencia exacta en el tiempo de dos estímulos distintos que el receptor percibe perfectamente diferenciados. Estos dos estímulos pueden ser percibidos por el mismo sentido (oído: sincronía entre distintos instrumentos musicales) o por dos sentidos distintos (vista y oído) (Isván, citado en Palencia,. 2000: 2).

Hacer doblaje implica conectar el sentido de la vista y oído; si considero que debe de haber una sincronía con esos dos sentidos y tal vez más.

Legrand (1983:107) considera al doblaje como una técnica.

La técnica del doblaje nació de la necesidad de conquistar los mercados internacionales. Grandes firmas como la Paramount habían ideado un complejo sistema que consistía en realizar un filme en varias versiones idiomáticas a partir de un mismo guión, traducido y luego interpretado en diversas lenguas por actores donde el film debía comercializarse [...] Hopkins tuvo la idea de grabar varias voces y sincronizarlas con el juego, a esta técnica se le llamó doblaje.

El doblaje es más que una técnica, porque el actor tiene que cubrir el personaje de sentido, es decir, dotándolo de intención para que pueda ser creíble, esto con ayuda de la actuación adecuada para cada personaje.

Por otra parte, también deben corresponder las palabras del actor con las de la imagen, en otras palabras, que el movimiento de la boca, vaya de acuerdo con el de la imagen, lo que llaman sincronía.

Por otro lado, es necesario rescatar las competencias y demandas en el doblaje mexicano para comprender como se sienten los trabajadores con respeto a estos temas, esto con ayuda de las experiencias que hayan tenido en su trabajo positivas o negativas.

Capítulo 3: Amor al doblaje

En este capítulo, se encuentra las entrevistas con *Angélica Villa*, *Alfonso Obregón*, *Diana Pérez*. La estructura en que se presenta es la siguiente; acercamiento, experiencias positivas, elementos que constituyen el doblaje, trabajo de los actores de doblaje, crecimiento del doblaje de voz, para finalizar con las experiencias positivas y negativas.

1.1 Angélica Villa Barrón

Actriz mexicana, de teatro y televisión, cuenta con 16 años en el doblaje, sus personajes más destacados son: *Sansa* en *Juego de tronos*, *Miraculous: las aventuras de ladybug* como *Tikki* y *Kait Díaz* en el videojuego de *Gears of wars*, entre otros.

En películas dobla regularmente a *Dakota Johnson: Alice Kepley* en *Como ser soltera* (2016), En en *Citas y cambios* (2014) y *Aubrey* en *Eternamente comprometidos* (2012).

También dobla regularmente a *Anna Kendrick: Becca Mitchell* en *Notas perfectas* (2012), *Alice en Mike* y *Dave, los busca novias* (2016) y *Erica Wexler* en *Mi novia es una zombi* (2014), entre otros.

1. Preguntas de acercamiento

¿Cómo supo del doblaje de voz?

Al doblaje yo llegué muy chistoso, porque a mis 18 años yo no tenía idea que se hacía doblaje en la vida; entonces una de mis primas fue *Love Santini* a su escuela a dar una plática; y entonces yo iba a empezar a estudiar periodismo, y mi prima me dijo “oye esto del doblaje esta padrísimo y tiene que ver con las comunicaciones y vamos, si ven te voy a llevar a un taller y no sé qué”. Total, que me llevó al taller en *Allegro* y dije ay mira qué coqueto que chistoso no sabía que esto se hacía, qué divertido, bueno adiós ya me voy bye.

Y una semana después me hablaron y me dijeron “oye se va abrir un curso te ¿Interesa?” Ah pues si órale le entró y así entré a doblaje, pero cuando me dijeron esto tiene que ver mucho con la actuación, yo dije ah de aquí soy, porque yo empecé a actuar desde los 9 años; empecé en una compañía de teatro de la escuela; hicimos varias giras en el interior de la república, concursamos varias veces en la UNAM, en la SEP etc.

Entonces, yo traía actuación desde mucho antes; entonces dije ay mira está coqueto esto y va con lo que yo ya sé hacer, y con lo que me sigo preparando, y sigo aprendiendo y es otra cosa; entonces, tomé el taller y resulta que funcionaba. Me dijo la directora, “oye te voy a empezar a dar llamaditos”, me empezó a dar llamaditos, “me empecé a ir reportar a la

empresa *Candiani*, todas las empresas y así como todos en ambientes, personajes, dobles, tripletes, desde abajo, abajo, abajo.

Después de casi 16 años, ahora sigo haciendo doblaje, que me encanta, me fascina, me hace muy feliz, sigo haciendo teatro; de repente hago cositas de tele, de repente hago cositas de cine, y ya dirijo doblaje, ya dirijo en videojuegos, etc.

¿Cuál fue su primer doblaje?

La primera vez que entre a una cabina de doblaje, la verdad es que no me acuerdo cómo se llamaba la película, pero me acuerdo súper bien quien fue el director; el director era *Alfonso Obregón*, estaba yo en *Candiani*, haciéndome mensa, bueno más bien, reportándome y todo, pero apenas yo iba a reportarme y de repente me dice “tú, ven vas a pescar” y yo ok.

Entonces fue, yo creo que una mujer uno, no me acuerdo ni en qué película, y si estuvo muy chistoso, porque así de ¿Qué? ¿Que? ¿Yo? ¿Yo? “Si, tu vente vamos a pescar” y pues creo que fue un doblito una cosa así, con *Alfonso Obregón*; con él fue la primera persona con la que trabajé profesionalmente, y sin querer, pues de ahí mucha gente empezó a confiar en mí.

Yo me fui a reportar a que me conocieran, a que me hicieran pruebas; creo que mucho de lo que me ayudó a mí fue que traía nociones de actuación desde siempre actué; entonces eso me ayudó mucho, siempre que me preguntaban, bueno tu qué onda ¿De dónde saliste? A pues vengo de *Allegro*, pero soy actriz desde que tenía 9 años, esto el otro aquello, en estas obras y así y así; entonces eso creo que me ayudó muchísimo y la gente empezó a confiar en mí mucho.

¿Cuántos personajes ha hecho? (aproximadamente).

Santa madre del señor, no tengo idea, ya perdí la cuenta; de repente me dicen “¿Oye en que has trabajado?” Híjole es que no me acuerdo, pero wikidoblaje sabe, bueno y supongo que no sabe así todo todo, todo, porque te empiezan a contar como desde que ya empiezas a hacer personajes grandes, pero no sé híjole no te podría dar así una cifra, ni siquiera estimada; porque no tengo la menor idea en todos estos años ya de carrera, pues híjole no, no sé, desde los dobles, tripletes, ambientes, que si la sombra uno, que si el árbol uno, hasta estelares; híjole no sé, muchísimos, y espero que sigan siendo más.

¿Cuántos años lleva haciendo doblaje?

Empecé a los 18, casi 20 años, tengo 18 años en esto, ya es un ratito; no es tantísimo como mucha gente que lleva toda la vida, sigo aprendiendo, voy a ahí más o menos, pero tampoco ya llevo 2 años, llevo ya 18 añitos haciendo doblaje.

¿Cuál ha sido el personaje que más trabajo le ha costado interpretar?

Hay como varios, porque creo que lejos de que te cueste trabajo, tiene mucho que ver el director, tiene mucho que ver la película. Hubo uno que me tardé tres días, en hacerlo en una película que se llama *Candy*, que la actriz es *Abbie Cornish* y es una película donde esta mujer sale a un lado de *Heath Ledger*, que creo fue la última película de *Heath Ledger*.

Candy fue la que yo creo más me he tardado en hacer, fueron tres días el director fue *Nicolas Frias*, no debieron haber sido tanto loops, yo creo que como unos 200 una cosa así, nos lo hicimos como en tres días; el personaje requería mucha, era un personaje complicado porque era una drogadicta que de repente entra como en recuperación voluntaria, no lo logra, vuelve a caer ese era como el personaje, nos tardamos tres días, una cosa muy loca.

Y también no me lo vas a creer, pero uno de los que más me ha complicado la existencia, fue en *Babel* la película de *Babel*, la de *Brad Pitt*, sale una muda que se llama *Chieko*, y me pidieron doblar a la muda; entonces, fue súper complicado porque eran puras reacciones, entonces era muy ah, gu, ga, ga gu (sonidos guturales) era como cacharle y cacharle; esa película la dirigió el señor *Rubén Moya* en la empresa *Estrellita*, yo creo esos han sido lo más difíciles, que digo ya por favor.

¿Por la técnica o tenía que caer en las palabras?

Sí. Justo las reacciones de *Chieko* de la muda, si las querían como muy precisas entonces era puro sonido gutural, trabajar con solo solo gup gip ap (sonido gutural), era algo súper complicado, que decía ay dios mío; y luego me decían es que no el sonido no es así, es más así, y el sonido no es así es diferente esas cosas si fueron como muy complejas.

¿Cuál ha sido su trabajo favorito?

No tengo uno, tengo muchos, todos mis personajes los quiero mucho; me ha tocado hacer villanas y trato de encontrarle su lado de porqué son villanas, no es que pasa esto, y las

defiendo y me enojo; a todos mis personajes los he querido muchísimo, consentidos consentidos si tengo, creo que no son como de los más populares; el año pasado hice una serie que se llama *Twelve forever*, donde hago a una niña que se llama *Regi* que está en *Netflix* me encantó la serie, me gustó muchísimo, es una chavita bien loquita le agarré muchísimo cariño al personaje, ya no hicieron otra temporada de la serie pero a mí me gustó muchísimo le tome mucho cariño a *Regi*.

Hice una película que se llamó *Star, la estrella*, donde hice a la *Virgen María*, me gustó mucho el personaje de la *Virgen* porque era mujer muy fuerte la retrataban como una mujer muy fuerte, hay una escena que me acuerdo muchísimo, le decía José, “no tu no siéntate, y le decía no, estoy embarazada, no estoy manca, si puedo”, entonces como la dibujaron en esa película me gustó muchísimo. Le tengo mucho mucho mucho cariño a ese personaje de los viejitos le tengo mucho cariño a *Zoey Drake de Dinorey*, la quiero muchísimo, me divertía horrores haciéndola, era súper divertida; también la quiero mucho, hójole es que son un chorro; hay una serie que se llama, *Downton Abbey*, donde hago a una mujer que se llama *Eddie*, también la quiero mucho.

De películas, hójole, no sé, de pronto ahorita no me acuerdo me acuerdo mucho de esos, los quiero mucho, pero en general a todos mis personajes les agarro mucho cariño.

¿En Game of Trons?

Ah sí, bueno *Sansa* pues, pero *Sansa* me daba mucha risa, porque al principio de la serie la sonsa de *Sansa*, todo mundo le decía, y yo ajá, van a ver, y te digo, quiero mucho a mis personajes entonces yo la defendía muchísimo, y es que no manches, le está pasando esto, y es que esto, y esta cañón que la canse a fuerza, está cañón que la saquen con un psicópata; la defendía muchísimo, y al final de la serie, les dije, tómenla todos, no que no ahora hasta reina es; tiendo a defender mucho a mis personajes

He hecho novelas brasileñas también, donde hago a Villanas, es que no es tan mala, entiéndanla, es muy chistoso; hice una *Power Ranger* también, con *Emily* esa *Power Ranger* me llevé una experiencia muy linda, y te digo, a todos los he querido muchísimo; no tengo como un favorito, les tengo mucho cariño a todos.

¿Me puede platicar un poco de esa experiencia?

Claro que sí, pues fíjate que en la penúltima temporada de los *Powers Rangers*, el director se fue a la *Comic Com* en San Diego; entonces, tuvo chance de entrevistar a los actores, que hacen a los *Powers Rangers*; de regreso, ya estábamos grabando el último capítulo de la penúltima temporada, y me dice “no te quites los audífonos” ah bueno, entonces, no me los quite y me pone en la pantalla un saludo de la actriz para mí, y me decía “Hola Angie, muchas gracias por darme voz en español, te lo agradezco mucho, te mando un beso y un abrazo” y yo hay que padre; y para la última temporada hicimos, lo contrario, nosotros les mandamos un saludo a ellos, entonces estuvo padre, estuvo divertido, estuvo bonita.

¿Fue como si le reconocieran su trabajo o como un regalo?

Pues de las dos, fue un regalo para nosotros, decir, bueno ya saben que existimos, saben de nuestro trabajo, saben lo que hacemos, y nos han escuchado y se han escuchado con nuestras voces y les gusta; eso está padrísimo es como de wow somos equipo, no finalmente; ahí sí sentí que todos éramos un equipo, aunque no nos conociéramos como tal, fue muy divertido.

¿Cómo es su pago depende si es una serie o película?

Ya entramos en tema tristes, Sí, depende mucho, este depende de la serie las películas de cine se pagan diferente a las películas de *Home Video*; las películas de cine siempre van a tener un tabulador más alto, pero aún en las películas de cine hay diferentes tabuladores, dependiendo del tipo de película que sea; si es un *blockbuster*, o sea un película muy esperada por ejemplo *Aves de Presa*, alguna de las de *Disney*, estas cosas, el tabulador es diferente, se paga diferente, y si es una película clase D baja un poco.

Nosotros trabajamos por lo que se llama loops, a nosotros nos pagan por loops; el llamado mínimo son 6 loops, y también varía mucho de sí perteneces a un sindicato o no perteneces a un sindicato el sindicato tiene un tabulador, y los que no tienen sindicato, tienen otro tabulador. Los que estamos afiliados a un sindicato tenemos que pagar varias cosas tenemos que pagar seguro médico, nuestra caja de ahorro, cosas así.

Entonces si es diferente el pago obviamente siempre, siempre, va a pagar mejor, una película para cine, siempre, siempre, y también depende mucho, no nos van a pagar lo mismo que a un *star talent* ¿Qué es un *star talent*? Pues es una figura pública por así decirlo, un actor de

tele, de cine, de teatro; nosotros también deberíamos serlo, un actor de cine de teatro reconocido, pues, a ellos les pagan mucho más que a nosotros; el tabulador para ellos es diferente.

Son acuerdos diferentes con nosotros, en una misma película, no sé la verdad; es que no tengo idea, a ciencia cierta con cifras, cuánto le hayan pagado, por ejemplo a *Luisito Comunica* por *Sony*, y cuánto le hayan pagado a *Miguel Ángel Ruiz* por hacer una película, *Miguel Ángel Leal* por hacer una película de cine, pero sí es muy diferente el tabulador, muy distinto.

¿El tema de los pagos con diferentes tabuladores y los star-talents, le molesta?

Sí es como una cosa de chale, chale no debería de ser, porque finalmente estamos haciendo el mismo trabajo; a veces, los clientes creen que por tener ciertas voces en especial van a traer mayor público en mi muy personal opinión creo que no cuando son películas infantiles, los niños no van a ir a escuchar a *Thalía*, no van a escuchar a *Andrea Legarreta*, los niños van a ver la película y los personajes y se acabó; un niño de 6-7 años no te va a decir, *Andrea Legarreta* se escuchaba de poca madre, no, el niño va a salir y decir, estuvo padrísimo.

Los personajes, yo creo que finalmente es una estrategia de mercadeo, es una estrategia para vender si les funciona está bien, para todos sale el sol, qué chido; creo que no tendríamos que tener una diferencia tal, porque finalmente a nosotros, también nos ubican por personajes; también nos ubican por ciertas voces, y ahí, hay una base de fans de doblaje muy grandes; además lo que tienen los fans de doblaje, es que son súper leales, súper leales, o sea, siguen a la gente y los apoyan, y están y van.

A mí me sorprendió mucho los fans de doblaje que de verdad cuidan al actor, y están al pendiente y les importa, y no solo les importa su trabajo; les importan las personas, está padrísimo; entonces yo creo que, si nos vamos a eso, pues también deberían de tener en cuenta, todo lo que las voces han logrado, a lo largo de su carrera, y de que son conocidas; entonces creo que sí, igual a lo mejor no puede ser igual el mismo tabulador, pero que no sea tan disparada la diferencia.

Sí un actor de doblaje sabe cantar ¿su sueldo aumenta?

Las canciones se pagan diferente, claro, porque requiere otro tipo de técnica, otro tipo de trabajo; a veces es muchísimo más pesado, tenemos la ventaja de tener directores musicales

en doblaje buenos, directores de canciones, buenerrrriimos, buenerrrerrrimos, excelentes; está *Beto Castillo*, está la maestra *Gaby Cárdenas*, está *Pascual Meza*, está *Marc Winslow*, *Jack Jacks*, está *Luis Leonardo Suárez* todos todos, son buenérrimos, y sí, una canción si se paga distinto en una película de cine, si es otro tabulador, las canciones siempre se pagan diferente.

¿Cuál es la diferencia entre un personaje real y uno de caricatura?

Los personajes de caricatura generalmente, siempre son más exagerados que los personajes de *live action* los personajes *live action*, casi siempre están muy contenidos; depende también mucho del género la comedia siempre va a estar un poquito más arriba que el drama o melodrama siempre son más contenidos, más abajo, más íntimos; digamos que son más internos.

Los personajes de caricatura generalmente siempre van hacia afuera, a lo externo, en especial, el anime el anime no sé porque carambas, todos gritan, les encanta gritar en el anime; entonces, todos gritan, sí, entonces, siempre es un poquito más exagerado en caricatura que en *live action*.

¿Es más cansado y se necesita más energía para un personaje animado?

Sí, es muchísimo más cansado, hacer caricatura que *live action*, siempre es hacia afuera, si se manejan energías muchísimo más arriba; también depende mucho de la caricatura, porque últimamente han sacado caricaturas bien locas, súper bizarras, extrañísimas, a diferencia con lo que yo crecí, con *Don Gato*, con los *Thundercats*, con los *Padrinos Cósmicos*.

Estas cosas de repente ver ahorita cosas como, *Tío Grandpa*, *Hora de Aventura*, creo que tampoco es algo tan tan acá, pero si es algo, todavía más arriba, más exagerado los cambios, son todavía, muchísimo más marcados, van de arriba abajo en un segundo; es una cosa muy loca si es un poquito, más cansado, si es más desgastado, si te requiere más energía, y hasta corporal.

¿Cuánto tiempo lleva doblar una película?

Depende de la película, depende del cliente, depende de las exigencias; por ejemplo una película para cine, estamos hablando de una película de 2 horas, más o menos, se graba en

semana, semana y media, dependiendo del tiempo de los actores; dependiendo de las exigencias del cliente un *blockbuster*, una onda como *Starwars*, más o menos, 2 semanas, 2 semanas y media, una cosa así, una película para tele, dos tres días, un capítulo de una hora, un día, día y medio, un capítulo de 20 minutos, medio día más o menos un día, una cosa así.

Por ejemplo, yo últimamente he estado dirigiendo series para niños, con capítulos de 20 minutos aproximadamente, y los grabo en grupos de 3, entonces son 3 capítulos me dan 3 días de grabación, por lo generalmente lo sacamos en 2 días y 2 días y medio; depende mucho del producto.

¿Cómo le hace para generar voces nuevas?

Pues creo que tiene que ver mucho con la imaginación, para empezar, con la imaginación, y pues también la práctica de descubrir tu aparato resonador, tu aparato fonográfico, toda esta onda, buscarle que si la llevo más abajo; entonces es más grave (con voz muy grave), más arriba, más arriba (con voz muy aguda), entonces solita ir jugando con eso, y mucho tiene que ver también con la imaginación.

Por ejemplo, ahorita que tengo a mi bebé chiquitín, de repente le empiezo hablar Eduar (con voz grave), y empezamos a jugar y le empiezo a hacer como caras, voces, gestos y todo; entonces también de ahí viene yo creo que mucho tiene que ver con la imaginación y pues con pulir con tu instrumento vocal.

¿Cuál es el trabajo de un director de doblaje?

Son varios, es guiar como se va a tratar cierto material por ejemplo, yo dirijo mucho a niños, entonces cómo voy a lograr que esos niños me den los tonos o la actuación que necesito para que el personaje sea creíble cómo los voy a guiar por la actuación para que el personaje sea creíble, para que el personaje tenga personalidad propia, para que el personaje sea entrañable, y estas cosas.

Para empezar el director tiene la responsabilidad actoral de guiar a sus actores al camino en el que el producto se vaya a escuchar tal cual debe, o sea que tu si pienses que esa persona habla en español, porque lo sientes, porque lo vibras; eso tiene que ver mucho con el director.

El director ya en cosas más banales cuida el *lip sinc* también, que es la sincronía, que mueva la boca cuando el personaje la mueve, que no quede corto, que no quede largo estas cosas; son un poquito más por así decirle son complicadas, pero son un poquito más banales, que el asunto de la actuación el asunto de la actuación creo que es la médula.

También hace otras cosas, como es guiar al actor en su camino por toda la película, por todo el material, en cuanto a loops en cuanto a tiempo, en cuanto donde está, y estas cosas.

También arma repartos, él es el que decide qué voz le va a cada quién, sino el cliente pide prueba de voz y estas cosas, y también es el responsable de poner en contexto al actor, nosotros trabajamos con la inmediatez, no tenemos tiempo de crear un personaje como los actores presenciales que ya lo hicieron.

Entonces, nosotros lo que tenemos que hacer es darle un *background*; decirle, mira tienes estas herramientas, es un personaje que acaba de pasar por una pérdida, pero además de la pérdida, tiene problemas de ansiedad, pero además de los problemas de ansiedad tiene esto entonces, le sigues dando como herramientas para que el actor empiece a crear el personaje.

A veces, yo lo hago hasta por escenas que, de repente, siendo que estreso a mis actores, y les digo, haber aquí le estas diciendo hola, pero este hola trae a colación que él te va a pegar, porque fue un hola diferente; tú le estas diciendo hola con rencor entonces él se da cuenta y te pega, y eso va a detonar que tu tatata. Esta línea es súper importante, porque aquí estamos explicando algo que va a detonar una situación más adelante; a veces yo hago esas cosas, entonces, puede ser un poquito desesperante, pero es responsabilidad del director, poner en contexto a los actores para que ellos puedan utilizar todas las herramientas posibles.

2. Experiencias positivas

¿Cuál ha sido su mejor experiencia en el doblaje?

Mejor experiencia no he tenido una, he tenido muchas; insisto para empezar seguir aprendiendo todos los días de todo lo que trabajo aprendo, aprendo de grandes maestros que son desde los compañeros que van ingresando, hasta los directores grandototes; creo que mi mejor experiencia es esa, seguir aprendiendo, seguir creciendo y darme cuenta de que siempre hay algo nuevo que aprender.

El doblaje me ha dado mucho, el doblaje, me ha dado de posibilidad de actuar todos los días, sin necesidad de estar arriba de un escenario yo no puedo estar quieta, y no puedo no actuar, porque soy actriz, y el doblaje me da la posibilidad de hacerlo todos los días; habemos mucha gente que no tenemos la posibilidad de pronto de estar en un escenario todos los días, o estar frente a una cámara todos los días. El doblaje lo que te hace es también darte la posibilidad de actuar desde otro lado; esa es una de las mayores experiencias que tengo en doblaje, y de lo mejor que me deja el doblaje.

Ya como experiencias específicas está lo de *Emily*, alguna vez un chico me pidió un saludo para creo que Argentina, para ayudarle a pedirle matrimonio a su esposa; con un personaje ha habido muchos chavitos que “ah es que yo crecí con tu voz” ah chinga, ah caray, pues yo te veo muy chiquito todavía, te falta mucho para crecer ser parte de la vida de la gente por medio de la voz. También es súper padre, está bien chido que te digan esas cosas, y poder ser un poquito parte de su historia, de gente que a lo mejor nunca vas a conocer en persona, pero que formas parte de su historia desde poquito, y también la posibilidad de ayudar.

O sea doblaje de pronto nos brinda la posibilidad de oigan vamos a hacer una colecta para tal cosa, y la gente va y te pide un autógrafo y tú sabes que a lo mejor por lo que pago por ese autógrafo vas a poder ayudar a alguien en situaciones complicadas, y eso también está bien padre del doblaje.

También me dio la oportunidad de ser maestra y de conocer chavitos impresionantes, increíbles; conocer mucha gente muy padre, me gusta mucho ser maestra; no sé si soy buena maestra o no soy buena maestra, pero si me gusta mucho, pero la verdad es que me divierto mucho; yo me divierto mucho, y me gusta ver que varios de mis ex alumnos ya están de pronto en doblaje.

De pronto, trabajar con ellos y darles llamado y ver que crecen está bien padre, o ver que de pronto alguien me dice, es que este chavo trabajo súper chido, y yo por dentro sí pudieron; y de pronto, es que todo lo que están logrando finalmente lo logran por ellos, pero está bien padre pensar que fui parte de su historia y de su camino, y que de pronto van a decir a lo mejor después, ya que sean ellos directores, porque creo que pueden llegar a serlo todos.

Decir ah te voy a dar un llamado a ti, entonces también va a estar bien padre, así de wey uno de mis alumnos me está dirigiendo esta increíble, está padrísimo; eso también me ha dejado mucho el doblaje, la capacidad de compartir con gente, a lo mejor lo poco o mucho que he experimentado con mi carrera de doblaje, pero poder compartirlo y ser parte de su historia está bien padre.

¿Qué es lo que más le gusta de su trabajo?

Justo eso, poder compartir poder compartir con muchas personas, poder apapachar a gente que no conozco con personajes, poder conocer gente nueva creo que eso, conocer gente nueva y compartir con las personas desde mis alumnos hasta mis compañeros y hasta gente que no conozco, eso el trato con las personas.

¿Por qué le gusta este trabajo?

Ay porque es bien divertido, y además de que es bien divertido me da chance de insistir de actuar todos los días sin necesidad de estar en un escenario y de crear; creo que a pesar de que trabajamos con un material ya hecho, tenemos el chance de crear nosotros y de jugar creo que el doblaje para mí: es el juego más serio que he encontrado, y por eso me encanta porque, me gusta lo que hago, y juego con lo que hago, y me divierto con lo que hago.

¿Para usted que es el doblaje?

Pues en términos técnicos, es ponerle voz en diferente idioma a un material que ya está hecho, pero ¿Para mí que es el doblaje? Es mi modo de vida, mi sustento, una de mis pasiones, estoy enamorada del doblaje, me encanta y es parte fundamental de mi vida.

Alguna experiencia que haya sido gracioso, divertida, triste, emotiva, sobre tu trabajo.

Pues muchas, también este, pues eso de la muda cuando me dicen ¿Cuál ha sido tu personaje más difícil? Pues me tocó doblar a una muda esa si fue como de wey, la de los *Powers Ranger Emily* esa fue linda, me ha tocado llorar con mis personajes.

La de *Downton Abbey*, la dirigía el señor *Salvador Delgado*, y había una escena donde a mi personaje siempre le iba de la patada siempre y se iba a casar y la dejaron plantada en el altar; entonces cuando yo estaba ensayando esa escena yo lloraba y lloraba pero Angélica estaba llorando, lloraba y lloraba y decía no qué pena el señor me está viendo no quiero llorar, y

dije ok, ahorita ya, cuando vaya a grabar ya me calmo; empieza a grabar y llorando y llorando, llorando no podía parar de llorar entonces eso fue lindo.

Los 3 días de grabación de *Candy* también fueron padrísimos, aprendí mucho, hígole no sé qué más; dirigir a mis compañeros es súper divertido de pronto cada quien tiene ciertas cosillas. Dirijo una serie que se llama *Black Clover*, y le hemos metido muchísimos chistes locales, que de pronto le quitan, pero es muy divertido. Y más que dentro del atril yo creo que con las personas lo que comparto con las personas, mis compañeros tengo la fortuna de haber hecho grandes amigos que si son mis amigos por los que yo meto las manos al fuego pero sin pensarlo.

Más bien, tengo muchas experiencias que tengo en el corazón, que son más de mí para mí; algo muy triste en el doblaje, fue cuando falleció *Luis Alfonso Padilla*, eso creo que ha sido unas de las cosas que más me ha pegado en mi andar por doblaje, porque fue una persona que me apoyó desde el día uno que yo entre a doblaje, y era de mis personas favoritas de doblaje.

Cuando falleció *Luis Alfonso Padilla* me dolió muchísimo y hasta la fecha, lo que acaba de pasar en enero que no voy a mencionar, porque también es muy doloroso y soy muy fuerte en febrero, con Luis; este también fue muy doloroso y muy muy muy impactante. Creo que todos los compañeros de doblaje todavía no lo podemos asimilar; entonces han pasado como muchas cosas, momentos muy hermosos y momentos muy complicados. Una vez un director me hizo llorar en atril, pero eso fue porque no nos llevamos muy bien, y fue complicado trabajar juntos, yo estaba muy estresada él estaba muy estresado entonces no, estuvo divertido.

3. Elementos que constituyen el doblaje de voz

¿Considera que el doblaje de voz en México es el mejor? ¿Por qué?

No sé si el mejor, pero creo que es el más conveniente, ¿Por qué creo que es el más conveniente? Porque el trabajo de nuestros compañeros de Chile, Venezuela, Argentina, de todos esos lugares, donde también se hace doblaje, es muy bueno, también es maravilloso solo que yo sí creo que, de pronto si hay como ciertos, pues no sé, onda en el hablar que se distingue.

Dicen que nosotros tenemos acento neutro, por eso creo que el de nosotros el más conveniente, porque de pronto no te distraen estos cantaditos, porque de pronto no te sacan como de onda estos cantaditos; con todo y eso creo de verdad que el trabajo de todos nuestros compañeros de Sudamérica es impresionante, solo que nosotros hacemos algo un poquito más conveniente, por esta cosa.

¿Qué piensa del doblaje de los demás países latinos?

Me gusta mucho, de verdad creo que tienen grandes talentos y hay cosas bien padres y bonitas; de pronto, de voy hacer bien honesta, si me saca de onda esto de, “no lo sé rick, parece falso” esos cantaditos así si me sacan de onda (con voz un poco lenta y cantada), pero por ejemplo en lo que son caricaturas, todo lo que es DC de caricaturas de DC que se produce allá, wow o sea hace un gran trabajo.

Si he escuchado como cosas de Chile, Venezuela, y Argentina, que digo yo wow están bien padres, qué chido que se trabaje así también allá; algo que me decía un compañero de Venezuela que vino a trabajar para acá, que me decía, es que por ejemplo en “Venezuela no hay directores, trabajas solo con el ingeniero”; eso creo que también se nota un poco y creo que también cambia la percepción del trabajo.

¿Cómo se siente con la demanda de los países latinos?

Yo creo que es sana competencia, yo creo que hay insistido para todos sale el sol; creo que está padrísimo que haya tanta diversidad y tanta variedad, porque si no sería muy aburrido, digo económicamente estaría de poca madre que todo se hiciera aquí, pero le quitaría como muchas cosas, si le quitaría mucho saborcito, mucho chance de que la gente también decidiera de dónde le gusta escuchar las cosas o como le gusta más escucharlas.

Finalmente nosotros trabajamos para el público y el público es el que decide y si al público le gusta el doblaje venezolano está poca madre, y si le gusta el doblaje chileno esta increíble creo que esta padrísimo que trabajemos todos, para todos sale el sol y la industria de entretenimiento no va a parar ahorita con esto de la cuarentena. Mucha gente se está refugiando en *Netflix*, en las plataformas; finalmente es lo que nosotros hacemos y está padrísimo que tengan el chance de conocer más de todos lados.

¿Qué hace a un actor bueno y que lo hace malo?

Las ganas de aprender, las ganas de prepararse, el entender que estamos en constante aprendizaje; creo lo que divide a un actor bueno y un actor malo; un actor malo cree que ya lo sabe todo, y un actor bueno entiende que se tiene que seguir preparando.

Creo que un actor malo que realmente no conozco alguno así como en particular, pero sí conozco muchos egos eso sí, muchos muchos egos; creo que la falta de humildad también afecta, creo que también la apatía. De pronto, uno llega en un punto donde así pues tengo chamba, así todo lo hace mecánico esa apatía no está chida, es no dejar de buscar cómo mejorar y como imprimirle cosas nuevas al trabajo, creo que es más bien eso.

¿Cuáles son los actores más cotizados y mejor pagados?

¿Fuera de los *star talent*? Pues es que, sabes que, creo que todos tenemos oportunidades de ser súper cotizados y súper bien pagados, o sea obviamente hay nombresotes, no que sean los más cotizados y los mejores pagados, porque todo depende del proyecto donde trabajes; puede ser que yo hoy haga hoy con mis 18 años de trayectoria, haga un *homevideo* de 40 loops, y puede ser que alguien que ya lleva dos años en esto de repente hace un teátrica; obviamente le van a pagar mejor a la persona que hace teátrica que a mí, en ese momento es el mejor pagado.

Siempre hay nombresotes, por ejemplo, *Ricardo Tejedo, Arturo Mercado, Irwin Daayán, Héctor Emanuel* de mujeres están *Magda Giner, Romina Marroquín, Annie Rojas, Jessica Ángeles, Carla Falcón*, no sé o sea nombresotes, los *Castañeda, Mario Castañeda, Rene García*; o sea si hay nombresotes, pero creo que finalmente todo estamos en una rueda de la fortuna; de repente podemos estar súper bien cotizados y repente sí y de repente no, creo que no es una constante.

4. El trabajo de los actores de doblaje.

¿Cómo considera que es el trato de las grandes empresas hacía el doblaje?

Creo que de repente nos subestiman un poquito, como que es por hacerlo sí creo que a los actores de repente nos subestiman un poquito, como que es por hacerlo; una vez una empresa no voy a decir cual, me pidió que diera mi opinión en una encuesta de lo que pensaban, y de

repente había una pregunta que decía ¿En qué crees que puede mejorar la empresa? Y yo les puse, en que cuiden más al talento, que de verdad se fijen en quién está trabajando para ustedes y no nada más para la disponibilidad.

A veces pasa que de repente, oye no puedo entrar a tal horario, pero puedo en tal, ah no, ya no importa, entonces ya no, gracias, y llaman a alguien que tiene dos días, que también tiene oportunidad; pues, pero hay que saber cuándo es el momento y hay que saber para qué personajes si y para que personajes no, y le dan a alguien que lleva 2 días 200 loops, es como de porque el sí pudo, por eso tu producto está quedando como está quedando; entonces creo que eso no está padre, de repente nos subestiman.

¿Está satisfecho con su salario? ¿Por qué?

Siempre me gustaría ganar más la verdad es que no somos el sector peor pagado del mundo, pero creo que si podríamos ganar más finalmente lo que ganan las distribuidoras, lo que ganan los demás arriba; con el producto que nosotros hacemos pues es un chorro, es muchísimo dinero, entonces creo que podría ser un poco mejor pagado, no creo que estemos por la calle de la amargura, pero si siempre un poco más se agradece, pero si no creo que estemos muriéndonos de hambre.

¿Qué se necesita para ser actor de doblaje?

Ser actor, de entrada, es lo que siempre les dije a mis alumnos, hay que actuar, hay que ser actores, hay que chingarle a la actuación, y ya pues después viene pues la técnica, aprender la técnica de doblaje, y talacharle talacharle talacharle buscarle buscarle buscarle; reportarse, aprender, seguir creciendo, seguir viendo seguir buscando cómo hacer para mejorar mi técnica de actuación, o mi técnica de voz, o mi técnica de lo que sea respiración lo que sea, pero la base creo que es ser actor.

¿Cuáles han sido sus mayores retos en el doblaje?

Para empezar entrar, primerito entrar, que me conocieran, que me dieran un chance, que se dieran la oportunidad de escucharme, de verme trabajar; después de eso, convérselos de que podía hacer más que ambientes, más que personajitos que me dieran chance de hacer personajes más grandes.

También un reto muy grande en doblaje es vencer el propio ego, darte cuenta que, no porque tienes un personaje grande ya con eso ya la armaste; ahorita como directora es también cómo, aprender lo que se hace atrás de atril y dentro del atril; tratar, de llevar mis actores un buen puerto, de darles la mejor guía posible son retos todos los días; es un constante porque si no hubiera retos sería muy aburrido.

¿Qué significa para usted hacer doblaje?

Te digo es parte de mi modo de vida, es parte de mi esencia, es parte de mi ser; es algo que me va a acompañar toda la vida para mí significa, pues sí una parte muy importante de mi vida, una parte de mis pasiones una parte de lo que me encanta, un medio de proveer a mi familia, de permanecer también y de que mi hijo también; un día de estos, ya cuando entienda que está pasando en el mundo, pueda decir ay esa es mi mamá, estaría buenísimo.

5. El crecimiento del doblaje de voz.

¿Cómo ha sido el doblaje en los últimos años?

Cuando yo entré para acá creo que sí ha habido un cambio; me imagino que desde mucho antes paca también, antes creo que había un poquito más de libertad de creación; ahorita estamos un poquito más restringidos a las normas del cliente, a lo que cliente pide, a como se tienen que hacer las cosas; el lenguaje ha cambiado antes era un poquito más explícito, ahorita ya no tanto creo que ha cambiado ya todo es un poquito más interno.

Las exigencias del público de la gente que ahora ve tele que ve cine; ya no son tan de pastelazo se requiere una comedia; por ejemplo si es una comedia, una comedia pues inteligente, una comedia de situación; los dramas van cambiando, ahorita los temas por ejemplo; ahorita está mucho el narco. Me imagino que en unos 2-3 meses van a hacer las infecciones y los virus, en el cine todo va a ser de pandemia, pues sí porque es lo que acaba de pasar.

Las exigencias actorales son diferentes, tiene que ser más interno, para que el público se siente identificado; conforme van cambiando las exigencias del actuación en el mundo, y demanda del público hacia lo que quieren ver lo que quieren sentir, con lo que se quieren identificar; las historias cambian nuestro trabajo también, no se puede separar; no podemos

hablarle al grandísimo don *Tata Arvizu* para ser un *Spiderman* o un *Iron man*, o sea igual no por la voz ni por la edad, pero si por el tipo de actuación.

¿Qué piensa de la ley anti-doblaje?

Creo que no tiene pies ni cabeza, creo que es un, en todo caso es un asunto muy egoísta, que beneficia solamente a un sector muy muy reducido de la población, de los que quieren hacerla son gente que tiene la posibilidad de hacer su material desde su casa, lo quieren como para hacer sus propias cosas y ganar ellos; solamente ellos creo, si creo que es muy egoísta, creo que no están viendo como todo el panorama de que no se trata solo de que las cosas se doblen, de que todo se doble

Ellos creen que porque todo se dobla ya se le va a quitar ya se la va a quitar la opción a la gente de verla en otro idioma no, pero no todos tienen la posibilidad de leer con la rapidez necesario que pasan los subtítulos o se pierden a veces pierdes mucho de la película por estar viendo los subtítulos; la gente grande que ya no alcanza a leer, pero que disfruta ir al cine, la disfruta en lenguaje al español Latinoamérica.

A los niños no puedes hacerle eso a los niños, no puedes quitarle eso a los niños; y creo que el hecho de pedir de que todo lo que entre a México se doble en México, no es exagerado; en España se hace, no es algo nuevo, no es algo imposible, no es algo que atente contra ningún tipo de arte al contrario es como para promoverlo, y para que alcance a llegar a todos los sectores posibles; entonces sí creo que suena absurdo, es más que nada egoísta.

¿Considera que el doblaje está en crisis? ¿Por qué?

No sé, si en crisis pero sí creo que está cambiando más bien creo que se está ajustando; creo que está viviendo un cambio, no sé si en crisis, porque por ejemplo ahorita se están haciendo cosas de muchos muchos países; se están haciendo cosas hindúes, se están haciendo cosas rusas, se están haciendo cosas israelitas, se están haciendo cosas chinas, japonesas, alemanas; entonces no sé si en crisis, pero creo que si está sufriendo un cambio; entonces como a todo cambio tenemos que adaptarnos.

¿Qué piensa de las huelgas de los últimos años en el doblaje?

A veces son necesarias y creo que, cuando son bien fundamentadas, son precisamente porque se busca un bien general alguna vez si fue de que, no sé si berrinche enojo o algo, pero creo que últimamente se ha buscado como el bien general de los compañeros, y no se hacen de a gratis, o sea son contra gente que no paga, que no le importa el personal, que no se compromete con sus sectores, que no se compromete con su gente, entonces pues si tú no te comprometes con nosotros, pues nosotros no tenemos por qué comprometernos contigo así de fácil; si tú no puedes pues nosotros tampoco, hasta ahí y buscar otra forma de trabajo, y ya.

¿Cuál considera que es el problema del doblaje?

No sé, creo que puede ser, de repente como la no quiero decir monopolización, pero si un poco, de ciertos proyectos que siempre son lo mismo, siempre son los mismos, o sea que, en películas grandes de cine, siempre escuchas a las mismas voces, y es como un pequeño monopolio, que se tiene que abrir.

Finalmente, creo que ya se está abriendo, porque es un problema que ya se está solucionando; creo el asunto también está de nosotros; hacemos una chamba que se distribuye a toda Latinoamérica. a todos los países de habla hispana, y no es proporcional lo que se gana con lo que se vende; creo que también puede ser problemilla y creo que también el hecho de gente que entra y no está preparada; insisto el sol sale para todos y todos tenemos oportunidad, pero prepárense, o sea, no llegues diciendo ah sí, soy fan del doblaje y quiero hacer doblaje, aja ok sí, va qué padre, pero antes pues échate un cursito de actuación, o sea, échale coco a eso.

Creo que muchos de los que estamos en doblaje no somos improvisados, y tenemos una carrera de actuación que nos avala, y que nos mantiene y nos sostiene; entonces, creo que ese también es un problema, que de pronto creen que es de demasiado sencillo, ay qué chingón y voy a ganar por hacer voces, ajá pero pues si pasa eso, y pues si todo; y toda la gente que no tiene preparación empieza trabajar mucho; entonces va a decrecer y caer la calidad, entonces adiós trabajo para acá.

¿Cómo se siente con la situación del doblaje?

Insisto creo que podría mejorar, trato de ser muy agradecida con lo que tengo, trato de ser muy agradecida con mi trabajo todos los días, y valorarlo todos los días; entonces creo que si podríamos estar mejor, y creo que vamos a estar mejor, espero, lo quiero pensar; pero insisto creo que no estamos en el hoyo entonces más bien trato de ir como sorteando el día a día, hay días muy complicados, hay días que no lo son tanto; entonces, los días complicados me siento de la patada, los días que no lo son tanto, todo bien; entonces creo que es más bien un día a día.

6. Experiencias negativas

¿Qué es lo que menos le gusta del doblaje?

Lo que menos me gusta del doblaje, cham cham, no sé, muy pocas cosas; creo que de pronto, solo me molesta un poco que de repente hay cierta desorganización, la onda de planear y estas cosas, pero ya más bien como directora, y esta cosa, de que están padre están bonito, están chido, que cualquiera siente que lo puede hacer entonces esta onda de no me preparo y quiero hacerlo, eso me disgusta un poquito.

¿Ha tenido experiencias negativas en su trabajo?

Sí claro, como en todos lados, hubo una vez que estaba embarazada y me hicieron enojar de producción muchísimo; yo estaba estresadísima porque mi bebé lo fuera a sentir, no se o sea, si nada que no se pueda superar si han pasado como momentos malos, pero nada que no lo pueda superar; esta onda también de cuando lloré en cabina porque el director me hizo llorar también me han dicho varias veces, es que no sirves, o me dejan de llamar, cosas así, pues así es esto y hay que seguirle dando.

¿Cuál ha sido la película que menos le ha gustado doblar y por qué?

No recuerdo una en específico que no me haya gustado; alguna vez hice una China medio extraña, esas son complicadas, pero una que digas tú, hay no qué asco, horror qué horrible no ninguna.

¿Considera que su trabajo esta desvalorizado?

Un poco, no el mío en general, pero sí el doblaje en general creo que hasta *Eugenio Derbez* lo dijo alguna vez, “el doblaje es muy mal pagado para lo que se hace”, creo que un poquito te digo, creo que las empresas de repente nos subestiman y no está chido.

¿Qué piensa de los star talent?

No tengo nada en contra de ellos, para nada, está bien, te digo para todos sale el sol, pero sí creo que esta onda de la diferencia no está chida; creo que por el mismo trabajo debería haber la misma retribución, pero que de pronto está bueno; finalmente ellos son actores la mayoría, los que no son *youtubers*, cuando son actores pues dices, pues está chingón finalmente están otra rama de la actuación y está padre, qué padre que también experimenten.

Es como si yo llego, a querer hacer cine y ellos me dicen, ay no porque eres de doblaje, pues no, o sea, finalmente soy actriz, no soy de doblaje, soy actriz, y así ellos, si son actores pues está chido que de repente también quieran incursionar.

¿Ha tenido problema en su trabajo? ¿Cuáles?

Siempre es un reto, todos los días es un reto, todos los días hay dificultades de repente como ahora como directora que no te llega un actor que se enfermó, que ya renunció al personaje, que hay que buscar otro, cosas así, pues son situaciones, no diría yo problemas, situaciones que pasan y se resuelven.

¿Cómo es la relación con sus compañeros de trabajo?

En general, es buena, la mayoría es muy buena, no sé, si todos somos amigos, pero todos somos compañeros y todos la llevamos lo más relajado posible; si tengo gente con la que no trabajo, pero ni aunque, ni por fuerza mayor, pero casi todos muy contada la gente con la que no trabajo, súper relax, súper tranquilo, buena onda.

Alguna experiencia que te haya hecho enojar, injusta, dolorosa, reflexionar

Cuando apenas empezaba tenía como un año dos años en doblaje, *Vicky Burgoa* que en paz descansa me dio un personajito y ese personajito se tenía que reír, y a mí me costaba mucho reírme en doblaje; en ese entonces, *Vicky* terminando ese llamado me dijo “yo te recomiendo que te salgas de doblaje, te vayas a estudiar como 3 años y luego ya regresas”; entonces si

fue así como de ah chale la regué horrible, ni me salí, o sea si seguí estudiando y preparando, pero no me salí; después, con el paso del tiempo, ella llegó a darme personajes grandes e importantes, estelares, entonces sí.

Una vez con este director que no tenemos química, no la llevamos, me pusieron en una película con él, era estelar, que yo ya hacía a esa actriz; bueno he hecho a esa actriz varias veces, y el dueño de la empresa quería que yo la hiciera entonces me pusieron una película, y cuando me dijeron que era con este director, yo dije ay no, va a ser un infierno, y si fue muy complicado, porque nada le gustaba, porque todo le molestaba, porque hay no horrible horrible horrible, yo ya no sabía ni para donde.

Entonces, al segundo día que fui a grabar con él, porque obviamente no terminamos en un día, yo ya iba súper estresada, súper de malas, súper mal vibrada; cuando llegué, él se puso sus moños, yo me puse a llorar, no funcionamos bien trabajando juntos.

Si ha habido veces que te toca doblar un personaje con los que te identificas muchísimo; en una caricatura francesa, hice a una mujer tenía un bebé, y yo estaba por tener a mi bebé; entonces a partir de que fui mamá, me identifique muchísimo más con estos personajes de mamá, y conecto más rápido. No sé han sido muchísimas, ahorita no tengo ninguna fresca, así frustrantes esas, pero no pasa nada y ya, la vida sigue su curso, todo bien.

Ah también me frustró mucho eso; hicimos pruebas de voz para *Kun-Fu panda 3*, y a mí me dijeron te quedaste con *Mei Mei* con la panda, yo yeah voy a hacer *Mei Mei*, yo feliz porque iba a hacer un personaje importante en una película animada; y de repente quieren *star talents*, ah (expresión de tristeza), y ya no la hice yo, la hizo la *star talent*, ash chale, pero después vino la serie y la hice en la serie, entonces son cosas que pasan.

1.2 Alfonso Obregón Inclán

Es un actor y director de doblaje mexicano, con 52 años de desempeño, ha prestado su voz a diversos personajes, dentro de los cuales se destaca;

Madagascar es *Marty*

En la franquicia de *Sherk* es *Shrek*

Looney Tunes es *Bugs Bunny* y el *Gato Silvestre*

Hora de aventura es la princesa Grumosa

Expedientes secretos X es Fox Mulder

Austin Powers es Doctor Malito

¿Dónde están las rubias? Es Kevin Copeland, entre otros.

1. Preguntas de acercamiento

¿Cómo supo del doblaje de voz?

Porque mi familia estaba en el ambiente artístico, mi familia siempre ha vivido en el ambiente artístico, desde mi abuelo que fue estrella del cine nacional, mis primos que fueron estrellas de cine mexicano; mi mamá era delegada de esos teatros ahí en Chapultepec, y *Alberto Gavina* trabaja en unas las obras en las que mi mamá era delegada; entonces, el me ve ahí y me platica lo que es doblaje y me dice yo trabajo en esto, se trata de esto y quiero llevarte ¿Quieres ir?

Bueno le dice a oiga mi mamá, “yo creo que Alfonso podría hacer doblaje, porque dice Alberto que los imitaba y hacía voces” y todo; pues es que dijo este chavo está muy, muy cajeto; y entonces dijo, “lo puedo llevar al doblaje” y mi mamá dijo, “pues pregúntele a él Alberto, es él Alberto, él es que va a ir” entonces a mi cuando me platica me dice, mira yo trabajo en esto bla bla, entonces, quiero llevarte, porque creo que tú puedes hacer doblaje “¿Te gustaría ir? “ Y le digo sí, órale va vamos, pues ya me lleva al doblaje y ahí me explican todo el rollo, y ya veo de que se trataba y así fue como me acerque a eso.

¿Cuál fue su primer acercamiento hacía el doblaje?

Yo conocí a uno de los pioneros del doblaje, en un teatro, en unos teatros que estaban en Chapultepec; y el decidió llevarme al doblaje y me presenta con el que fue mi maestro que fue *Fernando Álvarez*; y *Fernando* estaba haciendo pruebas para una serie nueva que se llamaba *Eddie's Father*, me hacen una prueba para ver que podía hacer.

Cuando le pasan las pruebas al cliente, el cliente me escoge a mí, y *Fernando* les aclaró que yo no hacía doblaje, que solo fui a hacer una prueba, que es muy diferente a hacer una prueba que dure 2 minutos, 3 minutos, a poder permanecer en una sala encerrado 7-8 horas hablando, porque antes era mucho más tedioso el trabajo, teníamos que estar juntos todas las personas, entonces era más lento, se equivocaba más la gente, en fin todo esto.

El cliente dice que me quiere a mí porque la serie era de un niño; y entonces él dice que me quiere a mí, y deciden hacerme pruebas para ver qué tanto podía aguantar y si me podía comportar, y si sabía leer lo suficiente, o sea hacer todo lo que tenía que hacer; entonces me hacen pruebas y, después de esas pruebas deciden que me quedo yo con el personaje de *Eddie*; y ahí empieza mi carrera en el doblaje.

¿Cuántos personajes ha hecho? (aproximadamente).

No, no tengo idea, o sea de verdad, no tengo idea, o sea, en julio cumpla 60 años; imagínate que empecé a los 8, pues llevo 52 años haciendo voces para la tele y para el cine y no ya ni los cuento, ni nada, no quiero saber no, no hay forma de saber.

¿Cuál ha sido el personaje que más trabajo le ha costado interpretar?

Fíjate que no quisiera escucharme vanidoso ni presumido, presuntuoso, no es por ahí, no es por ahí, pero el hecho de que yo haya empezado tan chiquito hizo que para mí el doblaje fuera un juego; yo recuerdo que yo veía, cuando yo estaba chavito y estaba en las salas doblando; recuerdo que para mí era un juego, o sea estaba jugando.

Yo trabajé mucho más en una empresa que después en el tiempo se convirtió en *AUDIOMASTER 300* de *Televisa*, y había un jardín; entonces yo me acuerdo que estaba jugando en el jardín con juguetes, con mi arco con rifle, llevaba hasta mi casa de campaña y la armaba ahí, y entraba y salía de mi casa de campaña todo esto.

Entonces el delegado que es el encargado de la gente, salía y me decía “Ponchito te hablan en la sala”; entonces, yo salía de mi casa de campaña iba y me metía a la sala, y me metía pensando pues ahora voy a jugar a ser el pequeño *Hércules*, o voy a jugar a hacer *Polly* o voy a jugar a hacer el niño de la voz gigante y ya trabajaba un rato y me decían ok, ya puedes descansar un rato; entonces me salía y volvía a jugar.

Para mí el doblaje es un juego yo más que sufrir o verle dificultades; disfruto mucho doblar, juego, invento cosas; estoy ensayando en lugar de decir el texto original, digo tonterías y digo malas palabras; entonces nos reímos el director, los compañeros y yo, y ya a la hora de grabar lo hago bien, entonces no ha habido un personaje que yo recuerdo oh qué difícil no; las dificultades han sido de otra forma.

Por ejemplo, en *Naranja mecánica* yo necesitaba que me llevaran algo con agua para poder meter la cara en agua, para cuando él salía del agua yo tenía agua en la nariz y en la boca y hablaba, porque decía eso no lo puede hacer nadie, eso no lo va a poder hacer nadie, así no está inmenso en el agua.

Al cuate le meten la cara del agua y sale así de (expresión de respirar profundo y desesperado), ay no sean cabrones no me peguen entonces necesito que me traigan algo con agua, ala (acento español) es Alfonso; es *Naranja mecánica*; entonces, me llevaron una tinita así como más o menos de este tamaño, como de esta profundidad, y yo metía la cara hasta aquí nada más; entonces estaba viendo la imagen, y cuando yo veía que él salía, yo sacaba esto del agua y salía lleno de agua de la nariz y la boca.

Eso se escuchaba, se escuchaba los mocos, se escuchaba cómo me escurría todo eso, pero no porque fuera difícil, sino porque era como una película que doblé hace muchos años que se llamaba el *Exorcista 3*; es un cuate que empiezan a matar gente entonces el detective descubre que en una cárcel hay un cuate que dice que él es el asesino, pero está encerrado en la cárcel entonces no puede ser.

Va a visitarlo y descubre que este cuate está poseído por el diablo y se supone que el diablo hace que el salgan y vayan a matar gente en mi tiempo; cuando doblé esa película no había efectos especiales entonces tenía que hacer así la voz del diablo, así sin efecto ni nada y hablaba así, decir hijo de puta suéltame (voz muy grave, suena diabólica) así como de soy tu madre, soy tu madre, no me hagas daño, que la chingada que no sé qué (voz suave); tenía que hacer todas las voces, creo que eso ha sido de las más difíciles que he hecho.

¿Cuál ha sido su doblaje favorito? ¿Por qué?

Yo no tengo un doblaje favorito; a mí afortunadamente, aprendí a doblar con los monstruos del doblaje, o sea yo me paré en el atril junto a, *Víctor Alcocer, Julio Lucena, Jorge Arvizu, Narciso Busquets, Carlos Petrel*, los que están así deberás considerados monstruos monstruos del doblaje; entonces, ellos me enseñaron y me explicaron, que cuando yo empecé en el doblaje, el doblaje era lo más mal visto de la actuación, o sea la tele te hacía famoso, el cine te dejaba lana, el teatro te veía el público y te aplaudía y cobrabas bien y el doblaje era de estar ahí encerrado nadie te conocía, pagaban bien, pero nada más; no era bien no estaba mal.

Entonces, ellos decían que el doblaje se hacía por amor, que tenías que amar el doblaje sino no ibas a poder hacerlo; entonces, me enseñaron a amar mi trabajo, me enseñaron a hacerlo no por lana, no por fama, sino por amor entonces; en ese sentido pues yo amo todo mi trabajo, amo todo lo que he hecho, y me gusta de diferentes formas todo lo que he hecho; ahora, bueno socialmente, culturalmente.

Shrek fue un logro un cambio, un premio, fueron muchas cosas, por el alcance que tuvo la película, por la proposición tan diferente, muchas cosas; en ese sentido podríamos decir que tal vez es mi trabajo favorito, pero no porque a mí me guste más que haber sido la voz de *Bugs Bunny* yo disfrute mucho siendo la voz de *Bugs Bunny*, después de *Space Jam* disfruté mucho hacer la voz del *Gato Silvestre*.

Después de la película, disfruté mucho hacer la voz de *Ren* en el show de *Ren y Stimpy*; había una serie que a mí me fascinaba que se llamaba *Reebot*, yo amaba esa serie, yo realmente amo mi trabajo; entonces para mí todo mi trabajo es igual, la única diferencia es el reconocimiento social que ha tenido *Shrek*, por así decirlo.

¿Cómo es su pago? ¿Depende si es serie o película?

Depende de muchas cosas, la mayoría de la gente que hace doblaje, aunque ya no nada más lo hace gente de la *ANDA* la mayoría de la gente que hace doblaje pertenece a la *ANDA* (*Asociación Nacional De Actores*), porque se supone que, originalmente, el doblaje solo lo hacían actores; ahorita ya lo hace cualquier pendejo y cualquier loca; las empresas es con tal de pagarte menos de contrato a ti y te voy a dar \$10, y tú sí sí, con tal de estar en la televisión gracias gracias.

Entonces la *ANDA* desde que empezamos a trabajar creó un tabulador, nosotros le llamamos loops, a una cuenta que tenemos en el doblaje; actualmente son 30 palabras algo así o creo que son 15 segundos lo que suceda antes; entonces cada 15 segundos es un loop, yo cobro cada loop, y me van pagando de 1 a 10 loops, se paga el loop cobrarás \$10, de 10 a 20 loops cobrarás \$12, de 20 a 30 loops cobrarás \$14, y así, eso lo creamos para que la gente que trabajamos más tiempo y teníamos que hablar más, nos pagaran más.

Decíamos es una chinga estar encerrado ahí 4-5 horas y estar hable y hable, y ya hasta estas como zombi de Sahuayo; entonces, se supone que nosotros cobramos dependiendo de los

loops, que tenga mi llamado; si es una serie, no puedo tener más de 90 o 100 loops; el protagonista normalmente tiene 90 o 100 loops; si es una película, puedo tener desde 200 hasta 300 hasta 600, depende de cómo hable el personaje.

Yo recuerdo que alguna vez llegué a hacer un llamado de 890 de 900 loops, *Chaplin* por ejemplo, cuando doblé *Chaplin* tuve 900 loops, porque el cuate habla cuando está viejo con el periodista que lo está entrevistando y luego ya regresa cuando es joven y vive toda su vida; entonces era cuando esta viejo y era cuando está joven entonces eran muchísimos loops; también se cobra dependiendo del proyecto.

Hay proyectos que no los cobras igual como, *Madagascar*, *Shrek*, estas cosas, porque son cosas especiales para el cine; entonces ya desde ahí, la empresa te dice, oye tú tienes tantos loops, ibas a ganar \$4000, pero yo te voy a pagar \$15,000, por tu personaje, ok y así, no, págame más, ya decidirás si lo haces o no lo haces.

También tiene que ver con el nombre pues esto que ustedes llaman *star talents*, yo quiero a fulano a de tal para esta película, y fulano te dice, pues sí pero yo te cobro \$50,000, porque quieres a *Chayanne* en la película entonces te cobro, \$50,000, sea lo que sea, ok si te los pago, no te los pago depende de todo eso, son diferentes formas de pagar.

Si un actor de doblaje sabe cantar ¿su sueldo aumenta?

Si y no, como *star talent*, si yo te quiero a ti para una película porque eres un *star talent*, yo te voy a pagar \$50,000, por tu personaje que dice 20 cosas, pero vas a cantar dos canciones; entonces esas canciones yo te las voy a pagar aparte, y te voy a pagar \$4,000 por canción; tú me dirás haber mi rey, perdón, no, o sea, yo soy *Shakira* wey, y yo te voy a cobrar \$10,000 por la canción, sino no te lo hago háblale a otra persona, entonces yo sabré si te pago los \$10,000 por canción o no.

No es que cobres más, porque cantes lo que pasa es que vas a cobrar más porque, vas a cobrar las actuaciones que vas a hacer me explico, o sea, al fin de cuentas vas a acabar cobrando, más, porque vas a cobrar tu personaje, lo que yo te iba a pagar por tu personaje, y vas a cobrar por las canciones que vas a hacer.

¿Cuál es la diferencia entre un personaje real y uno de caricatura?

No hay una diferencia, ustedes ven diferente el trabajo de lo que nosotros llamamos *relation*, *live action* es como las personas tú y yo y las caricaturas el anime lo que sea, pues lo ves como caricatura; entonces podríamos pensar que es diferente, la diferencia no es ninguna o sea yo tengo que hacer lo mismo en una película como *¿Dónde están las rubias?* O tengo que hacer lo mismo en una película japonesa, que es hablar y actuar y llenar ese personaje.

Las diferencias son como cuestiones de técnica porque, por ejemplo el *live action* yo veo una persona, veo una boca, así como te estoy viendo a ti, (en esta parte me dijo que dijera hola buenos días, y después la misma frase pero sin sonido solo moviendo la boca, para después darme su voz al gesticular).

Entonces yo te tengo que poner voz a ti, y tengo que llenar tu boca y tus movimientos orales y tu expresión, y la caricatura la diferencia es que, la caricatura no es real es algo que está dibujado y solo hace (abre y cierra la boca, parecido a un títere) así hablan los monitos, pero yo tengo que poner mi voz en esos movimientos; y la diferencia es que si yo no soy convincente con mi trabajo con mi voz, tu oyes la caricatura y dices, pues eso está muy raro, no siente nada, no me hace sentir nada, no pasa nada

El trabajo del actor en la caricatura tiene que ser mucho más convincente que el trabajo del *live action*, porque el *live action* como quiera que sea estás viendo una persona y tú le crees que esa persona está hablando; si observas bien, te vas a dar cuenta que si es él o no es él hay muchos doblajes que están doblados, y el que está doblando o sea el personaje sale acá todo (movimiento de boca rápido y expresiones marcadas) y lo oyes doblado y se oye estoy muy molesto contigo y te voy a dar una tunda amigo (voz lenta y sin inflexiones); haber eso está de la chingada eso no tiene nada que ver la cara con la voz, ni la voz con la cara, pero tu como quiera que estás viendo a una persona entonces como quiera que sea dices ah pues ahí hay una persona; la diferencia es más bien como técnica.

¿Cuánto tiempo lleva doblar una película?

Depende de la película ¿Te refieres toda completa? Depende de la película, depende de los personajes que salgan, depende de la cantidad de textos que haya, depende de cuantas, o sea no es lo mismo doblar una película en la que toda la película sale cuatro pinches locos en una

caballa, y empiezo con uno acaba, sigo con el otro acaba, sigo con el otro acaba; además de eso me faltan quien sabe cuántos soldados, quien sabe cuántos generales, invitados, meseros depende de la cantidad de personajes que tenga cuando las películas empiezan tener más personaje, empiezan a tener más loops, entonces pues es más difícil más largo.

Por ejemplo la última película que hice es una película yugoslava, de la época de la Segunda Guerra Mundial, el personaje principal era un niño y aparte estaba su mamá, su tía, el esposo de su tía, su abuela, su hermana, una niña judía que a él le gustaba, un alemán que se mete con su mamá, todo el rollo de los alemanes, entre ellos las pláticas de los generales, coroneles, todo eso.

Bueno me tardé muchísimo porque además de que era mucha gente; con el niño no puedes trabajar por ejemplo bueno, no puedes decir ah le voy a hablar a las 9 de la mañana, y que se chingue aquí hasta las 6 de la tarde, porque es un niño, porque se cansa, porque se aburre, porque tiene otro rendimiento.

Entonces yo con el niño trabajé así, haber nos vemos a las 4.30pm que ya regresaste de la escuela, y ya, si si ok, trabajamos de 4:30 a 7:30pm, más o menos, y ya cuando lo veía muy cansado, le decía ya, vamos a dejarlo aquí Nicolás, nos quedan tanto loops, nos vemos mañana, y vemos cuantos hacemos y cuantos nos quedan; trabajé todavía otro medio día con él y tuve que trabajar como 2 horas, 1 hora y media la última vez.

Entonces ya son trabajos que se alargan muchísimo; no hay una medida así exacta como para saber cuánto tiempo se va a hacer una película, así como que podríamos decir, medida estándar si tú eres dueño de una película y me la das y quieres que te la doble; yo te voy a decir, yo te entrego tu película, en un mes, en lo que la traducen, en lo que grabo, en lo que la limpio rehago todo lo que este mal que tú me digas esto está mal, y lo rehago, y ya después que ya esté hecha la mezcla y te la entrego completa, me voy a llevar un mes, un mes tengo la película.

La grabación normalmente, como la mayoría de las películas que vez en la tele cine, se llevan como una semana; las películas de cine, las que ya vez en el cine, se llevan como una semana y media, 2 semanas, porque hay que cuidarlas un poco más, porque la boca no va ser de este tamaño va a ser de este tamaño, entonces, hay que cuidar que las cosas estén bien en su

lugar para no decir ah chinga ahí le faltó o ahí le sobró; es un poco más lento más cuidadoso, se pueden tardar dos semanas enteras en una película a veces algunas películas que son muy difíciles, pueden ser hasta 2 semanas y media, entonces dependiendo de la cantidad de trabajo y de gente.

¿Cómo le hace para generar voces nuevas?

No sé, si son nuevas o no son nuevas; mi trabajo, a mí me queda muy claro que el doblaje es actuación, mientras más actor seas o más actriz seas, tu trabajo será mejor, sino solo vas a hablar y hacer cosas como, y es así como mm ok, entonces como parte del trabajo de un actor que se especializa en el doblaje mi ingrediente principal; mi consigna, mi trabajo, lo más importante para mí, yo tengo que dejar ese personaje lo más copiado que pueda, lo más parecido.

Podríamos decir casi que es una imitación, yo tengo que imitarlo como está en inglés; tengo que imitarlo en español, lo mejor que pueda; entonces así es como surgen las voces nuevas, a ti te dan un nuevo trabajo lo oyes, entiendes que tienes que hacer, y dices ok esta es la voz, porque, bueno, no sé si sepas o te imagines o ni siquiera eso.

Los seres humanos no solo hablamos por la boca, hablamos por el estómago; hablamos con el pecho, hablamos con esta parte de acá, con la garganta, como esos personajes así malos, como *Freddy Krueger*, y esas cosas (con voz raspada); hablamos con la nariz son como personajes como el doctor *Malito*, que quería secuestrar el planeta (como si tuviera la nariz tapada); hablamos con boca arriba, que ya son estas voces, acá como *Marty la cebra* y como el pinche loco de Ahh whatsapp, ah que buena mota viejo (con voz con mucha energía, alta); entonces tienes que saber quién vas a ser, utilizar el cuerpo y eso es lo que haces, tal vez eso sea a lo que te refieras con como hago una nueva voz.

¿Cuál es el trabajo de un director de doblaje?

Pues dejar toda la película totalmente en su lugar, o sea la diferencia cuando yo voy y actuó solo voy a dejar mi personaje en su lugar, y ni siquiera sé si lo voy a dejar bien en su lugar o no, porque eso es trabajo del director; yo voy a hacer como actor, voy a hacer lo que tenga que hacer. Sí el director no me dice, estás mal o estas chueco, no es esto lo que tienes que hacer, no es ahí, quién sabe cómo quede la película yo solo voy a hacer lo que pueda hacer.

Yo veo a la mayoría de la gente que hace doblaje, cuando llego antes y estoy esperando entrar veo como la gente está doblando viendo el libreto, “ah sí claro voy a ir para allá señor” (con voz tenue, sin sentimientos, cuando no debería de ser cuando estas doblando tú ya tendrías que estar la pantalla, “así, claro voy para allá señor” (con voz firme, aceptando una orden), para ver como lo dice y verle la cara.

Entonces yo creo la mayoría de la gente está acá abajo, “oiga señorita quería hacer una pregunta, permite” (con voz floja, sin sentido), y viendo aquí abajo, no mames qué hueva entonces mi teoría mi sistema mi forma de trabajar es yo leo, me aprendo las cosas de memoria, cuando ya voy a hablar tengo que estar allá, ah no, no, “a la muerta me la bajan de la mesa”.

Entonces mi trabajo es hacerlo lo mejor posible para que, si lo hice o no lo hice, si quedo o no quedo, esa es bronca del director; es él me tiene que decir esto está mal o está bien; el trabajo del director es ver que todo o cada actor que trabaja que interviene en la película, empiece o acabe su personaje, y que todo lo que cada vez que intervenga lo haga bien y lo haga en su lugar y lo deje como debe ser.

Ese es básicamente el trabajo del director, dejar al, no sé, qué hablamos tú y yo, porque español no es, o sea español lo hablan en España, y es muy diferente hija joder (con acento español); nosotros hablamos entre mexicano y español y no sé qué chingados hablamos; entonces el trabajo del director es dejar en este idioma que tú y yo hablamos, un trabajo que a mí me encargaron, totalmente completo.

2. Experiencias positivas

¿Cuál ha sido su mejor experiencia en el doblaje?

Pues es que yo te diría que mi mejor experiencia en el doblaje, ha sido toda mi vida en el doblaje; yo cada vez que voy a un trabajo, es así de wow me la paso súper padre veo a la gente con la que, a la mayoría de ellos yo les enseñe a doblar, ahora son ya los directores; pero mi mejor experiencia en el doblaje, no sé qué contestar a eso, porque no hay una anécdota en particular que yo te diga está por encima de todos los días que he ido a trabajar y todo lo que he hecho, porque, cada vez que voy es así como, vuelvo a hacer lo que amo.

No quiero que se oiga presuntuoso, pero estoy acostumbrado a que cada vez que voy la gente me dice, wow señor que trabajo, gracias, que maravilla, pero yo lo veo como parte de mi trabajo, y como parte de mi quehacer; entonces es como ah gracias, gracias, pues estoy haciendo mi trabajo; entonces te podría decir que mi mejor anécdota, es toda mi vida en el doblaje honestamente.

¿Qué es lo que más le gusta de su trabajo?

Actualmente ahorita a estas alturas de mi vida, creo que lo que más me gusta de mi trabajo es que es un pretexto para, como que ya conseguí llamar la atención, como que ya conseguí estar en un lugar en el que yo diga oigan quiero hablar y todos dicen “haber cállense porque Alfonso va a hablar”.

Si estuviéramos en un grupo de personas y todos quisiéramos hablar, pues quién sabe quién chingados, ah sí, hablaríamos ahí como locos, pero yo ya estoy en un lugar en el que, cuando voy a donde me invitan es a este wey es el invitado, este wey es la estrella; entonces, es oigan quiero decirles algo, “haber cállense nos va a decir algo” eso ha sido un pretexto para ahora, poder hablarles a los jóvenes de las cosas que creo realmente importan en la vida, y que dejen esa mamada del doblaje en paz.

Me parece que todo eso es falso, todo eso es mentira nada de lo que pasa en la tele y en el cine es cierto; no existen los súper héroes, no hay poderes como los de *Harry Potter*, no hay hombres lobo, no hay zombis, no hay vampiros; nada de eso es cierto, los romances que vemos en las películas no son verdaderos; eso solo se hace en el pinche cine y en las películas, y entonces les digo, quiero hablarlo de lo que realmente es importante; entonces lo hago y me escuchan los chavos, y pues creo que eso es lo más importante de un trabajo, es lo que más me gusta de mi trabajo.

¿Por qué le gusta este trabajo?

Ya no me gusta mi trabajo jajaja, no, bueno si me gusta, me gusta porque es un trabajo artístico, es una de las especialidades de la actuación; yo digo que todo esto tiene un tronco común que es la actuación. La actuación nació puf, casi cuando el hombre era chango aprendió a actuar, por una necesidad de comunicaciones.

Entonces, el hombre aprende a actuar y luego, conforme la humanidad, va a avanzando y viene desarrollo todo esto; surgen nuevas formas de actuar, ya que se convirtieron en cosas de teatro luego ya surge el radio; entonces surgen los actores de radio, y luego surge el cine, entonces surgen los actores de cine, luego surge la tele, entonces surge los actores de tele.

Como ejemplo para que entiendas un poco las diferencias, el último fenómeno de la actuación es el internet; hay actores de internet, pongo mi cámara y aquí voy a actuar, “hola”, me pongo mi peluca y “hoy voy a hablar de lo que sentimos las mujeres que callamos las mujeres, y hago mi *stanp up*, hago mi show aquí en la cámara; eso es una actuación diferente es especial.

Entonces cuando surge la tele y el cine, se descubre que se pueden doblar las cosas al idioma que lo quieras doblar y, surgen los actores especializados en el doblaje, que tampoco no es tan cierto eso; yo siempre he dicho que no habremos actores de doblaje, habremos actores y actrices, y puede hacer que hagamos doblaje; puede ser que nos especialicemos en un doblaje, pero si tú no eres actriz o actor; de verdad puedes hacer doblaje, pero inmediatamente se va a notar que no lo estás haciendo bien.

Entonces, me sigue gustando porque como quiera que sea, sigue siendo una de las especialidades de la actuación; yo aprendí a actuar desde muy chiquito a los 4 años con mis papás en las carpas y descubrí que esto es era lo que quería hacer toda la vida, actuar; por otro lado, descubrí que me gustaba mucho estar pintar las paredes y los papeles donde fuera; entonces yo quería ser pintor y ser actor, acomode las dos cosas, pues son cosas que me gustan mucho, porque es lo que más me gusta hacer y amo hacer.

¿Para usted que es el doblaje?

Es una forma de penetración cultural, muy muy cabrona, muy fuerte y muy velada, muy subliminal, pero nos están penetrando culturalmente gracias al doblaje; nos estamos llenando de estas cosas que te mencionaba como, súper héroes, hombres lobos, vampiros, magos, pues todo menos la realidad, estamos como alejándonos de la realidad, por un lado; por otro lado, por supuesto que tiene su lado bueno, todo tiene su lado bueno y su lado malo las monedas no son una sola carita, son dos caras.

Por otro lado, es una herramienta, es una herramienta cultural, porque gracias al doblaje, podemos ver trabajos de Polonia, de Rusia, de China, Japón, Birmania, de donde sea, y

entender un poco a las otras culturas; podemos ver por ejemplo, documentales de que está pasando en Vietnam, de que está pasando en Irán; así es como estamos actualmente en el mundo.

Es una herramienta cultural, porque hay personas que son muy débiles visualmente; vas al cine te ponen los pinches titulos y no alcanzas a leer ni madres; te ponen los subtítulos, apenas vas a la mitad y ya te los quitaron ya te pusieron el que sigue y tú chingada madre, no acabo de leer el primero y ya te pusieron otro; entonces el doblaje nos ayuda a que entendamos ese trabajo, gracias a que lo pusieron en nuestro idioma.

Las personas que ya son totalmente ciegas que no pueden ver, pues no podrían imaginarse todo eso que se imaginan; cuando ven una película china, sino fuera gracias al doblaje entonces ellos pueden ver ese tipo de trabajos en el cine o la televisión; se supone que tendría que ser una herramienta que ayudara a culturizar a nuestro país; a veces lo es un poco, pero muchas veces no lo es.

De pronto, te ponen unas cosas como *¿Qué pasó ayer?* dices que porquería es eso, discúlpenme, con permiso, porque no puede ser que pasen algo en la tele para que los niños escuchen “oye pendejo, qué onda wey, sí, chingas a tu madre, vete a la verga”, porque no deberíamos hablar así; deberíamos de contribuir a hablar mejor el español, pero hay casos como estos que ayudan a que lo hablemos peor de por sí ya.

A veces cuando, por alguna razón me subo a un pesero, y escucho a los jóvenes digo, que horror que horror, o sea, qué onda wey, pase wey, cómo ves wey, vete a la verga wey, ah chinga tu madre wey, no seas puto, che puto, wow.

Prefiero no andar en pesero, por eso yo siempre ando en mi motocicleta, y tenía que ser un aparato para ayudar a cultivar nuestro idioma, a aprender palabras nuevas, hablar mejor sí lo es, sí lo ayuda no tanto como debería pero sí ayuda; entonces tiene como esas dos caras.

Alguna experiencia que haya sido graciosa, divertida, triste, emotiva, sobre tu trabajo.

Sí, hay muchas cosas que me han causado angustia, hay muchas cosas que me han causado enojo, hay muchas cosas que me han causado decepción, y creo que tiene que ver con mis compañeros y compañeras me decepciona y me molesta ver que no quieren darse cuenta de

lo que valen que no quieren darse cuánto vale su trabajo, y aceptan que les paguen los que sea, y que los traten como sea, y que ahí siguen yendo a trabajar.

Hay dos o tres empresas que nos le pagan a tiempo a la gente, y ellos siguen yendo a trabajar con esas empresas; a mí ya no me hables, hay nos vemos entonces ahí siguen; es como el día que tú entiendas que el culpable eres tú, porque tu estas aceptando eso, lo vas a cambiar, pero como no lo entiendes, nunca va a cambiar.

He estado tres veces en la comisión del doblaje, la que representa a la gente del doblaje, a la mayoría de la gente del doblaje, no solo en la *ANDA*, sino estuve en una comisión, en las que estábamos gente de *SYTATIR*, y gente libre y yo, para exigirle a la *ANDI* (*Asociación Nacional de Intérpretes*) que le cobrara a las empresas las veces que repitiera las películas, para que nos pagaron a nosotros las veces que las repitieran con nuestro trabajo.

Lo que me ha decepcionado y me ha molestado, es ver que la gente no está dispuesta a luchar, que la gente no está dispuesta a exponerte a ser un poquito para decir voy a estar mejor voy a vivir mejor; creo que eso es lo que más me ha pegado.

3. Elementos que constituyen el doblaje de voz.

¿Considera que el doblaje de voz en México es el mejor? ¿Por qué?

No ya no, fue el mejor, fue el mejor hace 30-40 años; cuando yo llegué me tocó un poco a mí, te repito, trabajar con estos monstruos que de verdad eran excelentes actores, y hacían un doblaje de wow wow, no, ya no, porque las cosas se deterioraron mucho, se salieron de control,

Televisa compró las 2 más grandes compañías que había de doblaje en México, se llamaban *SISSA* (*Servicio Internacional de Sonido*) y *CINSA* (*Cinematográfica Interamericana*) *Televisa* la compra, las fusiona y se las lleva la compañía en la que yo trabaje desde niño, que se llamaba *Servicio Internacional de Sonido*, y crea *AUDIOMASTER 300*, bueno primero se llama *Televisa doblajes*, luego se llama *Televisa 10,000*, acaba llamándose *AUDIOMASTER 300* que ya fue la compañía de doblaje más grande que ha existido en el mundo hasta ahorita.

En algún momento yo me salgo de ahí, porque no estaba de acuerdo con la forma de pensar de la gente de *Televisa*; me voy a otra compañía que se llamaba *Procineas*, y me encierro ahí separado de los de acá yo me entero que le hacen una huelga a *Televisa*, y *Azcárraga* recorría las compañías, una vez al mes todas sus compañías, personalmente; pues dicen que llega a *SISSA* y ve la bandera de huelga y dice “¿Qué es eso?” hicieron una huelga, no, no, ahorita terminan eso les dan lo que pidan, se acaba; nadie me había hecho una huelga, no puedo permitir que nadie me haga una huelga ahorita resuelven eso; quiero que hagan lo que tengan que hacer para que nunca más me vuelvan a hacer una huelga”.

Entonces, los genios de *Televisa* se fueron a estudiar y descubren que ellos tienen un sindicato interno que se llama *SYTATIR*, y logran que en el *SYTATIR* entre sus cláusulas diga que haya actores especializados para el doblaje de la voz, para la televisión y el cine y hacen que las autoridades acepten eso, cuando las autoridades no debieron haberlo aceptado, porque no pueden terminar 2 sindicatos en un mismo lugar.

Entonces, ellos empiezan a poner a su gente, que es gente, porque las estrellas de *Televisa* no les interesó doblar cuando les dicen, “hola vamos a hacer doblaje, tenemos una compañía de doblaje”, las estrellas de *Televisa* dijeron “ay vete a la chingada wey, yo qué voy a hacer doblaje o sea que hueva, eso nadie me ve, nadie me conoce, yo lo que quiero es hacer tele, yo no voy a hacer doblaje”.

Entonces, ponen a los más, no quiero sonar agresivo ni ofensivo, los más menso y los más feos, órale pues ustedes váyanse a hacer doblaje; entonces estos weyes haciendo doblaje, como yo ya me salgo de *Procineas* y regreso a *AUDIOMASTER*, habían hecho una serie que se llamaba *Dawson's Creek*, y el gerente de *AUDIOMASTER* me habla, me dice “Alfonso tengo una bronca, le entregué el primer año al cliente de *Dawson's Creek* y no le gusta lo que hice; yo ya me comprometí a que se la voy a hacer bien, que me aguanté que se la voy a volver a hacer y se la voy a hacer bien, así que quiero que la dirijas tú”.

Yo le digo órale pues va, entonces yo redirijo *Dawson's Creek* y acabo dirigiendo todo *Dawson's Creek*, y cuando empiezo a trabajar con la gente, le digo a la gerencia oye, no puedo trabajar con la gente que ustedes tienen ”¿Por qué?” pues porque no saben leer, no saben hablar, ya no digamos actuar wey, no saben nada, “pero hay que hacerlo”, no lo pueden

hacer, “pero hay que hacerlo Alfonso ¿Cómo le hacemos Alfonso?” Pus, contrata gente de doblaje.

Me puse a dar clases ahí, en *AUDIOMASTER*, la chingadera no es esa, la chingadera es que las otras empresas dicen a ver en *Televisa* está trabajando gente de la *ANDA* y gente de *SYTATIR*; yo también quiero meter a mi gente en mi empresa, se llaman libres entonces logran, como ya habían alterado la originalidad de contrato de doblaje, logran que entre gente libre al doblaje, y ponen a hablar así, “es que yo quiero hacer doblaje manito, así vente órale, yo tengo una empresa, párate ahí y haz a cualquier personaje”.

Ponen a doblar gente que no sabe hablar, gente que no sabe leer, gente que no sabe actuar; entonces se empieza a deteriorar y deteriorar y deteriorar; actualmente es el doblaje que vemos ahorita si tu vez lo doblado en México el 80% del doblaje no está doblado está doblado, así como de qué onda que no sé qué la chingada (habla lento y sin emoción), como todo bajito, todo nice y acá, o sea no es voz, o sea qué onda.

Tengo un problema, porque no pude resolver esto (hablando tipo fresa) o sea así unos pinches cantados rarísimos, absolutos; entonces ya no es el mejor doblaje del mundo, lo fue cuando empezaron el doblaje, porque además de que fueron los primeros que hicieron doblaje para Latinoamérica; todos eran, eso sí, eran superhéroes para actuar, puras estrellotas, o sea, tu vez *El libro de la selva*, y son *Tin Tan*, *Pelayo*, *Flavio*, *Carlos Petrel*, puras estrellas del cine y la televisión, entonces oyes las películas y dices woow, ese sí era doblaje.

¿Qué piensa del doblaje de los demás países latinos?

Que lo hacen muy bien, que lo están empezando a hacer muy bien; yo he tenido la oportunidad de estar en Perú, he tenido la oportunidad de estar en Venezuela, he tenido la oportunidad de estar en, bueno Chile; no Chile es el único que me falta, es que no como Chile pero bueno, yo he estado en los lugares donde hacen doblaje en Venezuela y Perú.

He visto algunos doblajes de Chile algunos de mole y algunos de dulce y les faltan cosas, por supuesto, que les faltan cosas, pero lo que están haciendo lo están haciendo muy bien; de hecho yo fui a Perú a dar un taller a la compañía más grande que hace doblaje en Perú, porque ellos quieren crecer y quieren aprender a hacerlo mejor; entonces, fui a darles un taller, me

hablaron y me dijeron, “queremos que nos enseñes a doblar”, fui y de verdad los chavos, son muy buenos cada vez lo hacen mejor.

Yo creo que la diferencia es como muy básica lo que pasa es que nosotros estamos debajo de Estados Unidos; cuando Estados Unidos hacía esas películas esas series nos las echó para acá abajo y fuimos los primeros que los recibimos los primeros que lo hicimos, y los que lo hicimos durante muchos años; por eso tenemos esta excelencia en el doblaje, ellos tiene que llegar de México pasar por Nicaragua, Guatemala, para llegar hasta allá, pero creo que lo que están haciendo lo están haciendo y cada vez lo están haciendo mejor.

Yo creo y mis compañeros de doblaje se molestan conmigo cada vez que digo esto, pero yo creo que va a llegar un momento en el que el Salvador va a tener que doblar para el Salvador y Chile para Chile, y Perú para Perú, Honduras para Honduras, y cada país tendrá su doblaje propio, porque no hablamos el mismo español la jerga es muy diferente, la forma de hablar es muy diferente; hay muchas cosas muy diferentes y ellos tendrán que aprender a doblar y tendrán que acostumbrarse a hacer el doblaje hecho en su país, para entenderlo mejor y para que sea mejor cosa.

Nosotros seguiremos doblando la mayoría, porque como que todavía el título de ah ellos son los mejores para hacer doblaje; entonces pues bueno, tu escogerás en tu pantalla si lo quieres poner en español de México, o si la doblaron en Brasil o si la doblaron en Venezuela ya escogerás el español que quieras, yo creo que cada país tiene que aprender a doblar para su propio país, para su propia gente, para su propio idioma.

¿Cómo se siente con la demanda de los países latinos?

No, no, yo ni me siento, yo normalmente estoy parado. Creo que está bien es lo mejor, cada país tiene que ser, o sea, nos tenemos que aprender a respetar que alguien más quiere vivir, pues si tienes derecho a vivir, ni modo que, ah estoy molesto, porque hay gente que quiere vivir además de mí, o sea que idiotez; hay gente que quiere hacer doblaje además de mí, que tontería, o sea, es lo del coronavirus el coronavirus no nos quiere matar, él solo quiere encontrar donde vivir, y refugiarse y ya la chingadera es que para poder sobrevivir, nos tiene que llevar a nosotros entre las patas, pero bueno eso hemos hecho nosotros con el planeta.

4. El trabajo de los actores de doblaje.

¿Cómo considera que es el trato de las grandes empresas hacia el doblaje?

Pues que no son las grandes empresas, es lo que mis compañeros han aprendido a que los traten yo he escuchado empresas que ah estos pendejos lo que sea, ah no les pagues, de todas maneras vienen, ah la chingada lo hacemos con quien sea, pero aquí los que aceptan o no eso, es la gente que trabaja en eso; entonces, bueno, me parece que es el reflejo de trato de la otra persona a las empresas ya no les importa nada no les importa; cambiar la voz de un personaje que fue emblemático en Latinoamérica durante 15 años que era *Homero Simpson*, y no nos quisieron escuchar, lo quitaron y pusieron a un idiota que lo imitaba.

No les interesa cambiarle a un personaje que fue icónico durante 4-5 años; fue la serie más famosa en toda Latinoamérica, que eran los *Expedientes secretos X*, en la última temporada ya no nos pusimos de acuerdo y ya no lo hicieron conmigo y lo hizo un idiota que, ni siquiera actúa bien, ni es buen actor ni nada, y a las empresas no les importa; creo que a las empresas ya no les importa quién lo haga o cómo lo haga; ellos lo único que les importa es hacerlo, y ya, hacerlo para ponerlo en la tele; de todas manera la gente lo ve, de todas maneras ah, ahí está como loquita viendo lo que sea.

¿Está satisfecho con su salario? ¿Por qué?

No, no estoy satisfecho con mi salario tampoco te puedo decir que gano una miseria; no es cierto la gente del doblaje ganamos bien, yo para ver que la mayoría de la gente que hace doblaje son incultos, son viciosos, son pendejos; ganan muy bien, ganan más que muchos maestros, muchos doctores, mucha gente especializada; hay gente que no mas ni especialidad tiene ni nada, pero ahí están en el doblaje.

No ganamos bien, ganamos muy bien; hay gente que vive del doblaje, yo viví muy bien del doblaje en muchos años. Tampoco ganamos lo que debemos ganar; yo porque mi trabajo es tan bueno te lo voy a poner, así como ejemplo cuando iba a doblar *Shrek 4*, les dije ¿Cuánto me van a pagar? Entonces, empezaron como mmm este eh, y les dije me deberían de pagar millones de pesos y se quedan así de ah (cara de sorpresa).

Miker Meyers cobró millones de dólares, ustedes van a vender esa película en todo Latinoamérica en Estados Unidos, habla Hispana y en México, con mi voz no con la voz de

Mike Meyers, y van a ganar millones de pesos argentinos, millones de bolívares, millones de quetzales; van a ganar millones, deben pagarme millones ¿Cuál es el problema? Ah, ah (expresión de susto y sorpresa), todo eso, no me pagaron millones, me pagaron muy bien.

Te decía que yo ya estoy considerado como un *star talent* dentro del doblaje; me pagaron más que a *Eugenio* que el sí es *star talent*, porque es famoso en la tele, más que *Antonio Banderas* que el señor es *star talent*, porque es estrella de Hollywood; no mames wey, tu nombre es famoso y por ti, la película se llama *Shrek*, sorry si yo fuera otro personaje me callo, ustedes quieren que yo sea *Shrek* ¿Cuánto me van a pagar? Me pagaron muy bien pero ese es un caso excepcional.

Yo creo deberíamos hacerlo mucho mejor, deberíamos cobrar más por ese trabajo, porque al menos para mí, si es un trabajo agotador, intelectualmente, físicamente, emocionalmente, pero nos pagan lo que quieren las empresas, porque mis compañeros yo he escuchado a personas que dicen, a mí me han dicho, “déjenme trabajar por favor, no me paguen, no me paguen, con tal de que yo trabaje para la tele y para el cine”.

Eso es lo primero que tienes que aprender, no vuelvas a decir nunca que no te paguen, piensa lo que estás diciendo idiota, no me lo vuelvas a decir nunca; entonces la gente está acostumbrada y no hace más por ganar más y vivir mejor; no ganamos mal, está muy bien pagado el doblaje, pero creo que tendríamos que ganar más y cobrar más, por la posición el desgaste y todo lo que implica nuestro trabajo.

¿Le molesta que haya personas que no están capacitadas para el doblaje?

No ya no, te confieso que hubo un momento en el que si me molestaba, si me enojaba mucho, pero no ya no, ya superé eso; ya mi vida está en otra etapa, está en mi negocio, en mi escuela con mis alumnos, hablarles de valores, hablarles de otras cosas y enseñarles esto que quiere aprender a hacerlo, que es el doblaje; si de algo estoy seguro es de que es una porquería, pero alguien lo tiene que seguir haciendo, pues ni modo pues, esto es inevitable.

Ahora lo que yo hago, es yo enseñarles a ellos; entonces ahora lo veo así como, ah están haciendo esto, pues que lo hagan es su problema; si *Disney* quiere hacer tomadas sus películas, y poner a doblar a pura gente que todos hablan así como locutores, si claro,

debemos salvar al mundo (con voz gruesa), y no son actores, pues, pienso, es bronca de *Disney*, yo no soy dueño de *Disney*, ni la película es mía, es su problema.

La gente no hablamos como están hablando los que los doblaron, y quieren utilizar gente con voces bonitas, locutores en las películas, pero pienso es su bronca, es su decisión; yo hago mi trabajo como todo trabajador, lo hago lo mejor que puedo cuando dirijo; soy ético con mis repartos, no le hablo a nadie, porque me haga favores sexuales o no le hablo a nadie porque me vaya a llevar de viaje, son las indicadas para cada personaje cuando van hacen su trabajo con mucho cariño, exijo; hago lo que tenga que hacer para que eso quede en su lugar.

Hasta ahorita todo el mundo me ha dicho, “gracias, gracias por llamarme, gracias por darme la oportunidad de trabajar contigo, que agasajo”, deberías de dirigir más, pues sí, pero, como no me pagan por dirigir lo que me deberían de pagar, ya no dirijo tanto, pero yo cuando hago mi trabajo lo hago bien y cuando veo lo demás digo, pues es bronca de ellos.

La verdad es que cuando hablé con la empresa que estaba haciendo los *X Files* que se llama, puta ya se me olvida como se llama la empresa; la única condición que yo les puse, ni siquiera era cobrar más, ni siquiera paga por, si iba a cobrar más porque era un trabajo que yo siempre que lo había hecho a cobraba más, pero la condición era págame por la *ANDA*.

Yo pertenezco a la *ANDA*, a mí me interesa cotizar para la *ANDA*, porque todo algún día me lo va a regresar a mí, con servicio médico, con hospital, con la casa del retiro, la casa del actor; entonces, págame por la *ANDA*, no, no puedo, entonces yo no puedo hacerte la escena, no pero es que, mm (expresión de negación) es que quiero que la hagas mm (expresión de negación); vamos a hacerla a escondidas, mm, vamos hacerla en tu estudio mm, y les dije, sino me pagas por la *ANDA*, no la hago; entonces no la hice, y le cambiaron la voz.

Pusieron, de verdad no lo digo en mala onda, no lo digo porque me de coraje, si fuera un buen actor lo habría dicho, ah se lo dieron a un actorazo, que ni cuenta se va a dar cuenta la gente; se lo dieron a un estúpido que no sabe ni hablar, no sabe ni actuar y a ellos no les importó; yo cuando vi las cosas dije, pues no a mí tampoco me importa.

Es una de las series más famosas que he hecho, más icónicas que he hecho y fue así de ah (expresión de dar igual algo) y fue así de, “oye Alfonso están haciendo a los *X Files*” mm “lo está haciendo Roberto y no tú” mm “¿Y qué piensas?” No, nada me vale, es bronca de

ellos, yo estoy haciendo otras cosas entonces, pues eso es lo que pienso, eso es lo que realmente, ya no me molesta ya nada,

¿Qué se necesita para ser actor de doblaje?

Eso, precisamente lo acabas de contestar, y preguntar al mismo tiempo; se necesita ser actor las actrices de doblaje, necesitan ser actrices, ser actores, saber cuál es el secreto para actuar, saber cuál es el procedimiento para actuar; saber cuál es manual para actuar; saber manejar tus emociones y llorar cuando tengas que llorar; gritar cuando tengas que gritar; reírte cuando tengas que reírte que las cosas se escuchen reales, no se escuchen falsas, que la gente no diga, este está actuando los mejores actores no actúan.

Los mejores actores se paran y dicen, wow este wey es el hombre elegante, o sea, yo no lo veo actuando, pero eso es la actuación precisamente; entonces para poder dedicarte a la actuación del doblaje de voz para la tele y para el cine, tendrían que ser actores.

¿Qué significa para usted hacer doblaje?

Para mi hacer doblaje significa poder comunicar.

5. El crecimiento del doblaje de voz.

¿Qué piensa de la ley anti-doblaje?

Pues que es una estupidez, que van a dejar sin ver a muchas personas que no pueden ver; van a dejar de, van a ayudar que no puedan disfrutar de muchísimos trabajos van ayudar a que, de todas maneras, se oigan en Puerto Rico, Miami, para qué, se va a convertir en el mercado negro del doblaje, como todo lo que se prohíbe, la gente lo anda buscando más; entonces pues vamos a andar buscando acceso a las cosas dobladas en Venezuela, Argentina.

De por sí ya hablamos de la chingada, imagínate cómo vamos a hablar cuando nos acostumbremos a oír cosas en argentino; entonces al rato vamos a hablar como en Miami así una pinche mezcla horrible de lenguas y cosas así rarísimas, *hey brother come here to pacá, porque i wont to play you*, algo realmente importante *mersi*, acento en francés estoy haciendo un desmadre, pienso que es una estupidez realmente.

¿Considera que el doblaje está en crisis? ¿Por qué?

No, el doblaje no está en crisis, el país está en crisis, todo está en crisis; entonces el doblaje por lógica como reflejo de todo eso está en crisis, pero no porque el doblaje en particular esté en crisis, o sea estamos en crisis el pinche mundo hay que voltear a ver que en todas partes hay guerras, hay bombas, hay hambre, hay incendios, hay desigualdad; son 30 millones de vidas, hay gente que se muere de hambre, hay niños que ni tienen agua para tomar el mundo está en crisis y por reflejo el doblaje, pero no es el doblaje es todo está en crisis, pero no es el doblaje, todo está en crisis.

¿Qué piensa de las huelgas de los últimos años en el doblaje?

Pues qué te puedo decir, yo estaba en la huelga, yo fui parte de la comisión, porque pienso que teníamos que hacer más huelgas a las empresas para que entiendan y nos paguen los que nos deben, y el doblaje, empiece a ocupar el lugar que debe ocupar ente nosotros mismos; la huelga es un arma de los trabajadores, es la última arma, que debe usar el trabajador para exigir sus derechos así que opino que es lo mejor que hemos hecho.

¿Cuál cree que es el problema del doblaje?

La gente, la gente que trabaja en el doblaje, los actores que trabajan en el doblaje, los directores que trabajan en el doblaje.

¿Cómo se siente con la situación del doblaje?

Yo me siento igual, o sea yo sigo siendo yo, sigo haciendo mis cosas, yo sigo preparándome, yo sigo viviendo; a mí la situación del doblaje no me interesa.

6. Experiencias negativas

Alguna experiencia que te haya hecho enojar, injusta, dolorosa, reflexionar.

¿Has tenido experiencias negativas en su trabajo?

Muchas, esta que te mencionaba delos *X Files*, que ya no hice los *X Files*, por pedirles que me pagaran a través de la *ANDA* y la empresa, me cambió y lo hizo con otra persona; pues son experiencias dolorosas y son experiencias que te pegan en el ego y dices agh (expresión

de dolor) yo creí que era más importante y no es cierto no lo soy; esas son las experiencias como negativas, que he tenido en mi vida.

¿Cuál ha sido la película que menos le ha gustado doblar y por qué?

Pero no era película, era una serie, se llamaba *Los Dukes de Hazzard*; yo hacía a un policía muy muy grande para mi edad; entonces cuando Pancho me dijo, “tú vas a hacer ese policía Alfonso”, le dije, no Pancho está muy grande para mí y Panchito me dijo, “échatele mano, ponle una voz así más grande”, (voz un poco gruesa) no Pancho, deberás está muy grande, “tu puedes negro échatele”, porque yo era del equipo consentido de *Pancho Colmenero*; entonces, acabe haciéndolo así (voz no tan gruesa no grave, un poco más suave, y un poco más nasal).

Entonces era un policía que hablaba así más o menos, “oiga comisario, acabo de ver a *Los Dukes de Hazzard*, en el camino de la zarigüeya”; me costaba mucho trabajo estar haciéndolo así, pero bueno, lo podía hacer, lo hacía, eso no era la bronca, pero veía la serie y decía qué estupidez es eso, qué idiotez es esta, no se trata de nada, no tiene nada bueno; entonces cada vez que iba a hacer un llamado de *Los Dukes de Hazzard*, qué horror dios mío, qué pena, que vergüenza ese ha sido el más horrible de los trabajos que he hecho.

¿Considera que su trabajo esta desvalorizado?

No, yo estoy considerado uno de los mejores actores de doblaje, tu abres *YouTube* y *Alfonso Obregón Inclán*, aparece entre entrevistas, programas, con mi trabajo no.

¿El doblaje en general?

No lo sé, yo no soy el general del doblaje no sé, si este desvalorizado o no.

¿Qué piensa de los star talents?

Pues es que está chido, qué bueno, qué haya *star talents*, o sea sino *El libro de la selva* no hubiera quedado como quedó; *La era del hielo* no hubiera quedado como quedó, son puros *star talents*; hay varias películas por ahí que, gracias a los *star talents*, quedaron maravillosas.

Yo creo que el problema no es que haya *star talents* en el doblaje, el problema es que haya gente que no lo haga bien, y la gente del doblaje cree que los *star talents* no lo hacen bien, no es cierto; hay varios que lo hacen muy bien, hay varios que no lo hacen bien, pero igual te puedo decir en el doblaje y en mi sindicato que yo estoy, en la *ANDA* al que yo pertenezco, hay gente que lo hace muy mal; el hecho de que yo esté en la *ANDA* no quiere decir que no te diga las cosas con objetividad de la *ANDA*; hay gente que es bastante mala para doblar, a pesar de estar en la *ANDA* y siendo actores.

El problema no es que haya *star talents*, el problema es que se lo den hay cosas que se lo dan a *star talents*, y que no lo hagan como debiera haber sido el caso de creo *Ricky Martin*; creo que el que dobla a *Hércules*, no estoy seguro, pero bueno hablaba así todo acá joto y la chingada (imitando voz de *Hércules*); perdón pero qué mal trabajo debieron haberle enseñado a doblar, debieron haberle enseñado el papel que interpreta; el problema no es que lo haya hecho mal, el problema es que lo hicieron mal eso es lo que pienso de los *star talents*.

¿Ha tenido problemas en su trabajo? ¿Cuáles?

Sí, todos, yo soy una persona que dice las cosas como son y eso a mucha gente no les gusta yo soy una persona que exige que la traten bien y a mucha gente no les gusta; yo soy una persona que no juega ciertos juegos y es no perdóname, yo no juego eso me parece una estupidez, no me invites a eso; entonces, le molesta a ciertas personas soy una persona que no quiero pertenecer a ninguna mafia, yo ni soy ni marihuana, ni alcohólico, ni drogadicto, ni nada; entonces no pertenezco a la mafia de los marihuanos, no pertenezco a la mafia de los drogadictos, no pertenezco a la mafia de alcohólicos.

Sí, si he tenido muchos problemas; desde niño tuve problemas, desde niño le dije a *Pancho Colmenero*, ya no trabajo con usted discúlpeme, “¿Por qué mano?”, porque es usted un pinche viejo majadero, jijo de la chingada, pues con permiso y me fui, y gracias a eso, el cuate dijo, ese chavo está duro entonces ya me hice uno de los consentidos de *Francisco Colmenero*, pero siempre he tenido problemas por mi forma de ser.

Soy desgraciadamente honesto y a la gente no le gusta la honestidad; entonces, si me habla un director y veo que está haciendo estupideces y que me pide cosas que no son le digo,

perdón me estas pidiendo estupideces eso no es, no, pero no, no me pidas idioteces, eso no es, pero sabes que, con permiso que te vaya bien, no lo hago, entonces bueno.

Actualmente estoy peleado con la mafia del doblaje, son un grupo de chavitos que se adueñaron del doblaje; un grupo de directorcitos que están en una empresa que se llama *SDI*, y pus casi no trabajo, muy poquito en otras cosas, en otras compañías, ya no trabajo como trabajaba antes; también supongo que es parte de la vida, supongo de los procesos que tiene uno que ir cumpliendo en la vida.

¿Cómo es la relación con sus compañeros de trabajo?

Pues es de trabajo, voy trabajo con ellos, les pido lo que les tengo que pedir; ellos hacen lo que yo necesito que hagan, se acabó el trabajo, ellos se van y yo me quedo a seguir trabajando es una relación de trabajo; yo ya no tengo relación ni de boliche ni de café, ni de nada me siento con muy pocas personas; mis amigos son 2 o 3 personas tengo más relación con mis alumnos que con mis compañeros de trabajo.

1.3 Diana Andrea Pérez Revatett

Fue una Actriz y directora de doblaje con 25 años de trabajo.

Algunos de sus doblajes más destacados: *Jessie de Pokemon*, *Sabrina la bruja adolescente* tía *Hilda*, *Luffy* en *One piece*, entre otros.

En películas ha participado dando voz a: *Pokemon* la película, *Oye Arnold*, *Emily* en *Tomas y sus amigos*.

1. Preguntas de acercamiento

¿Cómo supo del doblaje de voz?

La época en que yo era niña no había mucha difusión acerca del doblaje, yo pensaba que el doblaje no se hacía, que los programas ya venían en español; y entonces en un programa de televisión que se llamaba *Hoy mismo* en canal 2, entrevistaron al *Súper Agente 86* y era 99, y fue a descubrir que hacer doblaje era como hacer magia, dar vida a los personajes con solo tu voz con la actuación de la voz, nada más.

Desde ahí me enamoré del doblaje, ese fue mi primer acercamiento al doblaje.

¿Cuál fue su primer acercamiento hacía el doblaje?

El acercamiento real más físico más cercano fue hasta los 24 años que haciendo mi tesis fui a pedir unas tablas a la XEW y pregunté con quién habría que hablar para poder empezar a hacer doblaje; me dieron el teléfono de don *Fernando Álvarez* y él fue el que me dio una cita me explicó cómo era el asunto y me dio el acceso para poder entrar a *AUDIOMASTER*, entonces yo estaba ahí todo el día.

¿Quién la introdujo al doblaje?

Yo solita por interés propio, no conocía a nadie e indirectamente *Fernando Álvarez* porque me dio la oportunidad.

¿Cómo logró incursionar en el doblaje?

Yo estudié la licenciatura en relaciones comerciales en el Politécnico, aparentemente no tenía nada que ver, pero tengo diplomas y concursos ganados de oratoria; lectura en voz alta, poesía coral, hacía teatro experimental.

Entonces indirectamente me fui preparando para hacer doblaje, entonces cuando yo platiqué con el maestro *Álvarez*, que no le gustaba que le dijera maestro entonces yo le decía señor *Álvarez*, años después me lo dijo gracias: “eso de maestro me eleva a las alturas lejanas”. Entonces pues él fue mi acercamiento más directo para entrar al doblaje.

¿Cuál fue su primer doblaje?

Me tardé 4 meses para empezar de las 8 de la mañana a las 10 de la noche haciendo sala, fue con el director *Francisco Sambrano*, un martes en un programa que se llamaba *KUN-FU la leyenda continúa*, soy la entrada del programa, me acogotan en la entrada, cubriendo a *Cristina Rubiales*, y lo grabamos ese martes y el jueves de la siguiente semana ya estaba en televisión y lo vi porque a mi mamá le gustaba ese programa.

¿Cuántos personajes ha hecho? (aproximadamente).

Calcúlale a veces 3 o 4 al día durante 25 años, no podría decirte; tengo personajes que han sido fijos como *Mikami Cazafantasmas* era *Meiko Rokudo*, *Jessie* del equipo *Rocket* en *Pokemón*, la tía *Hilda* en *Sabrina la bruja adolescente* en la primera versión, hice prueba y

otra vez soy la tía *Hilda*, ahora en *reina del mal*, en *One Piece* yo era *Munky D. Luffy* esta vez no me invitaron ya no lo hago; en *Inuyasha* soy *Kagura*, *Frida en el tigre*.

Muchas películas afortunadamente, con actrices muy buenas, en *30 Rock* soy *Jane Krakowski* la he hecho en otras series como la vida de *Emily Dickinson* que es la mamá en esa serie; *Rachel Weisz* en *La fuente*, *Reese Witherspoon* en la *Election*, *101 cigarros*; lamentablemente no me invitaron a hacerla en la *Tontamente rubia*, ahí la hizo *Rebeca Gómez*, son muchos enumerarte todos es muy complicado; esos son los que la gente más recuerda o los que están más presentes, la mamá de *Shin-Chan* en *Shin-Chan*.

¿Cuál ha sido el personaje que más trabajo le ha costado interpretar?

Claire de *Mother Family*, porque es muy difícil es comedia y habla muy rápido; también es de esos personajes que está hablando con una persona muy tranquila y de pronto grita y regresa a su mude tranquilidad con el que estaba hablando; entonces tiene unos cambios de ritmo muy interesantes, me cuesta mucho trabajo, me dirigía *Luis Alfonso Mendoza* se lo agradezco mucho; ese personaje es de los que más trabajo me ha costado.

¿Por la técnica?

Sí, porque es muy complicado sube, baja la intensidad de volúmenes de la velocidad de ritmo, de tipo de actuación en una misma escena, entonces es complicada.

¿Cuál ha sido su doblaje favorito? ¿Por qué?

No puedo hablar de un favorito ¿A ti te gusta más algún dedo de tu mano? Pues es lo mismo todos me sirvieron para aprender, para ganar dinero, para comer para estar saludable para hacer muchas cosas entonces no puedo hablar de algún favorito.

Te puedo decir que últimamente el que más me ha gustado de los que empecé hacer año y medio apenas es *el Cuento de la criada* me llamo *Defred*; es un personaje muy oscuro, muy inteligente, bastante intenso, yo que no soy de moco fácil he salido llorando dos o tres veces de algún capítulo; me parece una actriz excelente *Elizabeth Mouth*, es muy complicada, es muy duro el personaje, me gustó mucho.

El Director me pidió que bajara mi voz lo más grave que pudiera y como ni se veía estaba todo muy oscuro, hasta ahora que lo empecé a ver dije wow, con razón me pidió lo que me

pidió; me gustó mucho, claro te puedo decir que todos me han gustado, me han dejado enseñanza, me dan de comer, pero ese personaje en particular me enriqueció mucho, como que me sacó de mi zona de confort.

¿Cómo es su pago? ¿Depende si es serie o película?

Depende de la empresa, depende si es fijo o no, pero no te puedo decir cuánto cobro, porque en realidad cada empresa paga distinto; hay quién me paga los 8 días a los 15 y hay quién me debe desde hace un año, entonces no tengo un aproximado de cuánto cobro.

¿Cuál es la diferencia entre un personaje real y uno de caricatura?

En la caricatura siempre tienes que estar siempre arriba en la energía, tú le das mucha energía de ti, porque el personaje el muñequito o dibujo animado solo abre y cierra la boca; entonces es diferente el manejo del trabajo que en un personaje real.

En un personaje real, dependiendo también de la intensidad de su historia, te cuesta más o menos trabajo en la medida en la dificultad del personaje en cuanto a emociones, pero te ayudas mucho de sus movimientos de su rostro de sus gestos, en caricatura no en caricatura o tú le ayudas o le das en la torre al personaje.

El ejemplo más claro es *Pokemon*, todo mundo cree que el equipo *Rocket* hablan un chorro y solo decimos el lema y a veces cuando llegamos a los bovetes hablamos más de 15 loops, pero fuera de ahí hablamos poco, somos poco invitados; a veces hay capítulos en los que no salimos; entonces realmente el equipo *Rocket* es muy brillante por sí mismo, además en español creo que le damos un levantón a ambas partes las tres porque somos *Gerardo Vázquez*, *Pepe Toño Macías* y yo.

Creo que eso es como un ejemplo de personajes brillantes a los que tú le das más voz; la gente cree son más asiduos o que salen más o que son los personajes queridos de la serie; fuera de *pikachu* son personajes muy queridos por la gente además tenemos 25 años de hacerlo entonces se hacen parte de nuestra vida.

¿Cuánto tiempo lleva doblar una película?

Depende si es para cine puede ser hasta una semana o dos, depende de cuánto tiempo te dé el dueño del material para hacerlo; un largometraje tienes dos o tres días para hacerlo, además

como actor depende cuantos loops tengas; el director uno o dos hasta tres días en un largometraje para tele o que no es para cine, pero cuando es para cine puede tardar hasta un mes; depende del tiempo que te den para poder ir cuidando más los detalles, pero por mínimo una semana.

Entonces cuando tú oyes a los *star talents*; “ay me tarde solo un mes” hay pobre ingenuo lo haces mal tardado lento, y cualquiera de nuestros compañeros que hace doblaje lo hubiera dejado infinitamente más bello.

Que conste que no estoy en contra de los *star talents*; estoy en contra de que a ellos si se les permita tener más tiempo, que cobren el triple, incluso que el director, además alardeen de algo que no hicieron bien.

¿Cómo le hace para generar voces nuevas?

Yo no genero voces nuevas, la voz a veces no cambia mucho, pero la personalidad de la interpretación sí; no es lo mismo hacer una señora de mi edad que tengo 50, a hacer a *Jessie* que es eternamente joven; entonces tienes que darle esa presencia escénica de cómo era de cómo juega de cómo se enoja, porque incluso le dibujan dientitos colmillitos de vampira.

¿Cuál es el trabajo de un director de doblaje?

Tiene la responsabilidad del proyecto a su cargo de buscar las voces que crea más convenientes para cada personaje, de calcular los tiempos para cada actor para el personaje que va a interpretar, cumplir el requisito de la empresa que es entregar en tiempo y forma el proyecto, además si algo sale mal él es el que carga con la responsabilidad y la culpa, no el ingeniero, no el actor, nadie, tú porque fuiste quién eligió quién calculó tiempos y además tu eres quien decidió quién era el más apto para hacer la interpretación de cada personaje.

Obvio cada director tiene su perspectiva de las cosas, pero de pronto volteo a ver a mi ingeniero y le digo ¿No ha brincado ninguna voz verdad? Entonces sigue sonando como yo me lo imaginé, entonces eso es importante cuando tú entregas un proyecto.

Es cierto que cada director tiene su visión de cómo pretende ver el trabajo terminado de acuerdo a como vez la película.

Alguien alguna vez me dijo de los directores que he visto trabajando, eres la persona que más cercana busca las voces a los personajes, yo le dije oye muchas gracias, espero que siga siendo así.

¿Cuándo hay star talents en el cine es porque los contrato el director o ya los puso la empresa?

Los puso la empresa, pero porque el dueño del material, llámese el dueño de la película, el director no decide o lo toma o lo deja; si algo no te gusta, pues cambia de director a alguien que aguante trabajar con el *star talents*; de repente de llevas sorpresas muy agradables y en otras dices que decepción. Por ejemplo, hay una actrícita que salió en *Toy story 2* y en la cuarta volvió a salir que a mí me gustaba como actriz en telenovela, y no se hacía mala; cuando vi su trabajo en la película en la que trabajo o desencantó ya no me pareció tan buena actriz.

No es lo mismo que hablar de *Víctor Trujillo* porque el empezó haciendo doblaje, él ya sabía de la técnica, la forma de trabajo y además; yo lo amé en *Leon* en los *Thundercars* él ya sabía trabajar en esto; entonces *Monster Inc* que oyes a un monstruo precioso. Su hermano también ha hecho toda la vida doblaje *Rubén Trujillo*, entonces no puedo hablar de su trabajo, porque ya era excelente como doblaje.

Alguien que también me decepcionó que me parece un maravilloso trabajo el que le vi toda la vida en televisión educativa y muy certero en comedia diciendo cosas fuertes para que no sea seriado, maltrato y vituperado el *Guiri Guiri*, cuando lo vi en doblaje no fue lo mío; de repente, la técnica es muy importante, aunque claro la gente nueva que empezando a hacer doblaje que está estudiando doblaje.

De pronto, a mis alumnos yo les digo ¿Sufren para la sincronía verdad? Sí que no sé qué, lamento decirles que es lo más fácil y en verdad es lo más sencillo, aunque les cuesta mucho trabajo es lo más sencillo; lo difícil es darle vida al personaje.

2. Experiencias positivas

¿Cuál ha sido su mejor experiencia en el doblaje?

Todos los días, de pronto si es cierto que hay mucha grilla, envidia, maleficencia, pero cuando un director te llama y no es la única vez que te llama quiere decir que tu trabajo le gusta o que funciona tu trabajo tu disciplina, tus ganas de estar, ameritan la pena darte un llamado; además, vas creando vínculos, te vuelves familia, y si no eres vanidoso y no dices ya lo sé todo aprendes de todos los días de todos tus compañeros con los que interactúas, con los directores de trabajo. Aquí yo no sé porque se pierde tan fácil el piso, porque nadie te ve, muy poca gente te conoce, andas en el metro, en el camión, en el perro, eres una persona normal común.

Ahora cuando tú trabajo habla por ti es maravilloso, porqué entonces la gente te empieza a llamar a buscar a identificarte, pero tú no puedes creerte más allá de lo que eres en primera porque en cualquier trabajo te dediques a lo que te dediques; tu obligación es hacerlo lo mejor que puedas; segunda no es lo mismo hacer cosas presuntuoso o vanidoso y que te sientas la última coca cola del desierto cuando quien lo tiene que decir es el público.

Ahora hay gente que te quiere gratuitamente y no sabe cómo eres; entonces eso se lo tienes que agradecer al público, porque en realidad nuestro trabajo no es tan anónimo como hace 30 años, pero tú no sabes porque a la gente le gusta tú trabajo, si por tú doblaje si por la historia o porque el proyecto es muy divertido o muy atractivo; entonces la verdad es que tú no sabes cuánto influye eso en el *rating* de una serie o un proyecto; entonces no tendríamos porqué perder el piso.

¿Qué es lo que más le gusta de su trabajo?

Todo, no estoy en el mismo lugar todos los días ni a la misma hora no trabajo siempre con la misma gente y si es cierto que somos pocos y hay gente que te sigue llamando o la que tu llamas, pero el juego de personas con las que trabajas un día y otro el lugar donde trabajas; ahora sí que es en la misma ciudad con la misma gente, pero no en el mismo entorno ni el mismo ámbito; entonces eso te hace dar variedad a pesar de que somos los mismos.

Somos alrededor de 600 personas y no todos trabajamos en los mismos lugares; entonces el juego empieza en como combinas a los compañeros con los que trabajas y los que se reportan

para dar un trabajo de calidad y que la gente no diga, lo dirigió fulanito, se hizo en tal empresa, que lamento decir que muchos compañeros no salen de ese mismo círculo.

¿Entonces le parece un juego estar en diferentes lugares?

Claro, imagínate en una empresa no van los de la *ANDA*, en otra no van los de *SITATYR* y en otra solo van *SITATYR*, en otra van todos los independientes y entonces ahí empiezas a jugar con tu trabajo, que elementos humanos tienes para trabajar, técnicos.

¿De todas las empresas cual es la mejor?

Eso es un grave error, cuando yo llegue la *ANDA* coordinaba todos los actores, no cuando yo llegué a *AUDIOMASTER* ya había *ANDA* y *SITATYR*, no había tantas independientes para trabajar tenías que ser de una o de otra.

Yo creo que hay buenos de un lado y de otro y otro, pero mucha gente de la *ANDA* se sintió desplazada; en cierto sentido tiene razón, pero hay buenos elementos en las otras partes, ahora renovar es a morir; en segunda, había mucha gente que tenía arreglos con las empresas y cobraba aparte por *ANDA* y a parte por fuera y esos privilegios los perdieron entrando gente de diferentes sindicatos o sin sindicato; entonces siempre atacan a las partes sin sindicado.

Ahora yo que soy *SITAYR* te puedo decir que para los de la *ANDA* no servimos, pero cuando querían que nosotros los apoyáramos si éramos compañeritos; pero también te puedo decir que no son todos, que hay gente muy lindo de un lado y otro y del otro, pero también gente muy horrorosa de las tres partes que te mete en zancadilla, que habla mal de ti, que dice no, no, yo no lo vi o chicas que entrar por la derecha entran al juego de dame un beso y haber que te doy.

Entonces, creo que son en todos los empleos, no sé si en el mundo pero en México sí y deberíamos de erradicarlo no es solo de la actuación, pero tu trabajo habla por ti; a lo mejor, te tardas más, te cuesta más trabajo, pero tu trabajo habla por ti, te defiende; entonces eso es importante cada uno sabe cómo mata pulgas; lo importante es que tu conciencia este tranquila cuando entras y haces tu trabajo que vayas con la ética de tu trabajo y de tu casa.

¿Cuál ha sido su mejor experiencia en este trabajo?

Alguna experiencia que haya sido gracioso, divertida, triste, emotiva, sobre tu trabajo.

Muchas veces estaba yo esperando para entregar un llamado con el señor *Paco Reséndiz*. En *AUDIOMASTER 3000* hace 24 años y pasaban todos los actores y decían “Buenos días señor” “Buenos días señor” diciendo el nombre de cada uno, pero cuando llegó Don *José María Iglesias*, el hizo toda la campaña de lo vio en la radio y yo cuando entré a doblaje no lo conocía.

Entonces es tarde lo vi y dije hay como se llama *José María Iglesias*, cuando salió él de la cabina le dije: Señor *Iglesias* buenas tardes y se me queda viendo y me dice, umm (expresión de disgusto) “yo no soy ese” y bueno ya que se me cambiaron los colores y se me cayeron los chones y eso que traía pantalones dice “pero por ti seré por ti seré”, me ha dado una cotorreada; de pronto dije quiero quedar bien y ya la regué.

Una emotiva

Grabando en una serie que se llamaba *Chicago Hope* mi personaje era *Sarah* era un personaje invitado o era fijo; todavía grabábamos todos con todos, estaba *Martin Soto* que hacía de mi papá mi hermano era *Benjamín Rivera* y mi mamá era *Nancy Mackenzie*; mi personaje era una chica adulta que tenía síndrome de Down, y el hermano estaba enfermo del hígado o riñón y la única compatible era mi personaje.

Entonces, hay una escena donde salen los dos y te digo grabábamos todos juntos, entonces todos oíamos la actuación de todos, nos tocó entrar al atril a *Benjamín* y a mí y él me preguntaba “Bueno Sarah y porque me estas donando tu riñón, si sabes que eso te va a quitar años de vida aunado a tu problema no te van a quedar más de 5 o 6 años” y la mía la contesta toda llorosa “es que quiero que algo de mí quede en cada uno de ustedes y que mejor que regalarte vida”, bueno yo lloraba como tarada e hice llorar a *Nancy Mackenzie* y *Martín Soto*, y me volteaban a ver con cara de esta niña nueva no es mala, mira, esa es una anécdota muy emocional.

Mi primer fijo en *AUDIOMASTER 3000*, porque yo me reportaba mucho con *Carlos Petrel* en paz descanse; ya trabaja bastante con *Cristina Rubiales*, *Álvaro Casticio*, *Francisco Sambrano*, a veces *Gustavo Rocha*; entonces me reportaba y me reportaba con el señor

Carlos Petrel y le decía señor aunque sea en caricatura, para que lo ubiques él era al abuelo *Simpson* y si buscas más para atrás en *Viaje a las estrellas* él era la voz original del doctor *Spock* esa voz me encantaba cuando era niña y fue una de los culpables de que a mí me gustara el doblaje.

Entonces le dije señor me reporto, tan siquiera en caricatura, me decía “Ja, la caricatura es más difícil sino entiendes el personaje, ya le diste en la torre; es más fácil sincronizar, pero más difícil de actuar”, si señor, pero quiero trabajar con usted, pero obvio como era nueva, no tenía invitaciones a las pruebas de voz.

Un día me habla mi delegado y me dice, “oye Dianita tienes llamado mañana con un señor *Carlos Petrel* a tal hora, 10 loops en un capítulo y 6 en otro es fijo ¿Hiciste prueba de voz para *Gasparín*?” (Pregunta el delegado) No (responde Diana) “pues te llamas *Kat*”, ay que padre, yo no sabía que en la nueva versión *Kat* es la chica que vive con el papá en la mansión de Whipstaff; entonces, yo enchinché tanto al pobre *Carlitos* que me regaló mi primer personaje fijo y fue en *Gasparín*, fíjate nada más que lindo.

Carlos Petrel, Eduardo Borja, Alejandro Illescas, Sylvia Garcel que hace a *Gasparín, Alejandro Mayén* entre otros; fue una experiencia padre, porque trabajábamos todos con todos trabajar en bola; fue muy enriquecedor trabajar con ellos. Imagínate, que emocionante estar más de medio año enchiche y enchiche, pero tu premio sea obtener un fijo y con todos esos tiburonzotes, fue muy agradable.

¿Por qué le gusta este trabajo?

Soy la bruja, la niña, la princesa, la madrastra, la mala, la asesina serial, la prostituta, la niña buena, entonces puedo ser cosas que nunca sería en la vida real; como diría la canción de Sabina, por eso escojo la del pirata cojo, porque podría haber sido *Shangela Al Capone* en Estados Unidos, sin tener que serlo.

¿Para usted que es el doblaje?

El doblaje es magia porque te permite hacer todo ese tipo de personajes o vivir cosas que a lo mejor no puedes vivir; nunca sería una súper millonaria viviendo en *Saint-Tropez* o en *Melilla*, a lo mejor en la televisión me toca ser una millonaria, o puedo ser una parapléjica

que espero nunca serlo y entender la problemática de alguien que tiene una enfermedad terminal o difícil o incurable.

3. Elementos que constituyen el doblaje de voz.

¿Considera que el doblaje de voz en México es el mejor? ¿Por qué?

Una sí porque soy mexicana segunda porque el que pega primero pega dos veces; somos el que más tiempo tenemos, tres porque definiendo mi trabajo es cierto que ahora hay más plazas como en Venezuela, Argentina, Chile; Chile hace muy buen doblaje son, chiquitos, pero hacen muy buen doblaje, se quitan el acento se oyen bien de otros lugares no podría decir lo mismo, pero respeto el trabajo.

También entiendo que ahora la parte de las demandas más oferta y menos demanda entonces se han abierto más mercados y más público, pero creo que nosotros como mexicanos debemos defender esa primacía con nuestro trabajo, no con presupuestos bajos, sino con nuestro trabajo.

¿Qué piensa del doblaje de los demás países latinos?

Híjole hay unos que me gustan otros que no de diferentes países; de Venezuela me gustan y hay otras que no me gustan; de Chile hay cosas que me gustan; no he visto mucho doblaje chileno, pero lo que he visto me ha gustado todo; no he visto nada de Perú no podría dar un testimonio fehaciente; de Argentina pues es mítico *Candy* ahora que la volví a ver dije ay están más chuecas que mis rodillas pero la actuación me gusta.

Entonces nuevas que he escuchado la *Doctora Lee*, la chica tiene una voz preciosa se oye amable y dinámica, pero es Lola la cantarina; no tengo el gusto de conocerla pero canta todos los finales entonces dices ay, creo que ya no me gusta tanto.

No soy experta, no he oído demasiado trabajo de ellos como para criticarlos a ciencia cierta, pero esos detalles que te estoy mencionando no me gustan; por ejemplo, a mi *Kaihiamal Martínez* me encanta cuando se quita el acento y cuando saluda afuera de la cabina que tal mi amor como esta (con acento venezolano) y se le oye su acento venezolano; y hay gente de allá que no se quita el acento.

Te digo no es ni bueno ni malo, sino que es depende de las circunstancias; entonces, tiene muchas cosas de las cuales depende, pero te digo no puedo dar un testimonio fehaciente, porque no he oído suficiente de él; te puedo decir que hay unos que no sé de donde sean un señor que habla así, todo el tiempo se oye así (voz forzada, ronca, como conteniendo la respiración) no la soporto, no sé quién es; lo lamento pero me disgusta, me dan ganas de toser, lo he visto en series de *Discovery* como en tras la historia, o ciudades ocultas, no sé cómo se llama el actor.

¿Cómo se siente con la demanda de los países latinos?

Me entristece que se lo queden por presupuesto, pero me hace ser mejor; doy clases y a mis alumnos les exijo mucho, porque tenemos que hacer que mejore que sigamos siendo el número uno por calidad; entonces la competencia me hace crecer.

¿Qué hace a un actor bueno y que lo hace malo?

Lo hace malo no tener dicción correcta, no tener una lectura de contención básica, no cuidarse su instrumento laboral, que es su trabajo, por ejemplo, en este caso que estamos súper cuidaditos, hay gente que fuma, gente que come demasiados irritantes, que está demasiado excedido de peso, y tú dices bueno está gordita, pero bueno trato de no subir más; entonces no tratan de cuidarse lo suficiente, para poder seguir desplazándose a las empresas, ir y venir, trabajar; hay gente que se agita mucho, eso es hacerte malo, porque contando con todos los elementos, puedes hacer un mejor trabajo, y no lo cuidas.

Lo bueno, que sea constante, que tenga todos los elementos que acabo de mencionar a la inversa, y además que entienda que el director nunca te lo pide por mala voluntad, sino para que mejore tu trabajo y el suyo, y que sea disciplinado; eso te hace un mejor trabajador en esta área.

¿Cuáles son los actores más cotizados y mejor pagados?

No te puedo decir, si hay algunos o no, seguramente algunos tendrán convenio con alguna empresa y serán los mejores pagados; te puedo decir que los mejores pagos, son los de películas para cine de estreno, pero así como mejor actor pagado o el no mejor pagado; más o menos, están homologado los pagos en las empresas, nada más que ya tienen diferentes formas de pago, más tardado, más rápido, cada ocho días, cada quince días; hay unos que de

plano dejaron de pagarnos hace un año, eso ya no es que tan bien o que tan mal pagado estás, sino qué mala onda qué aún no te paguen, pero es diferente.

Hay una tabla en la que se supone que todos cobramos lo mismo, pero obvio si tú eres llamada, por tú calidad, tú trabajo, porque tu habilidad es mucha pues entonces tendrás más trabajo.

4. El trabajo de los actores de doblaje.

¿Cómo considera que es el trato de las grandes empresas hacia el doblaje?

Bueno, yo de las empresas de doblaje no me puedo quejar; como te digo siempre tienes la opción de decir no voy a esa empresa ni me reporto que es lo más saludable, porque cuando lo necesitas vas y te reportas, sin ningún problema ni hablas mal de nada ni nadie; y segunda las empresas grandotas menos, nos contaba un ejecutivo de cuenta de una empresa, que el problema de los pagos con las empresas grandotas que son las que nos traen el material; no era porque fueran codos o no valiéramos la pena sino porque el proceso de doblaje ellos lo toman, no como proceso de producción sino como proceso de distribución; por eso no le dan más peso, más economía.

Si tú lo vez desde ese punto de vista comercial, entiendes el motivo a lo mejor no los hace muy felices, porque no cobramos como debiéramos, pero entiendes el porqué de esos costos; entonces, pues tampoco puedo decir nada, entiendo que un proceso de producción cuesta más que un proceso de distribución y más porque estudié mercadotecnia.

Entonces dices, ah claro, por supuesto, ahora entiendo por qué no suben los pagos, y te digo de las empresas aquí donde trabajas tienes el poder de decisión de ah no quiero ir no me reporto entonces si estas a gusto vas, sino estas a gusto, sin broncas, sin estamentos, creo que es lo más saludable para ambas partes; de todas maneras no puedes, porque hay gente que dirige en una y otra en otra y te jala; entonces menos te puedes pelear con las empresas, si el director te da llamado y te está dando trabajo, te cierras la puerta.

¿Qué pasa con las empresas y los star talents?

En las empresas donde graban proyectos *star talents*, a la empresa que hace el doblaje se les impone te voy a decir por qué se los impone las dueñas del material; por ejemplo *Ricky*

Martín era conocido mundialmente, dijeron área latina *Ricky Martin* se preocupan más porque creen que tu como público vas ir a ver más una película doblada por *Ricky Martin*, porque te gusta el trabajo de *Ricky Martin*; creen que lo va a hacer bien, ya luego tu oyes la película y piensas en vez de guapo lo dejó tonto con tal de quitarse el acento borricua.

Entonces las empresas creen que los nombres jalan en América Latina no es así; yo no voy ir a ver una película doblada al cine para oír a la *Tesorito*; voy a ver la película por la historia, si aparte la doblan en mi idioma me parece fantástico, pero entonces los dueños del material piden a los *star talents* porque creen que nosotros vamos a ver una película por oír a alguien; te lo voy a decir de otra forma cuantas años oímos a *Blanca Nieves*, *Cenicienta*, *Pinocho*, *Dumbo*, y no sabíamos quiénes eran las voces que lo hicieron.

La magia del doblaje es que te vuelva creíble lo que estas oyendo y entonces de pronto te encuentras con que hay trabajos muy decentes; por ejemplo *Adal Ramones* no me gusta su doblaje y *Omar Chaparro* no me gusta siempre suena a él; a veces te llevas agradables sorpresas y otras dices mátenlo; qué paso con el personaje que hacía *Chuchito Barrero* en *Caballeros del zodiaco* dije esto es broma no, no aush, y no sé cómo se llama el muchacho, entonces los dueños del material los imponen, porque creen que van a ir el proyecto por ellos, no por el trabajo que hacen; ellos creen que aquí en América Latina el nombre vende por eso los imponen.

¿Está satisfecha con su salario? ¿Por qué?

Sí y no, tengo más de 15 años cobrando lo mismo y siento que la situación es crítica; lo que no me gusta es que hay empresas que me tardan tanto en pagar, eso es lo que me saca de balance mis presupuestos, pero también pienso que sí el salario mínimo de mi país está en un costo y yo lo gano en dos llamados que pueden ser de 15 minutos, no se me hace lógico. También me explicaron que una vez que no estamos incluidos en el área de producción sino en la de distribución, por eso no nos pagan más los clientes; entonces mientras las empresas no le es expliquen por qué tendría que ser el salario más alto, y mientras que las empresas los dueños del material no lo acuerdan o no lo quieren pagar, es menos entendible que no pueden subir mucho los costos.

¿Qué se necesita para ser actor de doblaje?

Actor, y sobre todo conocer la técnica del doblaje, pero en realidad somos actores y actrices; entonces siempre es importante presentarse en teatro tratar de buscar cualquiera otra disciplina artística que te ayude a manejar un ritmo y un tiempo que no son los tuyos; y además que nadie te va a ver apoyado con vestuario, con el mobiliario con tus gestos, sino que tú te tienes que ser creíble con tu voz.

¿Cuáles han sido sus mayores retos en el doblaje?

Con respecto a la permanencia yo creo, porque todos los días amanece esperando a que te den llamado para el día siguiente; eso es algo que se sale del contexto que siempre ha sido y es entonces donde dices ups, no tengo patrimonio fijo, no tengo salario fijo, y espero tener trabajo todos los días, eso algo que mucha gente no aguanta, es demasiada presión.

¿Un reto que haya tenido con algún personaje?

No, todos tienen su reto, además no todos los días amanece brillante y hay veces que un sí no lo puedes decir, hay días que cuartillas completas y dices hay la hice a la primera wow gracias; de qué lado me levanto o con que me bañe, pero eso es de todos los días; en tu trabajo o a lo que te dediques de pronto puedes tener un mal día o un día magnífico, depende de la vida de tu vida, de las circunstancias de la fecha de todo.

¿Qué significa para usted hacer doblaje?

Es mágico es catártico si andas de malas y te toca una grita libre y si andas triste y aplatanado y te toca hacer alguien que trae un drama existencial, te va a salir más natural porque tu estas dando de ti toda tu frustración y tú tristeza ahí, o si estás enojada y te toca hacer reír y reírte pues yo creo que te contagia también el personaje.

¿Cuál ha sido el personaje que más le ha gustado doblar? ¿Por qué?

Todos, todos significan algo diferente; como les decía a mis alumnos cada personaje y cada llamado es un reto y un examen; si al director le gusta lo que quisiste te seguirá llamando, sino pues ni modo.

5. El crecimiento del doblaje de voz.

¿Cómo ha sido el doblaje en los últimos años?

Lamentablemente ahora tenemos que entregar más rápido el trabajo, pelearnos contra el reloj; es un trabajo muy bonito que vas contra reloj, hay proyectos que te dan hoy para que empieces mañana y tienes que terminar mañana o pasado mañana; entonces de pronto es corre atrapa a la gente si tienes personajes fijos háblales a ellos primero, y ya después con quien nos acomodamos para hacer los demás. Son exigencias de tiempo y parte de la globalización, por ejemplo una empresa tiene un proyecto que quiere estrenar aquí en China y en Praga tienes que entregarlo al mismo tiempo que en China y Praga, para que se estrenen al mismo día y hora.

Últimamente sucede eso con cosas de anime por ejemplo; no sé si lo has notado, entonces de pronto dices hay pero si yo tengo cinco horas menos ni modo; de pronto se vuelve angustiioso por la falta de tiempo te peleas contra el reloj, no tienes el mismo tiempo para poder verlo, entenderlo, analizarlo, explicarlo a tus compañeros.

Yo tengo una serie en donde ahorita me enfrento a dos compañeros ya muy grandes y ni la empresa ni yo queremos que cambien las voces; entonces hay personajes que en vez de darle media hora les doy hasta dos horas, aunque sea poquito para tenerle paciencia y para que lo dejen lo más decente que pueden, pero les cuesta ya mucho trabajo y yo no soy quién para quitarles el trabajo; a mí no me gustaría que me lo quitaran.

Al final de cuentas hacemos *tru tru Frankie*, y todo, pero entendemos que su ciclo ya va en declive y entonces en ese sentido me tardo más con ellos y dedico menos tiempo en los otros, para que lo dejen decoroso como siempre han hecho su trabajo y que para mí no me implique, dejar algo que no me gusta.

¿Qué piensa de la ley anti-doblaje?

¿Cuál ley anti-doblaje? Esa siempre ha existido, y no es ley anti-doblaje, te explico en la *Ley Federal Red y Televisión y Cinematografía* que tiene muchos años más de 50 años, cuando empezó la televisión y empezaron las películas dobladas tras la Segunda Guerra Mundial, quedó establecido que solo se podrían doblar para cine las películas que son triple A y doble

A, es decir para niños; por eso casi siempre la gente las ve subtituladas en el cine, no es ley anti-doblaje eso siempre ha existido.

Ahora hay gente tonta que legisla en el país; soy mexicana lamento decir que tengo gente tonta en la cámara de diputados y senadores, y tonta en qué sentido porque hace tres secciones; cuando mi presidente era jefe de gobierno, como *María Rojo* por ejemplo vieja del esnoble, hace tres sexenios en Coyoacán cerró dos empresas de doblaje y quería que el saliera del país el doblaje; por eso, se abrieron empresas en otros países; no lo logró afortunadamente pero cerró dos empresas, en Coyoacán, porque ella tenía algo en Coyoacán no sé si era delegada o diputada y lo cerró.

Perdóname yo no voy a ver películas mexicanas, no porque no me guste el trabajo de mis compañeros, pero las tramas y el vocabulario que utilizan o que quieren que la señora que la sigan viendo de fichera, porque eso es, digo perdón porque eso parece, yo no llevaría a mis hijos a ver una película de ese corte, aunque sea nuestra realidad nacional, porque eso es lo que ella dice.

Ahora esos mismo legisladores que querían que desapareciera el doblaje en México hace tres sexenios, son los que ahora están apoyando la ley para que doblaje de México se oiga en México en todos los canales ¿Tú crees eso muy coherente? Eso está pasando.

Ahora hace tres sexenios el gremio del doblaje se unió *ANDA*, *SITATYR* e independientes y logramos detenerlo, no logramos más ahora va a ser más complicado, espero que se logre algo yo apoyo pero, creo que es más complicado porque hay cosas que hacemos aquí que no vemos aquí, así como hay cosas se hacen en otros países y no se ven en esos países y todo depende de la distribución del cliente y no de las empresas de aquí o de allá; entonces lo veo muy complicado.

¿Considera que el doblaje está en crisis? ¿Por qué?

No, el mundo está en crisis si te refieres a los costos y los pagos, en cuanto al doblaje no porque te tienes que ir adaptando a los tiempos que corren; las voces han ido cambiando el tipo de actuación ha cambiado y tú tienes que irte adaptando sino quieres quedarte atrás.

¿Qué piensa de las huelgas de los últimos años en el doblaje?

Las huelgas que ha habido en doblaje últimamente son tontas mira; primero, hablemos del tipo de huelga que manejan ya no parece una producción, porque no es totalidad tuya; siempre es importante tratar de defender al gremio, pero hay muchas divisiones como para poder lograrlo; tercera el tipo de huelgas de paro laboral, se iniciaron en la revolución industrial hace más de 200 años; ustedes que son tan fans de la cultura japonesa saben que una huelga asiática o japonesa en general es trabajar más.

Ahora si tu trabajo es independiente si trabajas con honorarios y no tienes un sueldo base, en un horario continuo cómo puedes hacer una huelga, si cuando te necesitan eres bienvenido y cuando no te necesitan, aunque les caigas muy bien, pus no te pueden dar empleo. Como puedes hacer una huelga en ese sentido, es absurdo; entonces no aplica, no procede.

¿Cuál cree que es el problema del doblaje?

Creo y repito los salarios si deberían ser un poco mayores, no han mejorado mucho en muchos años, en comparación a la crisis, pero vuelvo y repito el mundo está en crisis no nada más el área de doblaje, es difícil lograr más concesiones; por el momento pienso yo que quede claro que ni ataco a las empresas ni las defiendo entiendo la crisis global que hay.

Lo que si es que tenemos que luchar porque no suene todo tanto a lo mismo, porque las voces que han entrado son todas tan igualitas y tan sin chiste que tú no puedes distinguir una persona de la otra; entonces ahí se vuelve monótono y eso es error de las nuevas generaciones, tienen que demostrar con presencia escénica, porque te estoy llamando a ti y no fulanito; ahí es donde yo hablaría de una crisis.

¿Cómo se siente con la situación del doblaje?

Pues tú tienes el poder de decisión, a lo mejor vas a una en que te tardan en pagar pero te tratan bien; entonces tú decides ir, pero también puedes decir bueno tengo muchos gastos que pagar, no es justo que se atrasen en pagos; entonces decido no ir a esa empresa.

A mí no me tocan las huelgas porque no soy sindicalizada con *ANDA*, los respeto, entiendo que cuando tú te inscribes o suscribes a un sindicato, te obligas a apoyar lo que tu sindicato decida y es respetable; yo no estoy en ningún sindicato, bueno estoy en el sindicato de

SYTATIR, pero cuando he necesitado su ayuda la he tenido, me quitan un porcentaje muy pequeño de lo que yo cobro y la verdad es que siempre me han apoyado.

6. Experiencias negativas

Sí, es el mundo de los chismes. me queda claro que es en todos los trabajos por lo menos en este país; ya fui bruja, ninfómana, lesbiana, chismosa, todo, pero cuando tu entiendes que esa es tu bienvenida a la casa y el que quiere las rosas quiere las espinas, te dejan de importar esos comentarios que al principio de hieren.

¿Ha tenido experiencias negativas en su trabajo?

Alguna experiencia que te haya hecho enojar, injusta, dolorosa, reflexionar, pues que hay compañeras que de pronto llegan y le cierran el ojito al director o al que acomoda los llamados; entonces tú tenías un llamado de 6 loops y se lo ponen a ella, pero siempre ha sucedido no lo creo justo, pero pues está fuera de mis manos evitarlo.

¿Cuál ha sido la película que menos le ha gustado doblar y por qué?

No ha habido una película que no me guste doblar; de pronto las películas asiáticas que son con personas cuestan mucho trabajo, y cuestan mucho trabajo porque no hay labiales es como dices buenos días y ellos dicen hola buenos; entonces de pronto dices ¿Ay qué le pongo que le digo como vamos a explicar eso? Y además las tomas asiáticas son aquí son de frente, directito entonces es complicado.

¿Considera que su trabajo esta desvalorizado?

No, afortunadamente cuento con trabajo todos los días.

¿Qué piensa de los star talent?

Ya te dije que pensaba de los *star talents* creo que todos tenemos derecho a una oportunidad, pero es una pena que se solasen a ser malas cosas y que no se den cuenta, o que nadie les diga que lo hacen mal.

¿Ha tenido problemas en su trabajo? ¿Cuáles?

Sí, como todos alguien llega tarde el ingeniero es nuevo, la máquina se traba, el actor tiene diarrea y va cada 15 minutos al baño; en vez de las 2 horas que le di se cuelga 3, hay quienes vienen muy brillantes y ya vienen bravuques.

Pues ni modo, tienes que prever todas esas variables independientes para que tu hígado no acabe hecho pate sobre todo cuando diriges, o cuando tienes tus llamados muy pegaditos en lugares diferentes; tienes que correr y hay embotellamientos y dices ay no cierto, quiero volar, pero eso en cualquier trabajo.

¿Cómo es la relación con sus compañeros de trabajo?

Son mis compañeros de trabajo, tengo pocos amigos; puedo presumir que tengo amigos, pero procuro hacer vida fuera del trabajo de doblaje, tengo grandes amigos grandes personalidades a las que admiro mucho, pero procuro que mis círculos de amistades sean por fuera. Te evitas problemas te evitas más chismes y además es difícil con tantas horas en el lugar de trabajo, pero es muy saludable.

En este trabajo para hacerlo bonito tienes que vivirlo desde las emociones; te digo yo no soy de moco fácil y ha habido personajes que me han hecho llorar como magdalena; soy tan boba que me muero de la risa y ya no puedo seguir grabando, porque veo el pedacito que hicimos y me empiezo a reír.

¿Las convenciones son recientes?

No, tengo casi 20 años yendo voy a muy poquitas y de repente les da por secciones del país; de repente me invitan mucho al norte, de repente me invitan al sur; a donde voy seguido es a Veracruz, primera porque he hecho grandes amigos dentro de los expositores y me invitan y porque me gusta mucho el estado de Veracruz.

Bueno me gustan todos todos, pero de pronto hay como temporadas en las que te invitan del norte otras del centro; otras del otro lado del país y así; y entonces he tenido la fortuna de tener vigencia por lo menos voy a cuatro al año no son muchas, pero son constantes; hay compañeros que los invitan a 1 o 2, y hay otros que van cada 8 días a convenciones.

Depende de muchas cosas del personaje o del proyecto, pero es muy bonito; la gente a veces te quiere conocer tú vas te diviertes te apapachan los apapachas; es bonito porque además las convenciones son la medida de tu trabajo real, porque si quieren conocerte es porque les gusta lo que haces entonces el *rating* ya no se remite a me gusta el programa por el programa; no, me gusta verlo doblado, ese es la medida de nuestro *rating* real hay gente nueva que dice hay yo solo quiero hacer anime, uy pus te vas a morir de hambre.

¿Se encariñan con un personaje?

Con todos, te puedo decir que gracias a *Jessie* y *One piece* voy muy seguido a convención, por la mamá de *Chin Shan*.

¿Cada personaje tiene un pedacito de usted?

Sí, sí, mira si te dicen eres el perro 99 de *101 dálmatas* ay chispas todos son perros que hago para que mi perro se vea diferente para que llame la atención, y entonces ahí implica regalarle un pedacito de ti; entonces eso es importante, porque crees que de pronto le cambian la voz a un personaje y dices ay ya no es, aunque suene muy parecido, porque puedes detectar ese pedacito de ti que le diste es como esas veces que dices, ya no suena igual, ya no quiero verlo.

¿Para el doblaje es importante la versatilidad de la voz?

No, uno no hace voces, interpreta actuaciones, la voz no cambia mucho mira no es lo mismo lo que hace una chava de 24 años a una de 12 o una de 14, a lo mejor sigue igual de chava pero ya no piensa igual, ya tu bagaje de vida y tu bagaje cultural tu escolaridad ya no te hace pensar así de babas, digo no porque sea malo ser niño o muchachito sino porque tienes otra perspectiva de las cosas, pero a lo mejor si haces una de 30, pero a lo mejor el bagaje que te falta de vida, lo tienes que buscar en alguna parte; entonces a lo mejor no vas a cambiar pero la personalidad sí.

Lo importante es que nadie quiere verte a ti o a mí, quieren ver un personaje creíble eso es lo que uno tiene que buscar.

¿En qué consiste la credibilidad?

La credibilidad te las das tú; por ejemplo, yo tengo una compañera de voz grave que está chava pero como les das un ruta para que vean muchas personas de voz grave, ponen cara de

agrura y lo hacen pero no lo hacen bien, porque dicen ay yo no estoy vieja, pues no pero tú timbre de voz me da una señora mayor; no es peyorativo ni es personal, y lamentablemente las nuevas generaciones en cualquier ámbito creen que es personal y no así que para que la gente te lo crea tú te lo tienes que creer.

¿Le pagan más por cantar en una película?

Eso es un plus tienen la satisfacción de que cantan cuando les toca un personaje que canta; así que, si tu cantas y yo no, te lo dan a ti y no a mí.

Las canciones las pagan a parte si conmigo van a batallar dos horas y contigo van a grabar el personaje y la canción en una hora, pues entre más te prepares pues mejor.

Capítulo 4: El sendero del doblaje

En este capítulo se encuentra, el análisis de las entrevistas, fragmentados en: trayectoria, campo del doblaje y conflictos del doblaje, en cada uno se encuentra todos los resultados arrojados, a modo de contraste, tomando en cuenta el interaccionismo simbólico por *Herbert Blumer*.

1.1 Trayectoria

Angélica Villa

¿Cómo supo del doblaje?

Al doblaje yo llegué muy chistoso, porque a mis 18 años yo no tenía idea que se hacía doblaje en la vida; entonces una de mis primas fue *Love Santini* a su escuela a dar una plática; y entonces yo iba a empezar a estudiar periodismo, y mi prima me dijo “oye esto del doblaje esta padrísimo y tiene que ver con las comunicaciones y vamos, si ven te voy a llevar a un taller y no sé qué”. Total, que me llevó al taller en *Allegro* y dije ay mira qué coqueto que chistoso no sabía que esto se hacía, qué divertido, bueno adiós ya me voy bye.

Y una semana después me hablaron y me dijeron “oye se va abrir un curso te ¿Interesa?” Ah pues si órale le entró y así entré a doblaje, pero cuando me dijeron esto tiene que ver mucho con la actuación, yo dije ah de aquí soy, porque yo empecé a actuar desde los 9 años; empecé en una compañía de teatro de la escuela; hicimos varias giras en el interior de la república, concursamos varias veces en la UNAM, en la SEP etc.

Entonces, yo traía actuación desde mucho antes; entonces dije ay mira está coqueto esto y va con lo que yo ya sé hacer, y con lo que me sigo preparando, y sigo aprendiendo y es otra cosa; entonces, tomé el taller y resulta que funcionaba. Me dijo la directora, “oye te voy a empezar a dar llamaditos”, me empezó a dar llamaditos, “me empecé a ir reportar a la empresa *Candiani*, todas las empresas y así como todos en ambientes, personajitos, dobles, tripletes, desde abajo, abajo, abajo.

Después de casi 16 años, ahora sigo haciendo doblaje, que me encanta, me fascina, me hace muy feliz, sigo haciendo teatro; de repente hago cositas de tele, de repente hago cositas de cine, y ya dirijo doblaje, ya dirijo en videojuegos, etc.

¿Cuál fue su primer doblaje?

La primera vez que entre a una cabina de doblaje, la verdad es que no me acuerdo cómo se llamaba la película, pero me acuerdo súper bien quien fue el director; el director era *Alfonso Obregón*, estaba yo en *Candiani*, haciéndome mensa, bueno más bien, reportándome y todo, pero apenas yo iba a reportarme y de repente me dice “tú, ven vas a pescar” y yo ok.

Entonces fue, yo creo que una mujer uno, no me acuerdo ni en qué película, y si estuvo muy chistoso, porque así de ¿Qué? ¿Que? ¿Yo? ¿Yo? “Si, tu vente vamos a pescar” y pues creo que fue un doblito una cosa así, con *Alfonso Obregón*; con él fue la primera persona con la que trabajé profesionalmente, y sin querer, pues de ahí mucha gente empezó a confiar en mí.

Yo me fui a reportar a que me conocieran, a que me hicieran pruebas; creo que mucho de lo que me ayudó a mí fue que traía nociones de actuación desde siempre actué; entonces eso me ayudó mucho, siempre que me preguntaban, bueno tu qué onda ¿De dónde saliste? A pues vengo de *Allegro*, pero soy actriz desde que tenía 9 años, esto el otro aquello, en estas obras y así y así; entonces eso creo que me ayudó muchísimo y la gente empezó a confiar en mí mucho.

¿Cuántos personajes ha hecho? (aproximadamente).

Santa madre del señor, no tengo idea, ya perdí la cuenta; de repente me dicen “¿Oye en que has trabajado?” Híjole es que no me acuerdo, pero wikidoblaje sabe, bueno y supongo que no sabe así todo todo, todo, porque te empiezan a contar como desde que ya empiezas a hacer personajes grandes, pero no sé híjole no te podría dar así una cifra, ni siquiera estimada; porque no tengo la menor idea en todos estos años ya de carrera, pues híjole no, no sé, desde los dobles, tripletes, ambientes, que si la sombra uno, que si el árbol uno, hasta estelares; híjole no sé, muchísimos, y espero que sigan siendo más.

Angélica Villa explica el proceso que vivió para llegar al doblaje de voz profesional, el cuál fue gracias a una invitación de una escuela de doblaje (*Allegro*) misma en la que sus antecedentes de actuación hicieron que se les facilitara el trabajo; en este recorrido se evidencia la experiencia que adquirió y su crecimiento profesionalmente, por lo que lo convierte en una *experiencia interna*.

Vale la pena recordar que las experiencias internas son aquella en las que el individuo reacciona a ciertas situaciones en las que se enfrentan (Aguilar: 15:2002). La experiencia de conocer el doblaje, la llevo a reflexionar sobre su futuro y cambiar de decisión, porque como menciona no sabía del doblaje y sus intereses estaban en el periodismo.

¿Cuáles han sido sus mayores retos en el doblaje?

Para empezar entrar, primerito entrar, que me conocieran, que me dieran un chance, que se dieran la oportunidad de escucharme, de verme trabajar; después de eso, convérselos de que podía hacer más que ambientes, más que personajitos que me dieran chance de hacer personajes más grandes.

También un reto muy grande en doblaje es vencer el propio ego, darte cuenta que, no porque tienes un personaje grande ya con eso ya la armaste; ahorita como directora es también cómo, aprender lo que se hace atrás de atril y dentro del atril; tratar, de llevar mis actores un buen puerto, de darles la mejor guía posible son retos todos los días; es un constante porque si no hubiera retos sería muy aburrido.

¿Qué significa para usted hacer doblaje?

Te digo es parte de mi modo de vida, es parte de mi esencia, es parte de mi ser; es algo que me va a acompañar toda la vida para mí significa, pues si una parte muy importante de mi vida, una parte de mis pasiones una parte de lo que me encanta, un medio de proveer a mi familia, de permanecer también y de que mi hijo también; un día de estos, ya cuando entienda que está pasando en el mundo, pueda decir ay esa es mi mamá, estaría buenísimo.

¿Cómo ha sido el doblaje en los últimos años?

Cuando yo entré para acá creo que sí ha habido un cambio; me imagino que desde mucho antes paca también, antes creo que había un poquito más de libertad de creación; ahorita estamos un poquito más restringidos a las normas del cliente, a lo que cliente pide, a como se tienen que hacer las cosas; el lenguaje ha cambiado antes era un poquito más explícito, ahorita ya no tanto creo que ha cambiado ya todo es un poquito más interno.

Las exigencias del público de la gente que ahora ve tele que ve cine; ya no son tan de pastelazo se requiere una comedia; por ejemplo si es una comedia, una comedia pues inteligente, una comedia de situación; los dramas van cambiando, ahorita los temas por ejemplo; ahorita está mucho el narco. Me imagino que en unos 2-3 meses van a hacer las infecciones y los virus, en el cine todo va a ser de pandemia, pues si porque es lo que acaba de pasar.

Las exigencias actorales son diferentes, tiene que ser más interno, para que el público se sienta identificado; conforme van cambiando las exigencias del actuación en el mundo, y demanda del público hacia lo que quieren ver lo que quieren sentir, con lo que se quieren identificar; las historias cambian nuestro trabajo también, no se puede separar; no podemos hablarle al grandísimo don *Tata Arvizu* para ser un *Spiderman* o un *Iron man*, o sea igual no por la voz ni por la edad, pero si por el tipo de actuación.

Angélica Villa platica las dificultades que se ha encontrado, menciona una película en la que un personaje tiene diversos cambios repentinos, lo cual vuelve su interpretación complicada, ya que, con la actuación de la voz tiene que llenar el personaje para que no se escuche falso o hueco; a esto se añade las exigencias del público, mismas que con el tiempo han ido cambiando y ha sido un proceso constante de adaptación.

Por otro lado, explica que los clientes han tenido cambios en sus reglas, porque antes los actores tenían más libertad para su actuación al igual que el lenguaje.

Para Angélica Villa el cambio ha sido en los clientes, ya que menciona que antes se les permitía ser más creativos a lo que ahora es todo como el cliente lo pida; añade que ha cambiado el lenguaje porque antes era más explícito. Por último menciona que las exigencias del público han ayudado a los productos a mejorar; por ello considera que la actuación debe ser la correcta para que la audiencia se sienta identificada.

Alfonso Obregón

¿Cómo supo del doblaje de voz?

Porque mi familia estaba en el ambiente artístico, mi familia siempre ha vivido en el ambiente artístico, desde mi abuelo que fue estrella del cine nacional, mis primos que fueron estrellas de cine mexicano; mi mamá era delegada de esos teatros ahí en Chapultepec, y *Alberto Gavina* trabaja en unas las obras en las que mi mamá era delegada; entonces, el me ve ahí y me platica lo que es doblaje y me dice yo trabajo en esto, se trata de esto y quiero llevarte ¿Quieres ir?

Bueno le dice a oiga mi mamá, “yo creo que Alfonso podría hacer doblaje, porque dice Alberto que los imitaba y hacía voces” y todo; pues es que dijo este chavo está muy, muy cajeto; y entonces dijo, “lo puedo llevar al doblaje” y mi mamá dijo, “pues pregúntele a él

Alberto, es él Alberto, él es que va a ir” entonces a mi cuando me platica me dice, mira yo trabajo en esto bla bla, entonces, quiero llevarte, porque creo que tú puedes hacer doblaje “¿Te gustaría ir? “ Y le digo sí, órale va vamos, pues ya me lleva al doblaje y ahí me explican todo el rollo, y ya veo de que se trataba y así fue como me acerque a eso.

¿Cuál fue su primer acercamiento hacía el doblaje?

Yo conocí a uno de los pioneros del doblaje, en un teatro, en unos teatros que estaban en Chapultepec; y el decidió llevarme al doblaje y me presenta con el que fue mi maestro que fue *Fernando Álvarez*; y *Fernando* estaba haciendo pruebas para una serie nueva que se llamaba *Eddie's Father*, me hacen una prueba para ver que podía hacer.

Cuando le pasan las pruebas al cliente, el cliente me escoge a mí, y *Fernando* les aclaró que yo no hacía doblaje, que solo fui a hacer una prueba, que es muy diferente a hacer una prueba que dure 2 minutos, 3 minutos, a poder permanecer en una sala encerrado 7-8 horas hablando, porque antes era mucho más tedioso el trabajo, teníamos que estar juntos todas las personas, entonces era más lento, se equivocaba más la gente, en fin todo esto.

El cliente dice que me quiere a mí porque la serie era de un niño; y entonces él dice que me quiere a mí, y deciden hacerme pruebas para ver qué tanto podía aguantar y si me podía comportar, y si sabía leer lo suficiente, o sea hacer todo lo que tenía que hacer; entonces me hacen pruebas y, después de esas pruebas deciden que me quedo yo con el personaje de *Eddie*; y ahí empieza mi carrera en el doblaje.

¿Cuántos personajes ha hecho?

No, no tengo idea, o sea de verdad, no tengo idea, o sea, en julio cumpla 60 años; imagínate que empecé a los 8, pues llevo 52 años haciendo voces para la tele y para el cine y no ya ni los cuento, ni nada, no quiero saber no, no hay forma de saber.

¿Cuál ha sido el personaje que más trabajo le ha costado interpretar?

Fíjate que no quisiera escucharme vanidoso ni presumido, presuntuoso, no es por ahí, no es por ahí, pero el hecho de que yo haya empezado tan chiquito hizo que para mí el doblaje fuera un juego; yo recuerdo que yo veía, cuando yo estaba chavito y estaba en las salas doblando; recuerdo que para mí era un juego, o sea estaba jugando.

Yo trabajé mucho más en una empresa que después en el tiempo se convirtió en *AUDIOMASTER 300* de *Televisa*, y había un jardín; entonces yo me acuerdo que estaba jugando en el jardín con juguetes, con mi arco con rifle, llevaba hasta mi casa de campaña y la armaba ahí, y entraba y salía de mi casa de campaña todo esto.

Entonces el delegado que es el encargado de la gente, salía y me decía “Ponchito te hablan en la sala”; entonces, yo salía de mi casa de campaña iba y me metía a la sala, y me metía pensando pues ahora voy a jugar a ser el pequeño *Hércules*, o voy a jugar a hacer *Polly* o voy a jugar a hacer el niño de la voz gigante y ya trabajaba un rato y me decían ok, ya puedes descansar un rato; entonces me salía y volvía a jugar.

Para mí el doblaje es un juego yo más que sufrir o verle dificultades; disfruto mucho doblar, juego, invento cosas; estoy ensayando en lugar de decir el texto original, digo tonterías y digo malas palabras; entonces nos reímos el director, los compañeros y yo, y ya a la hora de grabar lo hago bien, entonces no ha habido un personaje que yo recuerdo oh qué difícil no; las dificultades han sido de otra forma.

Por ejemplo, en *Naranja mecánica* yo necesitaba que me llevaran algo con agua para poder meter la cara en agua, para cuando él salía del agua yo tenía agua en la nariz y en la boca y hablaba, porque decía eso no lo puede hacer nadie, eso no lo va a poder hacer nadie, así no está inmenso en el agua.

Al cuate le meten la cara del agua y sale así de (expresión de respirar profundo y desesperado), ay no sean cabrones no me peguen entonces necesito que me traigan algo con agua, ala (acento español) es Alfonso; es *Naranja mecánica*; entonces, me llevaron una tinita así como más o menos de este tamaño, como de esta profundidad, y yo metía la cara hasta aquí nada más; entonces estaba viendo la imagen, y cuando yo veía que él salía, yo sacaba esto del agua y salía lleno de agua de la nariz y la boca.

Eso se escuchaba, se escuchaba los mocos, se escuchaba cómo me escurría todo eso, pero no porque fuera difícil, sino porque era como una película que doblé hace muchos años que se llamaba el *Exorcista 3*; es un cuate que empiezan a matar gente entonces el detective descubre que en una cárcel hay un cuate que dice que él es el asesino, pero está encerrado en la cárcel entonces no puede ser.

Va a visitarlo y descubre que este cuate está poseído por el diablo y se supone que el diablo hace que el salgan y vayan a matar gente en mi tiempo; cuando doblé esa película no había efectos especiales entonces tenía que hacer así la voz del diablo, así sin efecto ni nada y hablaba así, decir hijo de puta suéltame (voz muy grave, suena diabólica) así como de soy tu madre, soy tu madre, no me hagas daño, que la chingada que no sé qué (voz suave); tenía que hacer todas las voces, creo que eso ha sido de las más difíciles que he hecho.

¿Cuál ha sido su doblaje favorito? ¿Por qué?

Yo no tengo un doblaje favorito; a mí afortunadamente, aprendí a doblar con los monstruos del doblaje, o sea yo me paré en el atril junto a, *Víctor Alcocer, Julio Lucena, Jorge Arvizu, Narciso Busquets, Carlos Petrel*, los que están así deberás considerados monstruos monstruos del doblaje; entonces, ellos me enseñaron y me explicaron, que cuando yo empecé en el doblaje, el doblaje era lo más mal visto de la actuación, o sea la tele te hacía famoso, el cine te dejaba lana, el teatro te veía el público y te aplaudía y cobrabas bien y el doblaje era de estar ahí encerrado nadie te conocía, pagaban bien, pero nada más; no era bien no estaba mal.

Entonces, ellos decían que el doblaje se hacía por amor, que tenías que amar el doblaje sino no ibas a poder hacerlo; entonces, me enseñaron a amar mi trabajo, me enseñaron a hacerlo no por lana, no por fama, sino por amor entonces; en ese sentido pues yo amo todo mi trabajo, amo todo lo que he hecho, y me gusta de diferentes formas todo lo que he hecho; ahora, bueno socialmente, culturalmente.

Shrek fue un logro un cambio, un premio, fueron muchas cosas, por el alcance que tuvo la película, por la proposición tan diferente, muchas cosas; en ese sentido podríamos decir que tal vez es mi trabajo favorito, pero no porque a mí me guste más que haber sido la voz de *Bugs Bunny* yo disfrute mucho siendo la voz de *Bugs Bunny*, después de *Space Jam* disfruté mucho hacer la voz del *Gato Silvestre*.

Después de la película, disfruté mucho hacer la voz de *Ren* en el show de *Ren y Stimpy*; había una serie que a mí me fascinaba que se llamaba *Reebot*, yo amaba esa serie, yo realmente amo mi trabajo; entonces para mí todo mi trabajo es igual, la única diferencia es el reconocimiento social que ha tenido *Shrek*, por así decirlo.

Con Alfonso se observa algo interesante; creció en una familia de actores, por lo que el doblaje fue mucho más fácil para él, haciendo que lo viera como un juego; así que se puede decir que es una *herencia cultural*, que como se mencionó se vuelve una tradición, al estar en una familia en la que la actuación predomina, el conocimiento se comparte y se enriquece cada vez más.

Por otra parte, Obregón cuenta con una amplia trayectoria laboral, la cual le permitió vivir los cambios que tuvo el doblaje al paso de los años; primero menciona que las actuaciones han cambiado, ya que antes le parecían mejor, porque creció con los que considera monstruos del doblaje, mismos que le inculcaron el amor a su trabajo y el desinterés de hacerlo por dinero, puesto que desde un principio observó que para un actor el doblaje no era el mejor camino para ser reconocido.

Hay que decir también, que las herramientas en las cabinas de doblaje eran en comparación con las de ahora obsoletas, pues no se tenía las herramientas para ciertos efectos especiales en la voz que podrían haber ayudado en la película del *Exorcista 3*; sin embargo, eso no fue un impedimento para él, ya que su astucia, creatividad y actuación ayudaron a que su trabajo fuera destacado; ejemplo de ello es *Naranja mecánica* y *Exorcista 3*.

Considero importante resaltar, el concepto de *Experiencia espacial*, en la se menciona que el conocimiento que se tiene de cierto lugar (espacio), y el contacto que se tiene con él, provoca una acumulación de conocimientos; entonces el espacio y tiempo determinado ayudaron a Alfonso a realizar mejor su trabajo, al proporcionarle las herramientas que necesitaba para complementar la actuación requerida, ya que gracias a su experiencia laborando solucionó una situación en la que no se tenían las herramientas para cubrir ciertos efectos.

Diana Pérez

¿Cómo supo del doblaje de voz?

La época en que yo era niña no había mucha difusión acerca del doblaje, yo pensaba que el doblaje no se hacía, que los programas ya venían en español; y entonces en un programa de televisión que se llamaba *Hoy mismo* en canal 2, entrevistaron al *Súper Agente 86* y era *99*, y fue a descubrir que hacer doblaje era como hacer magia, dar vida a los personajes con solo tu voz con la actuación de la voz, nada más.

Desde ahí me enamoré del doblaje, ese fue mi primer acercamiento al doblaje.

¿Cuál fue su primer acercamiento hacía el doblaje?

El acercamiento real más físico más cercano fue hasta los 24 años que haciendo mi tesis fui a pedir unas tablas a la XEW y pregunté con quién habría que hablar para poder empezar a hacer doblaje; me dieron el teléfono de don *Fernando Álvarez* y él fue el que me dio una cita me explicó cómo era el asunto y me dio el acceso para poder entrar a *AUDIOMASTER*, entonces yo estaba ahí todo el día.

¿Quién la introdujo al doblaje?

Yo solita por interés propio, no conocía a nadie e indirectamente *Fernando Álvarez* porque me dio la oportunidad.

¿Cómo logró incursionar en el doblaje?

Yo estudié la licenciatura en relaciones comerciales en el Politécnico, aparentemente no tenía nada que ver, pero tengo diplomas y concursos ganados de oratoria; lectura en voz alta, poesía coral, hacía teatro experimental.

Entonces indirectamente me fui preparando para hacer doblaje, entonces cuando yo platiqué con el maestro *Álvarez*, que no le gustaba que le dijera maestro entonces yo le decía señor *Álvarez*, años después me lo dijo gracias: “eso de maestro me eleva a las alturas lejanas”. Entonces pues él fue mi acercamiento más directo para entrar al doblaje.

¿Cuál fue su primer doblaje?

Me tardé 4 meses para empezar de las 8 de la mañana a las 10 de la noche haciendo sala, fue con el director *Francisco Sambrano*, un martes en un programa que se llamaba *KUN-FU la leyenda continúa*, soy la entrada del programa, me acogotan en la entrada, cubriendo a *Cristina Rubiales*, y lo grabamos ese martes y el jueves de la siguiente semana ya estaba en televisión y lo vi porque a mi mamá le gustaba ese programa.

¿Cuántos personajes ha hecho? (aproximadamente).

Calcúlale a veces 3 o 4 al día durante 25 años, no podría decirte; tengo personajes que han sido fijos como *Mikami Cazafantasmas* era *Meiko Rokudo*, *Jessie* del equipo *Rocket* en

Pokemón, la tía *Hilda* en *Sabrina la bruja adolescente* en la primera versión, hice prueba y otra vez soy la tía *Hilda*, ahora en *reina del mal*, en *One Piece* yo era *Munky D. Luffy* esta vez no me invitaron ya no lo hago; en *Inuyasha* soy *Kagura*, *Frida en el tigre*.

Muchas películas afortunadamente, con actrices muy buenas, en *30 Rock* soy *Jane Krakowski* la he hecho en otras series como la vida de *Emily Dickinson* que es la mamá en esa serie; *Rachel Weisz* en *La fuente*, *Reese Witherspoon* en la *Election*, *101 cigarros*; lamentablemente no me invitaron a hacerla en la *Tontamente rubia*, ahí la hizo *Rebeca Gómez*, son muchos enumerarte todos es muy complicado; esos son los que la gente más recuerda o los que están más presentes, la mamá de *Shin-Chan* en *Shin-Chan*.

¿Cómo ha sido el doblaje en los últimos años?

Lamentablemente ahora tenemos que entregar más rápido el trabajo, pelearnos contra el reloj; es un trabajo muy bonito que vas contra reloj, hay proyectos que te dan hoy para que empieces mañana y tienes que terminar mañana o pasado mañana; entonces de pronto es corre atrapa a la gente si tienes personajes fijos háblales a ellos primero, y ya después con quien nos acomodamos para hacer los demás. Son exigencias de tiempo y parte de la globalización, por ejemplo una empresa tiene un proyecto que quiere estrenar aquí en China y en Praga tienes que entregarlo al mismo tiempo que en China y Praga, para que se estrenen al mismo día y hora.

Últimamente sucede eso con cosas de anime por ejemplo; no sé si lo has notado, entonces de pronto dices hay pero si yo tengo cinco horas menos ni modo; de pronto se vuelve angustioso por la falta de tiempo te peleas contra el reloj, no tienes el mismo tiempo para poder verlo, entenderlo, analizarlo, explicarlo a tus compañeros.

Yo tengo una serie en donde ahorita me enfrento a dos compañeros ya muy grandes y ni la empresa ni yo queremos que cambien las voces; entonces hay personajes que en vez de darle media hora les doy hasta dos horas, aunque sea poquito para tenerle paciencia y para que lo dejen lo más decente que pueden, pero les cuesta ya mucho trabajo y yo no soy quién para quitarles el trabajo; a mí no me gustaría que me lo quitaran.

Al final de cuentas hacemos *tru tru Frankie*, y todo, pero entendemos que su ciclo ya va en declive y entonces en ese sentido me tardo más con ellos y dedico menos tiempo en los otros,

para que lo dejen decoroso como siempre han hecho su trabajo y que para mí no me implique, dejar algo que no me gusta.

Diana Pérez explica que las circunstancias que la llevaron a conocer el doblaje, fue su propia curiosidad e interés, y así se fue introduciendo al doblaje. De igual manera platica que actualmente el tiempo que le dan para grabar es muy poco, lo cual lamenta porque constantemente es una pelea con el tiempo le resulta angustiioso y estresante; añade que a veces no tiene tiempo de explicarles a sus compañeros de que se trata; resalta que parte de esa presión es el cumplimiento del producto, porque se deben entregar todo al mismo tiempo en todos los países.

Experiencias positivas

Angélica Villa

¿Cuál ha sido su personaje favorito?

No tengo uno, tengo muchos, todos mis personajes los quiero mucho; me ha tocado hacer villanas y trato de encontrarle su lado de porqué son villanas, no es que pasa esto, y las defiendo y me enojo; a todos mis personajes los he querido muchísimo, consentidos consentidos si tengo, creo que no son como de los más populares; el año pasado hice una serie que se llama *Twelve forever*, donde hago a una niña que se llama *Regi* que está en *Netflix* me encantó la serie, me gustó muchísimo, es una chavita bien loquita le agarré muchísimo cariño al personaje, ya no hicieron otra temporada de la serie pero a mí me gustó muchísimo le tome mucho cariño a *Regi*.

Hice una película que se llamó *Star, la estrella*, donde hice a la *Virgen María*, me gustó mucho el personaje de la *Virgen* porque era mujer muy fuerte la retrataban como una mujer muy fuerte, hay una escena que me acuerdo muchísimo, le decía José, “no tu no siéntate, y le decía no, estoy embarazada, no estoy manca, si puedo”, entonces como la dibujaron en esa película me gustó muchísimo. Le tengo mucho mucho mucho cariño a ese personaje de los viejitos le tengo mucho cariño a *Zoey Drake de Dinorey*, la quiero muchísimo, me divertía horrores haciéndola, era súper divertida; también la quiero mucho, hójole es que son un chorro; hay una serie que se llama, *Downton Abbey*, donde hago a una mujer que se llama *Eddie*, también la quiero mucho.

De películas, hígole, no sé, de pronto ahorita no me acuerdo me acuerdo mucho de esos, los quiero mucho, pero en general a todos mis personajes les agarro mucho cariño.

¿En Game of Trons?

Ah sí, bueno *Sansa* pues, pero *Sansa* me daba mucha risa, porque al principio de la serie la *Sansa* de *Sansa*, todo mundo le decía, y yo ajá, van a ver, y te digo, quiero mucho a mis personajes entonces yo la defendía muchísimo, y es que no manches, le está pasando esto, y es que esto, y esta cañón que la canse a fuerza, está cañón que la saquen con un psicópata; la defendía muchísimo, y al final de la serie, les dije, tómenla todos, no que no ahora hasta reina es; tiendo a defender mucho a mis personajes

He hecho novelas brasileñas también, donde hago a Villanas, es que no es tan mala, entiéndanla, es muy chistoso; hice una *Power Ranger* también, con *Emily* esa *Power Ranger* me llevé una experiencia muy linda, y te digo, a todos los he querido muchísimo; no tengo como un favorito, les tengo mucho cariño a todos.

¿Me puede platicar un poco de esa experiencia?

Claro que sí, pues fíjate que en la penúltima temporada de los *Powers Rangers*, el director se fue a la *Comic Com* en San Diego; entonces, tuvo chance de entrevistar a los actores, que hacen a los *Powers Rangers*; de regreso, ya estábamos grabando el último capítulo de la penúltima temporada, y me dice “no te quites los audífonos” ah bueno, entonces, no me los quite y me pone en la pantalla un saludo de la actriz para mí, y me decía “Hola Angie, muchas gracias por darme voz en español, te lo agradezco mucho, te mando un beso y un abrazo” y yo hay que padre; y para la última temporada hicimos, lo contrario, nosotros les mandamos un saludo a ellos, entonces estuvo padre, estuvo divertido, estuvo bonita.

¿Fue como si le reconocieran su trabajo o como un regalo?

Pues de las dos, fue un regalo para nosotros, decir, bueno ya saben que existimos, saben de nuestro trabajo, saben lo que hacemos, y nos han escuchado y se han escuchado con nuestras voces y les gusta; eso está padrísimo es como de wow somos equipo, no finalmente; ahí sí sentí que todos éramos un equipo, aunque no nos conociéramos como tal, fue muy divertido.

¿Cuál ha sido su mejor experiencia en el doblaje?

Mejor experiencia no he tenido una, he tenido muchas; insisto para empezar seguir aprendiendo todos los días de todo lo que trabajo aprendo, aprendo de grandes maestros que son desde los compañeros que van ingresando, hasta los directores grandototes; creo que mi mejor experiencia es esa, seguir aprendiendo, seguir creciendo y darme cuenta de que siempre hay algo nuevo que aprender.

El doblaje me ha dado mucho, el doblaje, me ha dado de posibilidad de actuar todos los días, sin necesidad de estar arriba de un escenario yo no puedo estar quieta, y no puedo no actuar, porque soy actriz, y el doblaje me da la posibilidad de hacerlo todos los días; habemos mucha gente que no tenemos la posibilidad de pronto de estar en un escenario todos los días, o estar frente a una cámara todos los días. El doblaje lo que te hace es también darte la posibilidad de actuar desde otro lado; esa es una de las mayores experiencias que tengo en doblaje, y de lo mejor que me deja el doblaje.

Ya como experiencias específicas está lo de *Emily*, alguna vez un chico me pidió un saludo para creo que Argentina, para ayudarle a pedirle matrimonio a su esposa; con un personaje ha habido muchos chavitos que “ah es que yo crecí con tu voz” ah chinga, ah caray, pues yo te veo muy chiquito todavía, te falta mucho para crecer ser parte de la vida de la gente por medio de la voz. También es súper padre, está bien chido que te digan esas cosas, y poder ser un poquito parte de su historia, de gente que a lo mejor nunca vas a conocer en persona, pero que formas parte de su historia desde poquito, y también la posibilidad de ayudar.

O sea doblaje de pronto nos brinda la posibilidad de oigan vamos a hacer una colecta para tal cosa, y la gente va y te pide un autógrafo y tú sabes que a lo mejor por lo que pago por ese autógrafo vas a poder ayudar a alguien en situaciones complicadas, y eso también está bien padre del doblaje.

También me dio la oportunidad de ser maestra y de conocer chavitos impresionantes, increíbles; conocer mucha gente muy padre, me gusta mucho ser maestra; no sé si soy buena maestra o no soy buena maestra, pero si me gusta mucho, pero la verdad es que me divierto mucho; yo me divierto mucho, y me gusta ver que varios de mis ex alumnos ya están de pronto en doblaje.

De pronto, trabajar con ellos y darles llamado y ver que crecen está bien padre, o ver que de pronto alguien me dice, es que este chavo trabajo súper chido, y yo por dentro sí pudieron; y de pronto, es que todo lo que están logrando finalmente lo logran por ellos, pero está bien padre pensar que fui parte de su historia y de su camino, y que de pronto van a decir a lo mejor después, ya que sean ellos directores, porque creo que pueden llegar a serlo todos.

Decir ah te voy a dar un llamado a ti, entonces también va a estar bien padre, así de wey uno de mis alumnos me está dirigiendo esta increíble, está padrísimo; eso también me ha dejado mucho el doblaje, la capacidad de compartir con gente, a lo mejor lo poco o mucho que he experimentado con mi carrera de doblaje, pero poder compartirlo y ser parte de su historia está bien padre.

Alguna experiencia que haya sido gracioso, divertida, triste, emotiva, sobre tu trabajo.

Pues muchas, también este, pues eso de la muda cuando me dicen ¿Cuál ha sido tu personaje más difícil? Pues me tocó doblar a una muda esa si fue como de wey, la de los *Powers Ranger Emily* esa fue linda, me ha tocado llorar con mis personajes.

La de *Downton Abbey*, la dirigía el señor *Salvador Delgado*, y había una escena donde a mi personaje siempre le iba de la patada siempre y se iba a casar y la dejaron plantada en el altar; entonces cuando yo estaba ensayando esa escena yo lloraba y lloraba pero Angélica estaba llorando, lloraba y lloraba y decía no qué pena el señor me está viendo no quiero llorar, y dije ok, ahorita ya, cuando vaya a grabar ya me calmo; empieza a grabar y llorando y llorando, llorando no podía parar de llorar entonces eso fue lindo.

Los 3 días de grabación de *Candy* también fueron padrísimos, aprendí mucho, hígole no sé qué más; dirigir a mis compañeros es súper divertido de pronto cada quien tiene ciertas cosillas. Dirijo una serie que se llama *Black Clover*, y le hemos metido muchísimos chistes locales, que de pronto le quitan, pero es muy divertido. Y más que dentro del atril yo creo que con las personas lo que comparto con las personas, mis compañeros tengo la fortuna de haber hecho grandes amigos que si son mis amigos por los que yo meto las manos al fuego pero sin pensarlo.

Para Angélica Villa su trabajo le significa mucho porque al mencionar que se ha convertido en una parte de su vida, se entiende que el doblaje es algo muy importante que disfruta y

ama. Por otro lado, los personajes que ha interpretado se destaca que los más significativos para ella han sido aquellos con los que se siente identificada, por ejemplo, en *La estrella de Belem* explica que es un personaje muy fuerte y le agrada las acciones que tiene el personaje, con *Regi* es similar pues se trata de una niña, extrovertida, independiente y valiente. Cuando menciona que tiende a defender sus personajes, considero que es parte de su trabajo, pues entiende al personaje y la razón de sus acciones.

En cuanto a sus experiencias positivas, empezando con la de los *Powers Ranger*, menciona que se sintió realmente como un trabajo de equipo con los actores de imagen, se puede concluir que fue un reconocimiento hacia el trabajo que hicieron, lo cual los motivo, y les recordó que finalmente en un producto en el que todos trabajan por un mismo proyecto.

Para Angélica Villa, el doblaje le permite actuar sin necesidad de estar frente a una cámara, o un escenario, esto es lo que más valora de su trabajo.

En *Black Clover* menciona que fue muy divertido para ella, ya que tuvo la oportunidad de ser creativa con los diálogos, mismos que le causaban mucha gracia, otra experiencia positiva fue cuando un muchacho la contactó, para dar voz a unos de sus personajes, de manera que le ayudara a pedir matrimonio a su novia ya que era un personaje favorito de su desposada.

Considero que con estas experiencias, ella se da cuenta de la importancia de su trabajo y el impacto que puede tener en otras personas, esto la motiva a hacer su trabajo cada vez mejor y dar lo mejor de ella, por otra parte considero importante resaltar la empatía con sus personajes, ya que los trata de entender y los vuelve parte de ella por ello, tiende a defenderlos de las críticas.

Las experiencias fueron una *interacción simbólica*, porque respondió a la situación la interpreto, del mismo modo estas situaciones ayudaron a definirla en su trabajo.

Alfonso Obregón

¿Cuál ha sido su mejor experiencia en el doblaje?

Pues es que yo te diría que mi mejor experiencia en el doblaje, ha sido toda mi vida en el doblaje; yo cada vez que voy a un trabajo, es así de wow me la paso súper padre veo a la gente con la que, a la mayoría de ellos yo les enseñe a doblar, ahora son ya los directores;

pero mi mejor experiencia en el doblaje, no sé qué contestar a eso, porque no hay una anécdota en particular que yo te diga está por encima de todos los días que he ido a trabajar y todo lo que he hecho, porque, cada vez que voy es así como, vuelvo a hacer lo que amo.

No quiero que se oiga presuntuoso, pero estoy acostumbrado a que cada vez que voy la gente me dice, wow señor que trabajo, gracias, que maravilla, pero yo lo veo como parte de mi trabajo, y como parte de mi quehacer; entonces es como ah gracias, gracias, pues estoy haciendo mi trabajo; entonces te podría decir que mi mejor anécdota, es toda mi vida en el doblaje honestamente.

Para Alfonso la mejor experiencia ha sido su trayectoria laboral; por tanto cada vez que trabaja se divierte mucho y lo disfruta, por lo que su trabajo le apasiona y lo ama; otras de las cosas que le gusta de su trabajo es dar clases; es por esto que ver a sus estudiantes crecer profesionalmente lo llena de orgullo.

Resumiendo, se puede afirmar que la trayectoria de Obregón al ser tan temprana edad le permitió aprender de actores legendarios, mismos que Alfonso agradece; por lo tanto su amplia trayectoria contiene conocimiento acumulado y experiencias que ayudaron a forjar su carácter ante ciertas situaciones de la vida; considero que Alfonso es un elemento importante en el doblaje, dado que conoce gran parte de la historia del doblaje a viva voz.

Diana Pérez

¿Cuál ha sido su mejor experiencia en el doblaje?

Todos los días, de pronto si es cierto que hay mucha grilla, envidia, maleficencia, pero cuando un director te llama y no es la única vez que te llama quiere decir que tu trabajo le gusta o que funciona tu trabajo tu disciplina, tus ganas de estar, ameritan la pena darte un llamado; además, vas creando vínculos, te vuelves familia, y si no eres vanidoso y no dices ya lo sé todo aprendes de todos los días de todos tus compañeros con los que interactúas, con los directores de trabajo. Aquí yo no sé porque se pierde tan fácil el piso, porque nadie te ve, muy poca gente te conoce, andas en el metro, en el camión, en el perro, eres una persona normal común.

Ahora cuando tú trabajo habla por ti es maravilloso, porque entonces la gente te empieza a llamar a buscar a identificarte, pero tú no puedes creerte más allá de lo que eres en primera

porque en cualquier trabajo te dediques a lo que te dediques; tu obligación es hacerlo lo mejor que puedas; segunda no es lo mismo hacer cosas presuntuoso o vanidoso y que te sientas la última coca cola del desierto cuando quien lo tiene que decir es el público.

Ahora hay gente que te quiere gratuitamente y no sabe cómo eres; entonces eso se lo tienes que agradecer al público, porque en realidad nuestro trabajo no es tan anónimo como hace 30 años, pero tú no sabes porque a la gente le gusta tú trabajo, si por tú doblaje si por la historia o porque el proyecto es muy divertido o muy atractivo; entonces la verdad es que tú no sabes cuánto influye eso en el *rating* de una serie o un proyecto; entonces no tendríamos porqué perder el piso.

¿Cuál ha sido su doblaje favorito?

No puedo hablar de un favorito ¿A ti te gusta más algún dedo de tu mano? Pues es lo mismo todos me sirvieron para aprender, para ganar dinero, para comer para estar saludable para hacer muchas cosas entonces no puedo hablar de algún favorito.

Te puedo decir que últimamente el que más me ha gustado de los que empecé hacer año y medio apenas es *el Cuento de la criada* me llamo *Defred*; es un personaje muy oscuro, muy inteligente, bastante intenso, yo que no soy de moco fácil he salido llorando dos o tres veces de algún capítulo; me parece una actriz excelente *Elizabeth Mouth*, es muy complicada, es muy duro el personaje, me gustó mucho.

El Director me pidió que bajara mi voz lo más grave que pudiera y como ni se veía estaba todo muy oscuro, hasta ahora que lo empecé a ver dije wow, con razón me pidió lo que me pidió; me gustó mucho, claro te puedo decir que todos me han gustado, me han dejado enseñanza, me dan de comer, pero ese personaje en particular me enriqueció mucho, como que me sacó de mi zona de confort.

Alguna experiencia que haya sido gracioso, divertida, triste, emotiva, sobre tu trabajo.

Muchas veces estaba yo esperando para entregar un llamado con el señor *Paco Reséndiz*. En *AUDIOMASTER 3000* hace 24 años y pasaban todos los actores y decían “Buenos días señor” “Buenos días señor” diciendo el nombre de cada uno, pero cuando llegó Don *José María Iglesias*, el hizo toda la campaña de lo vio en la radio y yo cuando entré a doblaje no lo conocía.

Entonces es tarde lo vi y dije hay como se llama *José María Iglesias*, cuando salió él de la cabina le dije: Señor Iglesias buenas tardes y se me queda viendo y me dice, umm (expresión de disgusto) “yo no soy ese” y bueno ya que se me cambiaron los colores y se me cayeron los chones y eso que traía pantalones dice “pero por ti seré por ti seré”, me ha dado una cotorreada; de pronto dije quiero quedar bien y ya la regué.

Una emotiva

Grabando en una serie que se llamaba *Chicago Hope* mi personaje era *Sarah* era un personaje invitado o era fijo; todavía grabábamos todos con todos, estaba *Martin Soto* que hacía de mi papá mi hermano era *Benjamín Rivera* y mi mamá era *Nancy Mackenzie*; mi personaje era una chica adulta que tenía síndrome de Down, y el hermano estaba enfermo del hígado o riñón y la única compatible era mi personaje.

Entonces, hay una escena donde salen los dos y te digo grabábamos todos juntos, entonces todos oíamos la actuación de todos, nos tocó entrar al atril a *Benjamín* y a mí y él me preguntaba “Bueno Sarah y porque me estas donando tu riñón, si sabes que eso te va a quitar años de vida aunado a tu problema no te van a quedar más de 5 o 6 años” y la mía la contesta toda llorosa “es que quiero que algo de mí quede en cada uno de ustedes y que mejor que regalarte vida”, bueno yo lloraba como tarada e hice llorar a *Nancy Mackenzie* y *Martín Soto*, y me volteaban a ver con cara de esta niña nueva no es mala, mira, esa es una anécdota muy emocional.

Mi primer fijo en *AUDIOMASTER 3000*, porque yo me reportaba mucho con *Carlos Petrel* en paz descansa; ya trabaja bastante con *Cristina Rubiales*, *Álvaro Casticio*, *Francisco Sambrano*, a veces *Gustavo Rocha*; entonces me reportaba y me reportaba con el señor *Carlos Petrel* y le decía señor aunque sea en caricatura, para que lo ubiques él era al abuelo *Simpson* y si buscas más para atrás en *Viaje a las estrellas* él era la voz original del doctor *Spock* esa voz me encantaba cuando era niña y fue una de los culpables de que a mí me gustara el doblaje.

Entonces le dije señor me reporto, tan siquiera en caricatura, me decía “Ja, la caricatura es más difícil sino entiendes el personaje, ya le diste en la torre; es más fácil sincronizar, pero

más difícil de actuar”, sí señor, pero quiero trabajar con usted, pero obvio como era nueva, no tenía invitaciones a las pruebas de voz.

Un día me habla mi delegado y me dice, “oye Dianita tienes llamado mañana con un señor *Carlos Petrel* a tal hora, 10 loops en un capítulo y 6 en otro es fijo ¿Hiciste prueba de voz para *Gasparín*?” (Pregunta el delegado) No (responde Diana) “pues te llamas *Kat*”, ay que padre, yo no sabía que en la nueva versión *Kat* es la chica que vive con el papá en la mansión de Whipstaff; entonces, yo enchinché tanto al pobre *Carlitos* que me regaló mi primer personaje fijo y fue en *Gasparín*, fijate nada más que lindo.

Carlos Petrel, Eduardo Borja, Alejandro Illescas, Sylvia Garcel que hace a *Gasparín, Alejandro Mayén* entre otros; fue una experiencia padre, porque trabajábamos todos con todos trabajar en bola; fue muy enriquecedor trabajar con ellos. Imagínate, que emocionante estar más de medio año enchiche y enchiche, pero tu premio sea obtener un fijo y con todos esos tiburonzotes, fue muy agradable.

¿Las convenciones son recientes?

No, tengo casi 20 años yendo voy a muy poquitas y de repente les da por secciones del país; de repente me invitan mucho al norte, de repente me invitan al sur; a donde voy seguido es a Veracruz, primera porque he hecho grandes amigos dentro de los expositores y me invitan y porque me gusta mucho el estado de Veracruz.

Bueno me gustan todos todos, pero de pronto hay como temporadas en las que te invitan del norte otras del centro; otras del otro lado del país y así; y entonces he tenido la fortuna de tener vigencia por lo menos voy a cuatro al año no son muchas, pero son constantes; hay compañeros que los invitan a 1 o 2, y hay otros que van cada 8 días a convenciones.

Depende de muchas cosas del personaje o del proyecto, pero es muy bonito; la gente a veces te quiere conocer tú vas te diviertes te apapachan los apapachas; es bonito porque además las convenciones son la medida de tu trabajo real, porque si quieren conocerte es porque les gusta lo que haces entonces el *rating* ya no se remite a me gusta el programa por el programa; no, me gusta verlo doblado, ese es la medida de nuestro *rating* real hay gente nueva que dice hay yo solo quiero hacer anime, uy pus te vas a morir de hambre.

Diana menciona sus experiencias positivas en el doblaje, la primera es en la serie que se llama *Cuento de la criada* en la que el director le pidió que bajara lo más que pudiera su tono de voz, era algo nuevo para ella así que le permitió florecer en el doblaje, por otro lado narra otra experiencia en un serie que se llama *Hope* en donde interpreta a un personaje con síndrome de Down, la mujer hace un acto de bondad con su hermano, misma que conmueve a Diana al borde del llanto y los demás compañeros se contagian de este sentimiento y lo desbordan.

La segunda es cuando conoció a un actor al cual admiraba, se acercó para saludarlo pero este le jugó una broma, y provoca grandes risas aquel día incluida Diana, no sin antes haberla puesto nerviosa. Por último, primer personaje fijo, Pérez ya había estado bastante tiempo con pequeños llamados, y deseaba uno fijo, así que se le ocurrió pedirselo a *Carlos Petrel* pero este se lo negó, poco después le hacen un llamado a Diana para notificarle que tenía un personaje fijo en *Gasparin*.

Diana afirma que su mejor experiencia son todos los días, ya que personas con las que ya ha trabajado la siguen llamando, lo que le significa que está haciendo las cosas bien, por lo que le alegra y motiva.

También añade la importancia de los valores en las personas, afirma que de ello depende éxito, describe a personas vanidosas que dicen “ya lo sé todo”, pero para Diana son personas que no llegarán muy lejos, asegura que el trabajo habla por las personas, y esto le parece algo maravilloso, porque así empiezan a identificar al personal.

Experiencias negativas

Angélica Villa

¿Cuál ha sido el personaje que más trabajo le ha costado interpretar?

Hay como varios, porque creo que lejos de que te cueste trabajo, tiene mucho que ver el director, tiene mucho que ver la película. Hubo uno que me tardé tres días, en hacerlo en una película que se llama *Candy*, que la actriz es *Abbie Cornish* y es una película donde esta mujer sale a un lado de *Heath Ledger*, que creo fue la última película de *Heath Ledger*.

Candy fue la que yo creo más me he tardado en hacer, fueron tres días el director fue *Nicolas Frias*, no debieron haber sido tanto loops, yo creo que como unos 200 una cosa así, nos lo

hicimos como en tres días; el personaje requería mucha, era un personaje complicado porque era una drogadicta que de repente entra como en recuperación voluntaria, no lo logra, vuelve a caer ese era como el personaje, nos tardamos tres días, una cosa muy loca.

Y también no me lo vas a creer, pero uno de los que más me ha complicado la existencia, fue en *Babel* la película de *Babel*, la de *Brad Pitt*, sale una muda que se llama *Chieko*, y me pidieron doblar a la muda; entonces, fue súper complicado porque eran puras reacciones, entonces era muy ah, gu, ga, ga gu (sonidos guturales) era como cacharle y cacharle; esa película la dirigió el señor *Rubén Moya* en la empresa *Estrellita*, yo creo esos han sido lo más difíciles, que digo ya por favor.

¿Por la técnica o tenía que caer en las palabras?

Sí. Justo las reacciones de *Chieko* de la muda, si las querían como muy precisas entonces era puro sonido gutural, trabajar con solo solo gup gip ap (sonido gutural), era algo súper complicado, que decía ay dios mío; y luego me decían es que no el sonido no es así, es más así, y el sonido no es así es diferente esas cosas si fueron como muy complejas.

Alguna experiencia que te haya hecho enojar, injusta, dolorosa, reflexionar

Más bien, tengo muchas experiencias que tengo en el corazón, que son más de mí para mí; algo muy triste en el doblaje, fue cuando falleció *Luis Alfonso Padilla*, eso creo que ha sido unas de las cosas que más me ha pegado en mi andar por doblaje, porque fue una persona que me apoyó desde el día uno que yo entre a doblaje, y era de mis personas favoritas de doblaje.

Cuando falleció *Luis Alfonso Padilla* me dolió muchísimo y hasta la fecha, lo que acaba de pasar en enero que no voy a mencionar, porque también es muy doloroso y soy muy fuerte en febrero, con Luis; este también fue muy doloroso y muy muy muy impactante. Creo que todos los compañeros de doblaje todavía no lo podemos asimilar; entonces han pasado como muchas cosas, momentos muy hermosos y momentos muy complicados. Una vez un director me hizo llorar en abril, pero eso fue porque no nos llevamos muy bien, y fue complicado trabajar juntos, yo estaba muy estresada él estaba muy estresado entonces no, estuvo divertido.

Cuando apenas empezaba tenía como un año dos años en doblaje, *Vicky Burgoa* que en paz descansa me dio un personajito y ese personajito se tenía que reír, y a mí me costaba mucho reírme en doblaje; en ese entonces, *Vicky* terminando ese llamado me dijo “yo te recomiendo que te salgas de doblaje, te vayas a estudiar como 3 años y luego ya regresas”; entonces si fue así como de ah chale la regué horrible, ni me salí, o sea si seguí estudiando y preparando, pero no me salí; después, con el paso del tiempo, ella llegó a darme personajes grandes e importantes, estelares, entonces sí.

Una vez con este director que no tenemos química, no la llevamos, me pusieron en una película con él, era estelar, que yo ya hacía a esa actriz; bueno he hecho a esa actriz varias veces, y el dueño de la empresa quería que yo la hiciera entonces me pusieron una película, y cuando me dijeron que era con este director, yo dije ay no, va a ser un infierno, y si fue muy complicado, porque nada le gustaba, porque todo le molestaba, porque hay no horrible horrible horrible, yo ya no sabía ni para donde.

Entonces, al segundo día que fui a grabar con él, porque obviamente no terminamos en un día, yo ya iba súper estresada, súper de malas, súper mal vibrada; cuando llegué, él se puso sus moños, yo me puse a llorar, no funcionamos bien trabajando juntos.

Si ha habido veces que te toca doblar un personaje con los que te identificas muchísimo; en una caricatura francesa, hice a una mujer tenía un bebé, y yo estaba por tener a mi bebé; entonces a partir de que fui mamá, me identifique muchísimo más con estos personajes de mamá, y conecto más rápido. No sé han sido muchísimas, ahorita no tengo ninguna fresca, así frustrantes esas, pero no pasa nada y ya, la vida sigue su curso, todo bien.

Ah también me frustró mucho eso; hicimos pruebas de voz para *Kun-Fu panda 3*, y a mí me dijeron te quedaste con *Mei Mei* con la panda, yo yeah voy a hacer *Mei Mei*, yo feliz porque iba a hacer un personaje importante en una película animada; y de repente quieren *star talents*, ah (expresión de tristeza), y ya no la hice yo, la hizo la *star talent*, ash chale, pero después vino la serie y la hice en la serie, entonces son cosas que pasan.

¿Qué es lo que menos le gusta del doblaje?

Lo que menos me gusta del doblaje, cham cham, no sé, muy pocas cosas; creo que de pronto, solo me molesta un poco que de repente hay cierta desorganización, la onda de planear y

estas cosas, pero ya más bien como directora, y esta cosa, de que están padre están bonito, están chido, que cualquiera siente que lo puede hacer entonces esta onda de no me preparo y quiero hacerlo, eso me disgusta un poquito.

¿Ha tenido experiencias negativas en su trabajo?

Sí claro, como en todos lados, hubo una vez que estaba embarazada y me hicieron enojar de producción muchísimo; yo estaba estresadísima porque mi bebé lo fuera a sentir, no se o sea, si nada que no se pueda superar si han pasado como momentos malos, pero nada que no lo pueda superar; esta onda también de cuando lloré en cabina porque el director me hizo llorar también me han dicho varias veces, es que no sirves, o me dejan de llamar, cosas así, pues así es esto y hay que seguirle dando.

¿Cuál ha sido la película que menos le ha gustado doblar y por qué?

No recuerdo una en específico que no me haya gustado; alguna vez hice una china medio extraña, esas son complicadas, pero una que digas tú, hay no qué asco, horror qué horrible no ninguna.

En las experiencias negativas de Angélica Villa, se encuentra que existe una mala relación con un compañero de trabajo, mismo que una vez les tocó trabajar juntos para una película, de modo que la poca empatía entre ellos ocasionó, estrés, agobio, malestar. Del mismo modo, otra experiencia negativa con una compañera de trabajo en sus inicio de doblaje de Angélica, le pidió que dejara el doblaje, y se fuera a estudiar, esta experiencia claramente la hizo sentir mal, pero después Angélica demostró que si podía hacerlo sin necesidad de salirse, después la misma le dio papeles importantes.

También, narra las diferencias que ha tenido en su trabajo; una es en producción menciona que la hicieron enojar y estaba embarazada, le angustió saber que eso o podría resentirlo su bebé; por último añade una vez un director de doblaje la hizo llorar.

En cuanto a los personajes, explica que el más difícil ha sido una muda en la película de *Babel*, ya que por la técnica le resulto complicado, al contrario de una experiencia en la que la habrían elegido para un personaje estelar; sin embargo el cliente quería *star talent*, y se lo quitaron, pero en la serie se lo volvieron a dar.

Lo que más le ha dolido en su trabajo, son los fallecimientos de los actores, y lo que más le molesta es la desorganización, y cuando subestiman al doblaje, el público en general.

Alfonso Obregón

Alguna experiencia que haya angustiosa, triste, sobre su trabajo.

Sí, hay muchas cosas que me han causado angustia, hay muchas cosas que me han causado enojo, hay muchas cosas que me han causado decepción, y creo que tiene que ver con mis compañeros y compañeras me decepciona y me molesta ver que no quieren darse cuenta de lo que valen que no quieren darse cuánto vale su trabajo, y aceptan que les paguen los que sea, y que los traten como sea, y que ahí siguen yendo a trabajar.

Hay dos o tres empresas que nos le pagan a tiempo a la gente, y ellos siguen yendo a trabajar con esas empresas; a mí ya no me hables, hay nos vemos entonces ahí siguen; es como el día que tú entiendas que el culpable eres tú, porque tu estas aceptando eso, lo vas a cambiar, pero como no lo entiendes, nunca va a cambiar.

He estado tres veces en la comisión del doblaje, la que representa a la gente del doblaje, a la mayoría de la gente del doblaje, no solo en la *ANDA*, sino estuve en una comisión, en las que estábamos gente de *SYTATIR*, y gente libre y yo, para exigirle a la *ANDI (Asociación Nacional de Intérpretes)* que le cobrara a las empresas las veces que repitiera las películas, para que nos pagaron a nosotros las veces que las repitieran con nuestro trabajo.

Lo que me ha decepcionado y me ha molestado, es ver que la gente no está dispuesta a luchar, que la gente no está dispuesta a exponerte a ser un poquito para decir voy a estar mejor voy a vivir mejor; creo que eso es lo que más me ha pegado.

¿Cuál ha sido la película que menos le ha gustado doblar y por qué?

Pero no era película, era una serie, se llamaba *Los Dukes de Hazzard*; yo hacía a un policía muy muy grande para mi edad; entonces cuando Pancho me dijo, “tú vas a hacer ese policía Alfonso”, le dije, no Pancho está muy grande para mí y Panchito me dijo, “échatelo mano, ponle una voz así más grande”, (voz un poco gruesa) no Pancho, deberás está muy grande, “tu puedes negro échatelo”, porque yo era del equipo consentido de *Pancho Colmenero*;

entonces, acabe haciéndolo así (voz no tan gruesa no grave, un poco más suave, y un poco más nasal).

Entonces era un policía que hablaba así más o menos, “oiga comisario, acabo de ver a *Los Dukes de Hazzard*, en el camino de la zarigüeya”; me costaba mucho trabajo estar haciéndolo así, pero bueno, lo podía hacer, lo hacía, eso no era la bronca, pero veía la serie y decía qué estupidez es eso, qué idiotez es esta, no se trata de nada, no tiene nada bueno; entonces cada vez que iba a hacer un llamado de *Los Dukes de Hazzard*, qué horror dios mío, qué pena, que vergüenza ese ha sido el más horrible de los trabajos que he hecho.

Alguna experiencia que haya sido negativa, dolorosa injusta.

Muchas, esta que te mencionaba de los *X Files*, que ya no hice los *X Files*, por pedirles que me pagaran a través de la *ANDA* y la empresa, me cambió y lo hizo con otra persona; pues son experiencias dolorosas y son experiencias que te pegan en el ego y dices agh (expresión de dolor) yo creí que era más importante y no es cierto no lo soy; esas son las experiencias como negativas, que he tenido en mi vida.

Una experiencia negativa que tuvo cuando grababa la serie de los *X Files*, la cual lo llamaron para volver a grabar la temporada 11; él aceptó con una condición la cual era que le pagaran por su empresa *ANDA*; lo que Alfonso quería era cotizar para sus prestaciones de ley, quería que ese dinero fuera seguro para un futuro; los dueños del material no aceptaron la condición, lo intentaron convencer con otras opciones, pero no las acepto, entonces Obregón quedó fuera de los *X Files* después de varias temporadas; el actor que sustituyo, para él no es actor aclara que no lo dice por algún sentimiento negativa, sino porque la actuación estuvo mal.

Otra experiencia negativa fue con *Francisco Colmenero*, en la que Alfonso era joven y Francisco le dio un personaje de un policía adulto, el cual considero muy grande para su edad, y sintió que su voz no era la mejor para tal personaje, porque él era un niño y el personaje era un policía robusto e imponente; al finalizar la grabación observó el producto terminado, y le dio mucha vergüenza su trabajo, colocándolo como de los peores que ha hecho.

Su mayor molestia en el doblaje, es el conformismo de sus compañeros de trabajo, porque, se conforman con pagos mínimos, añade que no saben su valor y por ello aceptan ese mal

trato, por su parte las empresas que lo han tratado mal, no vuelve jamás a esas empresas, entonces, esta situación para Alfonso es decepcionante.

Por último, cuando se unió a la comisión del doblaje, en la que todos los sindicatos, se unen por una razón; esa vez fue para hacerle huelga a la *Asociación Nacional de Interpretes*, en la que pedían, que se les pagara, por cada repetición de una película en la que trabajaron. La petición no fue aceptada, para Obregón fue muy decepcionante que sus compañeros de trabajo no tuvieran mucho interés en que sean reconocidos sus derechos.

Diana Pérez

¿Ha tenido experiencias negativas en su trabajo?

Alguna experiencia que te haya hecho enojar, injusta, dolorosa, reflexionar, pues que hay compañeras que de pronto llegan y le cierran el ojito al director o al que acomoda los llamados; entonces tú tenías un llamado de 6 loops y se lo ponen a ella, pero siempre ha sucedido no lo creo justo, pero pues está fuera de mis manos evitarlo.

¿Cuál ha sido la película que menos le ha gustado doblar y por qué?

No ha habido una película que no me guste doblar; de pronto las películas asiáticas que son con personas cuestan mucho trabajo, y cuestan mucho trabajo porque no hay labiales es como dices buenos días y ellos dicen hola buenos; entonces de pronto dices ¿Ay qué le pongo que le digo como vamos a explicar eso? Y además las tomas asiáticas son aquí son de frente, directito entonces es complicado.

¿Cuál ha sido el personaje que más trabajo le ha costado interpretar?

Claire de Mother Family, porque es muy difícil es comedia y habla muy rápido; también es de esos personajes que está hablando con una persona muy tranquila y de pronto grita y regresa a su mude tranquilidad con el que estaba hablando; entonces tiene unos cambios de ritmo muy interesantes, me cuesta mucho trabajo, me dirigía *Luis Alfonso Mendoza* se lo agradezco mucho; ese personaje es de los que más trabajo me ha costado.

¿Por la técnica?

Sí, porque es muy complicado sube, baja la intensidad de volúmenes de la velocidad de ritmo, de tipo de actuación en una misma escena, entonces es complicada.

Diana explica que el doblaje que más le ha costado trabajo es el de *Claire de Mother Family*, porque era un personaje que hablaba muy rápido, y tenía muchos cambios de ánimo espontáneos, por lo que captar el ritmo del personaje se le dificultó mucho, pero lo tomo como aprendizaje.

Por otra parte, las películas asiáticas considera que son las más difíciles, ya que los encuadres los ve muy cerca, y la sincronía de la voz; también le parece difícil, por el lenguaje de los asiáticos tiende a ser más corto que el español y la traducción tiende a sobrar o faltar.

1.2 Campo del doblaje

Angélica Villa

¿Qué es lo que más le gusta de su trabajo?

Justo eso, poder compartir poder compartir con muchas personas, poder apapachar a gente que no conozco con personajes, poder conocer gente nueva creo que eso, conocer gente nueva y compartir con las personas desde mis alumnos hasta mis compañeros y hasta gente que no conozco, eso el trato con las personas.

¿Por qué le gusta este trabajo?

Ay porque es bien divertido, y además de que es bien divertido me da chance de insistir de actuar todos los días sin necesidad de estar en un escenario y de crear; creo que a pesar de que trabajamos con un material ya hecho, tenemos el chance de crear nosotros y de jugar creo que el doblaje para mí: es el juego más serio que he encontrado, y por eso me encanta porque, me gusta lo que hago, y juego con lo que hago, y me divierto con lo que hago.

¿Para usted que es el doblaje?

Pues en términos técnicos, es ponerle voz en diferente idioma a un material que ya está hecho, pero ¿Para mí que es el doblaje? Es mi modo de vida, mi sustento, una de mis pasiones, estoy enamorada del doblaje, me encanta y es parte fundamental de mi vida.

¿Cuál es la diferencia entre un personaje real y uno de caricatura?

Los personajes de caricatura generalmente, siempre son más exagerados que los personajes de *live action* los personajes *live action*, casi siempre están muy contenidos; depende también mucho del género la comedia siempre va a estar un poquito más arriba que el drama o melodrama siempre son más contenidos, más abajo, más íntimos; digamos que son más internos.

Los personajes de caricatura generalmente siempre van hacia afuera, a lo externo, en especial, el anime el anime no sé porque carambas, todos gritan, les encanta gritar en el anime; entonces, todos gritan, sí, entonces, siempre es un poquito más exagerado en caricatura que en *live action*.

¿Es más cansado y se necesita más energía para un personaje animado?

Sí, es muchísimo más cansado, hacer caricatura que *live action*, siempre es hacia afuera, si se manejan energías muchísimo más arriba; también depende mucho de la caricatura, porque últimamente han sacado caricaturas bien locas, súper bizarras, extrañísimas, a diferencia con lo que yo crecí, con *Don Gato*, con los *Thundercats*, con los *Padrinos Cósmicos*.

Estas cosas de repente ver ahorita cosas como, *Tío Grandpa*, *Hora de Aventura*, creo que tampoco es algo tan tan acá, pero si es algo, todavía más arriba, más exagerado los cambios, son todavía, muchísimo más marcados, van de arriba abajo en un segundo; es una cosa muy loca si es un poquito, más cansado, si es más desgastado, si te requiere más energía, y hasta corporal.

¿Cuánto tiempo lleva doblar una película?

Depende de la película, depende del cliente, depende de las exigencias; por ejemplo una película para cine, estamos hablando de una película de 2 horas, más o menos, se graba en semana, semana y media, dependiendo del tiempo de los actores; dependiendo de las

exigencias del cliente un *blockbuster*, una onda como *Starwars*, más o menos, 2 semanas, 2 semanas y media, una cosa así, una película para tele, dos tres días, un capítulo de una hora, un día, día y medio, un capítulo de 20 minutos, medio día más o menos un día, una cosa así.

Por ejemplo, yo últimamente he estado dirigiendo series para niños, con capítulos de 20 minutos aproximadamente, y los grabo en grupos de 3, entonces son 3 capítulos me dan 3 días de grabación, por lo generalmente lo sacamos en 2 días y 2 días y medio; depende mucho del producto.

¿Cómo le hace para generar voces nuevas?

Pues creo que tiene que ver mucho con la imaginación, para empezar, con la imaginación, y pues también la práctica de descubrir tu aparato resonador, tu aparato fonográfico, toda esta onda, buscarle que si la llevo más abajo; entonces es más grave (con voz muy grave), más arriba, más arriba (con voz muy aguda), entonces solita ir jugando con eso, y mucho tiene que ver también con la imaginación.

Por ejemplo, ahorita que tengo a mi bebé chiquitín, de repente le empiezo hablar Eduar (con voz grave), y empezamos a jugar y le empiezo a hacer como caras, voces, gestos y todo; entonces también de ahí viene yo creo que mucho tiene que ver con la imaginación y pues con pulir con tu instrumento vocal.

¿Cuál es el trabajo de un director de doblaje?

Son varios, es guiar como se va a tratar cierto material por ejemplo, yo dirijo mucho a niños, entonces cómo voy a lograr que esos niños me den los tonos o la actuación que necesito para que el personaje sea creíble cómo los voy a guiar por la actuación para que el personaje sea creíble, para que el personaje tenga personalidad propia, para que el personaje sea entrañable, y estas cosas.

Para empezar el director tiene la responsabilidad actoral de guiar a sus actores al camino en el que el producto se vaya a escuchar tal cual debe, o sea que tu si piensas que esa persona habla en español, porque lo sientes, porque lo vibras; eso tiene que ver mucho con el director.

El director ya en cosas más banales cuida el *lip sinc* también, que es la sincronía, que mueva la boca cuando el personaje la mueve, que no quede corto, que no quede largo estas cosas;

son un poquito más por así decirle son complicadas, pero son un poquito más banales, que el asunto de la actuación el asunto de la actuación creo que es la médula.

También hace otras cosas, como es guiar al actor en su camino por toda la película, por todo el material, en cuanto a loops en cuanto a tiempo, en cuanto donde está, y estas cosas.

También arma repartos, él es el que decide qué voz le va a cada quién, sino el cliente pide prueba de voz y estas cosas, y también es el responsable de poner en contexto al actor, nosotros trabajamos con la inmediatez, no tenemos tiempo de crear un personaje como los actores presenciales que ya lo hicieron.

Entonces, nosotros lo que tenemos que hacer es darle un *background*; decirle, mira tienes estas herramientas, es un personaje que acaba de pasar por una pérdida, pero además de la pérdida, tiene problemas de ansiedad, pero además de los problemas de ansiedad tiene esto entonces, le sigues dando como herramientas para que el actor empiece a crear el personaje.

A veces, yo lo hago hasta por escenas que, de repente, siendo que estreso a mis actores, y les digo, haber aquí le estas diciendo hola, pero este hola trae a colación que él te va a pegar, porque fue un hola diferente; tú le estas diciendo hola con rencor entonces él se da cuenta y te pega, y eso va a detonar que tu tatata. Esta línea es súper importante, porque aquí estamos explicando algo que va a detonar una situación más adelante; a veces yo hago esas cosas, entonces, puede ser un poquito desesperante, pero es responsabilidad del director, poner en contexto a los actores para que ellos puedan utilizar todas las herramientas posibles.

¿Qué hace a un actor bueno y que lo hace malo?

Las ganas de aprender, las ganas de prepararse, el entender que estamos en constante aprendizaje; creo lo que divide a un actor bueno y un actor malo; un actor malo cree que ya lo sabe todo, y un actor bueno entiende que se tiene que seguir preparando.

Creo que un actor malo que realmente no conozco alguno así como en particular, pero sí conozco muchos egos eso sí, muchos muchos egos; creo que la falta de humildad también afecta, creo que también la apatía. De pronto, uno llega en un punto donde así pues tengo chamba, así todo lo hace mecánico esa apatía no está chida, es no dejar de buscar cómo mejorar y como imprimirle cosas nuevas al trabajo, creo que es más bien eso.

¿Cómo considera que es el trato de las grandes empresas hacia el doblaje?

Creo que de repente nos subestiman un poquito, como que es por hacerlo sí creo que a los actores de repente nos subestiman un poquito, como que es por hacerlo; una vez una empresa no voy a decir cual, me pidió que diera mi opinión en una encuesta de lo que pensaban, y de repente había una pregunta que decía ¿En qué crees que puede mejorar la empresa? Y yo les puse, en que cuiden más al talento, que de verdad se fijen en quién está trabajando para ustedes y no nada más para la disponibilidad.

A veces pasa que de repente, oye no puedo entrar a tal horario, pero puedo en tal, ah no, ya no importa, entonces ya no, gracias, y llaman a alguien que tiene dos días, que también tiene oportunidad; pues, pero hay que saber cuándo es el momento y hay que saber para qué personajes si y para que personajes no, y le dan a alguien que lleva 2 días 200 loops, es como de porque el sí pudo, por eso tu producto está quedando como está quedando; entonces creo que eso no está padre, de repente nos subestiman.

¿Qué se necesita para ser actor de doblaje?

Ser actor, de entrada, es lo que siempre les dije a mis alumnos, hay que actuar, hay que ser actores, hay que chingarle a la actuación, y ya pues después viene pues la técnica, aprender la técnica de doblaje, y talacharle talacharle talacharle buscarle buscarle buscarle; reportarse, aprender, seguir creciendo, seguir viendo seguir buscando cómo hacer para mejorar mi técnica de actuación, o mi técnica de voz, o mi técnica de lo que sea respiración lo que sea, pero la base creo que es ser actor.

¿Cómo es la relación con sus compañeros de trabajo?

En general, es buena, la mayoría es muy buena, no sé, si todos somos amigos, pero todos somos compañeros y todos la llevamos lo más relajado posible; si tengo gente con la que no trabajo, pero ni aunque, ni por fuerza mayor, pero casi todos muy contada la gente con la que no trabajo, súper relax, súper tranquilo, buena onda.

Angélica le gusta y apasiona su trabajo porque le parece que es divertido y le permite actuar todos los días, sin necesidad de estar en un escenario, crear y jugar el material. Afirma que le encanta su trabajo y lo ve como un juego, pero sobre todo lo que más le gusta de su trabajo

es conocer gente nueva, abrazar a personas que no conoce con sus personajes, compartir con compañeros y estudiantes experiencias.

Por otra parte, para Villa el doblaje es prestar la voz para diferentes proyectos en materiales que ya están hechos, pero se adaptan al idioma; afirma que es su modo de vida su sustento, y es un trabajo que le gusta mucho, lo disfruta, lo ama, le apasiona, no se ve sin hacer doblaje.

En cuanto a su trabajo, explica la diferencia de los personajes dependiendo del género; añade que la comedia por lo regular siempre está arriba y describe que los personajes ficticios tienden a tener más energía, en cambio los reales son un poco más contenidos, y el anime es un género que gritan mucho.

En comparación con el tiempo que se tarda en doblar una película; menciona que depende del cliente de las exigencias que este diga, añade que una película de cine que dura aproximadamente 2 horas, se lleva cerca de 1 semana y media doblarla, por otra parte los *blockbuster* se llevan 2 semanas, las películas para la tele, de 2 a 3 días; capítulos de una hora se tarda un día, y uno de 30 minutos, día y medio, a esto agrega que recientemente ha dirigido series para niños con una duración de 20 minutos. A esto agrega en grupo de 3 personas y el tiempo que le dan para grabar es 3 días, lo tiene listo en 2 días, por ello reitera que depende mucho del producto.

Explica que el trabajo de un director es acompañar a los actores en todo el producto, lo tienen que guiar, ir corrigiendo, en cada escena dar un contexto de lo que está pasando para que logren el tono; también elegí las voces, hace los llamados, les da herramientas para que creen el personaje, el director tiene toda la responsabilidad actuarial.

En cambio cuando se le pregunta qué hace a un actor bueno y malo expone que un actor bueno es una persona interesada y dispuesta a aprender, a saber de antemano que siempre se va a estar preparando; en cambio el actor malo tiene una actitud prepotente de saber todo que ya no necesita aprender más; son personas que carecen de humildad y tienen ego.

Por otro lado, expresa la habilidad de crear un personaje, para ella es la imaginación, practicar con el aparato resonador y fonográfico, descubrir el instrumento vocal, jugar con los graves y los agudos. Por ello considera muy importante estudiar actuación y estar todo el tiempo

trabajando en la actuación, ser actor, después trabajar mucho en las técnicas del doblaje, y no rendirse para obtener un papel

Para finalizar, Villa considera que las grandes empresas subestiman el trabajo del doblaje mexicano, agrega una experiencia con una empresa le pidió su opinión sobre la misma; entonces había una pregunta que decía ¿En qué crees que puede mejorar la empresa? Angélica respondió que cuidando el talento, ya que piensa que muchas veces no le dan trabajo a un actor profesional, porque no tiene el tiempo o las posibilidades y se lo dan al que si las tenga, aunque no esté preparado, los cuales pueden ser actores nuevos.

Alfonso Obregón

¿Qué es lo que más le gusta de su trabajo?

Actualmente ahorita a estas alturas de mi vida, creo que lo que más me gusta de mi trabajo es que es un pretexto para, como que ya conseguí llamar la atención, como que ya conseguí estar en un lugar en el que yo diga oigan quiero hablar y todos dicen “haber cállense porque Alfonso va a hablar”.

Si estuviéramos en un grupo de personas y todos quisiéramos hablar, pues quién sabe quién chingados, ah sí, hablaríamos ahí como locos, pero yo ya estoy en un lugar en el que, cuando voy a donde me invitan es a este wey es el invitado, este wey es la estrella; entonces, es oigan quiero decirles algo, “haber cállense nos va a decir algo” eso ha sido un pretexto para ahora, poder hablarles a los jóvenes de las cosas que creo realmente importan en la vida, y que dejen esa mamada del doblaje en paz.

Me parece que todo eso es falso, todo eso es mentira nada de lo que pasa en la tele y en el cine es cierto; no existen los súper héroes, no hay poderes como los de *Harry Potter*, no hay hombres lobo, no hay zombis, no hay vampiros; nada de eso es cierto, los romances que vemos en las películas no son verdaderos; eso solo se hace en el pinche cine y en las películas, y entonces les digo, quiero hablarlo de lo que realmente es importante; entonces lo hago y me escuchan los chavos, y pues creo que eso es lo más importante de un trabajo, es lo que más me gusta de mi trabajo.

¿Por qué le gusta este trabajo?

Ya no me gusta mi trabajo jajaja, no, bueno si me gusta, me gusta porque es un trabajo artístico, es una de las especialidades de la actuación; yo digo que todo esto tiene un tronco común que es la actuación. La actuación nació puf, casi cuando el hombre era chango aprendió a actuar, por una necesidad de comunicaciones.

Entonces, el hombre aprende a actuar y luego, conforme la humanidad, va a avanzando y viene desarrollo todo esto; surgen nuevas formas de actuar, ya que se convirtieron en cosas de teatro luego ya surge el radio; entonces surgen los actores de radio, y luego surge el cine, entonces surgen los actores de cine, luego surge la tele, entonces surge los actores de tele.

Como ejemplo para que entiendas un poco las diferencias, el último fenómeno de la actuación es el internet; hay actores de internet, pongo mi cámara y aquí voy a actuar, “hola”, me pongo mi peluca y “hoy voy a hablar de lo que sentimos las mujeres que callamos las mujeres, y hago mi *stanp up*, hago mi show aquí en la cámara; eso es una actuación diferente es especial.

Entonces cuando surge la tele y el cine, se descubre que se pueden doblar las cosas al idioma que lo quieras doblar y, surgen los actores especializados en el doblaje, que tampoco no es tan cierto eso; yo siempre he dicho que no habremos actores de doblaje, habremos actores y actrices, y puede hacer que hagamos doblaje; puede ser que nos especialicemos en un doblaje, pero si tú no eres actriz o actor; de verdad puedes hacer doblaje, pero inmediatamente se va a notar que no lo estás haciendo bien.

Entonces, me sigue gustando porque como quiera que sea, sigue siendo una de las especialidades de la actuación; yo aprendí a actuar desde muy chiquito a los 4 años con mis papás en las carpas y descubrí que esto es era lo que quería hacer toda la vida, actuar; por otro lado, descubrí que me gustaba mucho estar pintar las paredes y los papeles donde fuera; entonces yo quería ser pintor y ser actor, acomode las dos cosas, pues son cosas que me gustan mucho, porque es lo que más me gusta hacer y amo hacer.

¿Cuál es la diferencia entre un personaje real y uno de caricatura?

No hay una diferencia, ustedes ven diferente el trabajo de lo que nosotros llamamos *relation*, *live action* es como las personas tú y yo y las caricaturas el anime lo que sea, pues lo ves como caricatura; entonces podríamos pensar que es diferente, la diferencia no es ninguna o

sea yo tengo que hacer lo mismo en una película como *¿Dónde están las rubias?* O tengo que hacer lo mismo en una película japonesa, que es hablar y actuar y llenar ese personaje.

Las diferencias son como cuestiones de técnica porque, por ejemplo el *live action* yo veo una persona, veo una boca, así como te estoy viendo a ti, (en esta parte me dijo que dijera hola buenos días, y después la misma frase pero sin sonido solo moviendo la boca, para después darme su voz al gesticular).

Entonces yo te tengo que poner voz a ti, y tengo que llenar tu boca y tus movimientos orales y tu expresión, y la caricatura la diferencia es que, la caricatura no es real es algo que está dibujado y solo hace (abre y cierra la boca, parecido a un títere) así hablan los monitos, pero yo tengo que poner mi voz en esos movimientos; y la diferencia es que si yo no soy convincente con mi trabajo con mi voz, tu oyes la caricatura y dices, pues eso está muy raro, no siente nada, no me hace sentir nada, no pasa nada

El trabajo del actor en la caricatura tiene que ser mucho más convincente que el trabajo del *live action*, porque el *live action* como quiera que sea estás viendo una persona y tú le crees que esa persona está hablando; si observas bien, te vas a dar cuenta que si es él o no es él hay muchos doblajes que están doblados, y el que está doblando o sea el personaje sale acá todo (movimiento de boca rápido y expresiones marcadas) y lo oyes doblado y se oye estoy muy molesto contigo y te voy a dar una tunda amigo (voz lenta y sin inflexiones); haber eso está de la chingada eso no tiene nada que ver la cara con la voz, ni la voz con la cara, pero tu como quiera que estás viendo a una persona entonces como quiera que sea dices ah pues ahí hay una persona; la diferencia es más bien como técnica.

¿Cuánto tiempo lleva doblar una película?

Depende de la película ¿Te refieres toda completa? Depende de la película, depende de los personajes que salgan, depende de la cantidad de textos que haya, depende de cuantas, o sea no es lo mismo doblar una película en la que toda la película sale cuatro pinches locos en una caballa, y empiezo con uno acaba, sigo con el otro acaba, sigo con el otro acaba; además de eso me faltan quien sabe cuántos soldados, quien sabe cuántos generales, invitados, meseros depende de la cantidad de personajes que tenga cuando las películas empiezan tener más personaje, empiezan a tener más loops, entonces pues es más difícil más largo.

Por ejemplo la última película que hice es una película yugoslava, de la época de la Segunda Guerra Mundial, el personaje principal era un niño y aparte estaba su mamá, su tía, el esposo de su tía, su abuela, su hermana, una niña judía que a él le gustaba, un alemán que se mete con su mamá, todo el rollo de los alemanes, entre ellos las pláticas de los generales, coroneles, todo eso.

Bueno me tardé muchísimo porque además de que era mucha gente; con el niño no puedes trabajar por ejemplo bueno, no puedes decir ah le voy a hablar a las 9 de la mañana, y que se chingue aquí hasta las 6 de la tarde, porque es un niño, porque se cansa, porque se aburre, porque tiene otro rendimiento.

Entonces yo con el niño trabajé así, haber nos vemos a las 4.30pm que ya regresaste de la escuela, y ya, si si ok, trabajamos de 4:30 a 7:30pm, más o menos, y ya cuando lo veía muy cansado, le decía ya, vamos a dejarlo aquí Nicolás, nos quedan tanto loops, nos vemos mañana, y vemos cuantos hacemos y cuantos nos quedan; trabajé todavía otro medio día con él y tuve que trabajar como 2 horas, 1 hora y media la última vez.

Entonces ya son trabajos que se alargan muchísimo; no hay una medida así exacta como para saber cuánto tiempo se va a hacer una película, así como que podríamos decir, medida estándar si tú eres dueño de una película y me la das y quieres que te la doble; yo te voy a decir, yo te entrego tu película, en un mes, en lo que la traducen, en lo que grabo, en lo que la limpio rehago todo lo que este mal que tú me digas esto está mal, y lo rehago, y ya después que ya esté hecha la mezcla y te la entrego completa, me voy a llevar un mes, un mes tengo la película.

La grabación normalmente, como la mayoría de las películas que vez en la tele cine, se llevan como una semana; las películas de cine, las que ya vez en el cine, se llevan como una semana y media, 2 semanas, porque hay que cuidarlas un poco más, porque la boca no va ser de este tamaño va a ser de este tamaño, entonces, hay que cuidar que las cosas estén bien en su lugar para no decir ah chinga ahí le faltó o ahí le sobró; es un poco más lento más cuidadoso, se pueden tardar dos semanas enteras en una película a veces algunas películas que son muy difíciles, pueden ser hasta 2 semanas y media, entonces dependiendo de la cantidad de trabajo y de gente.

¿Cómo le hace para generar voces nuevas?

No sé, si son nuevas o no son nuevas; mi trabajo, a mí me queda muy claro que el doblaje es actuación, mientras más actor seas o más actriz seas, tu trabajo será mejor, sino solo vas a hablar y hacer cosas como, y es así como mm ok, entonces como parte del trabajo de un actor que se especializa en el doblaje mi ingrediente principal; mi consigna, mi trabajo, lo más importante para mí, yo tengo que dejar ese personaje lo más copiado que pueda, lo más parecido.

Podríamos decir casi que es una imitación, yo tengo que imitarlo como está en inglés; tengo que imitarlo en español, lo mejor que pueda; entonces así es como surgen las voces nuevas, a ti te dan un nuevo trabajo lo oyes, entiendes que tienes que hacer, y dices ok esta es la voz, porque, bueno, no sé si sepas o te imagines o ni siquiera eso.

Los seres humanos no solo hablamos por la boca, hablamos por el estómago; hablamos con el pecho, hablamos con esta parte de acá, con la garganta, como esos personajes así malos, como *Freddy Krueger*, y esas cosas (con voz raspada); hablamos con la nariz son como personajes como el doctor *Malito*, que quería secuestrar el planeta (como si tuviera la nariz tapada); hablamos con boca arriba, que ya son estas voces, acá como *Marty la cebra* y como el pinche loco de Ahh whatsapp, ah que buena mota viejo (con voz con mucha energía, alta); entonces tienes que saber quién vas a ser, utilizar el cuerpo y eso es lo que haces, tal vez eso sea a lo que te refieras con como hago una nueva voz.

¿Cuál es el trabajo de un director de doblaje?

Pues dejar toda la película totalmente en su lugar, o sea la diferencia cuando yo voy y actuó solo voy a dejar mi personaje en su lugar, y ni siquiera sé si lo voy a dejar bien en su lugar o no, porque eso es trabajo del director; yo voy a hacer como actor, voy a hacer lo que tenga que hacer. Sí el director no me dice, estás mal o estas chueco, no es esto lo que tienes que hacer, no es ahí, quién sabe cómo quede la película yo solo voy a hacer lo que pueda hacer.

Yo veo a la mayoría de la gente que hace doblaje, cuando llego antes y estoy esperando entrar veo como la gente está doblando viendo el libreto, “ah sí claro voy a ir para allá señor” (con voz tenue, sin sentimientos, cuando no debería de ser cuando estas doblando tú ya tendrías

que estar la pantalla, “así, claro voy para allá señor” (con voz firme, aceptando una orden), para ver como lo dice y verle la cara.

Entonces yo creo la mayoría de la gente está acá abajo, “oiga señorita quería hacer una pregunta, permíte” (con voz floja, sin sentido), y viendo aquí abajo, no mames qué hueva entonces mi teoría mi sistema mi forma de trabajar es yo leo, me aprendo las cosas de memoria, cuando ya voy a hablar tengo que estar allá, ah no, no, “a la muerta me la bajan de la mesa”.

Entonces mi trabajo es hacerlo lo mejor posible para que, si lo hice o no lo hice, si quedo o no quedo, esa es bronca del director; es él me tiene que decir esto está mal o está bien; el trabajo del director es ver que todo o cada actor que trabaja que interviene en la película, empiece o acabe su personaje, y que todo lo que cada vez que intervenga lo haga bien y lo haga en su lugar y lo deje como debe ser.

Ese es básicamente el trabajo del director, dejar al, no sé, qué hablamos tú y yo, porque español no es, o sea español lo hablan en España, y es muy diferente hija joder (con acento español); nosotros hablamos entre mexicano y español y no sé qué chingados hablamos; entonces el trabajo del director es dejar en este idioma que tú y yo hablamos, un trabajo que a mí me encargaron, totalmente completo.

¿Para usted que es el doblaje?

Es una forma de penetración cultural, muy muy cabrona, muy fuerte y muy velada, muy subliminal, pero nos están penetrando culturalmente gracias al doblaje; nos estamos llenando de estas cosas que te mencionaba como, súper héroes, hombres lobos, vampiros, magos, pues todo menos la realidad, estamos como alejándonos de la realidad, por un lado; por otro lado, por supuesto que tiene su lado bueno, todo tiene su lado bueno y su lado malo las monedas no son una sola carita, son dos caras.

Por otro lado, es una herramienta, es una herramienta cultural, porque gracias al doblaje, podemos ver trabajos de Polonia, de Rusia, de China, Japón, Birmania, de donde sea, y entender un poco a las otras culturas; podemos ver por ejemplo, documentales de que está pasando en Vietnam, de que está pasando en Irán; así es como estamos actualmente en el mundo.

Es una herramienta cultural, porque hay personas que son muy débiles visualmente; vas al cine te ponen los pinches titulos y no alcanzas a leer ni madres; te ponen los subtítulos, apenas vas a la mitad y ya te los quitaron ya te pusieron el que sigue y tú chingada madre, no acabo de leer el primero y ya te pusieron otro; entonces el doblaje nos ayuda a que entendamos ese trabajo, gracias a que lo pusieron en nuestro idioma.

Las personas que ya son totalmente ciegas que no pueden ver, pues no podrían imaginarse todo eso que se imaginan; cuando ven una película china, sino fuera gracias al doblaje entonces ellos pueden ver ese tipo de trabajos en el cine o la televisión; se supone que tendría que ser una herramienta que ayudara a culturizar a nuestro país; a veces lo es un poco, pero muchas veces no lo es.

De pronto, te ponen unas cosas como *¿Qué pasó ayer?* dices que porquería es eso, discúlpenme, con permiso, porque no puede ser que pasen algo en la tele para que los niños escuchen “oye pendejo, qué onda wey, sí, chingas a tu madre, vete a la verga”, porque no deberíamos hablar así; deberíamos de contribuir a hablar mejor el español, pero hay casos como estos que ayudan a que lo hablemos peor de por sí ya.

A veces cuando, por alguna razón me subo a un pesero, y escucho a los jóvenes digo, que horror que horror, o sea, qué onda wey, pase wey, cómo ves wey, vete a la verga wey, ah chinga tu madre wey, no seas puto, che puto, wow.

Prefiero no andar en pesero, por eso yo siempre ando en mi motocicleta, y tenía que ser un aparato para ayudar a cultivar nuestro idioma, a aprender palabras nuevas, hablar mejor sí lo es, sí lo ayuda no tanto como debería pero sí ayuda; entonces tiene como esas dos caras.

¿Cómo consideras que es el trato de las grandes empresas hacía el doblaje?

Pues que no son las grandes empresas, es lo que mis compañeros han aprendido a que los traten yo he escuchado empresas que ah estos pendejos lo que sea, ah no les pagues, de todas maneras vienen, ah la chingada lo hacemos con quien sea, pero aquí los que aceptan o no eso, es la gente que trabaja en eso; entonces, bueno, me parece que es el reflejo de trato de la otra persona a las empresas ya no les importa nada no les importa; cambiar la voz de un personaje que fue emblemático en Latinoamérica durante 15 años que era *Homero Simpson*, y no nos quisieron escuchar, lo quitaron y pusieron a un idiota que lo imitaba.

No les interesa cambiarle a un personaje que fue icónico durante 4-5 años; fue la serie más famosa en toda Latinoamérica, que eran los *Expedientes secretos X*, en la última temporada ya no nos pusimos de acuerdo y ya no lo hicieron conmigo y lo hizo un idiota que, ni siquiera actúa bien, ni es buen actor ni nada, y a las empresas no les importa; creo que a las empresas ya no les importa quién lo haga o cómo lo haga; ellos lo único que les importa es hacerlo, y ya, hacerlo para ponerlo en la tele; de todas maneras la gente lo ve, de todas maneras ah, ahí está como loquita viendo lo que sea.

¿Qué se necesita para ser actor de doblaje?

Eso, precisamente lo acabas de contestar, y preguntar al mismo tiempo; se necesita ser actor las actrices de doblaje, necesitan ser actrices, ser actores, saber cuál es el secreto para actuar, saber cuál es el procedimiento para actuar; saber cuál es manual para actuar; saber manejar tus emociones y llorar cuando tengas que llorar; gritar cuando tengas que gritar; reírte cuando tengas que reírte que las cosas se escuchen reales, no se escuchen falsas, que la gente no diga, este está actuando los mejores actores no actúan.

Los mejores actores se paran y dicen, wow este wey es el hombre elegante, o sea, yo no lo veo actuando, pero eso es la actuación precisamente; entonces para poder dedicarte a la actuación del doblaje de voz para la tele y para el cine, tendrían que ser actores.

¿Qué significa para usted hacer doblaje?

Para mí hacer doblaje significa poder comunicar.

¿Cuál ha sido el personaje que más le ha gustado doblar? ¿Por qué?

Te dije que no hay uno en particular, que a mí me gusta todo mi trabajo, pero que *Shrek* era el más más importante, en ese aspecto.

¿Cómo es la relación con sus compañeros de trabajo?

Pues es de trabajo, voy trabajo con ellos, les pido lo que les tengo que pedir; ellos hacen lo que yo necesito que hagan, se acabó el trabajo, ellos se van y yo me quedo a seguir trabajando es una relación de trabajo; yo ya no tengo relación ni de boliche ni de café, ni de nada me siento con muy pocas personas; mis amigos son 2 o 3 personas tengo más relación con mis alumnos que con mis compañeros de trabajo.

Para Alfonso lo que más le gusta de su trabajo es ser el centro de atención, saber de antemano que si quiere decir algo lo van a escuchar es decir tendrá toda la atención; esto para él es una herramienta, a fin de hablar con la juventud y hacerlos reflexionar sobre la vida.

En cuanto a su trabajo, le parece que es divertido y que nació para ser actor, es algo que ama hacer; afirma que es una especialidad de la actuación, que cualquier persona puede hacer doblaje, pero se evidencia cuando no es actor.

Por otro lado, menciona que no hay diferencia entre un personaje de caricatura y uno real, que en realidad es la técnica; añade que hay una diferencia en las bocas, ejemplifica con la caricatura describe que solo abre y cierra, es decir, no tiene las expresiones parecidas a la boca; a diferencia de los personajes reales argumenta que lo importante es que las creen realmente que el personaje habla su idioma; concluye que lo importante son las inflexiones de la voz, que sean correctas con lo que dice, y la credibilidad del personaje.

Explica que entre más actor sea y más actriz mejor será el trabajo. Alfonso afirma que hacer doblaje es dejar lo más parecido la voz a la voz original, es una imitación; de esta manera encuentra la voz adecuada para el personaje y así considera que crea voces nuevas. A esto agrega que el ser humano tiene diferentes maneras de hablar, ya que menciona que hablamos por la garganta, estomago, nariz, boca arriba, dando un ejemplo por cada uno.

Por otra parte, explica que doblar una película depende de cuantos personajes tenga el producto; como ejemplo menciona que no es lo mismo una cinta en la que solamente salen 4 personas a una donde salen muchas personas y cada una debe tener una voz, porque significa más tiempo y más llamados; así mismo, añade que trabajar con niños le lleva más tiempo, porque se cansan, y tiene que ajustarse a sus horarios.

Menciona los tiempos que le lleva doblar cada producto de cine, se lleva un mes porque primero se traduce después graba y en eso se tardan aproximadamente 2 semanas, después la verifica y si es necesario vuelve a grabar, junta las cintas sonoras.

Aclara que es dejar la película bien hecha, guiar a los actores para que hagan su trabajo lo mejor posible, ya que no es responsabilidad de ellos, si algo queda mal. El director tiene que intervenir cada vez que vea que el actor está teniendo un error, para que deje el producto lo mejor que pueda.

Para Obregón el doblaje es penetración cultural muy fuerte y subliminal; para él, los cuentos ficticios alejan de la realidad a los consumidores; añade que es una herramienta cultural, porque permite tener variedad de materiales, ya que, provienen de diferentes partes del mundo, de manera que se conoce y entienden otras culturas.

Explica que es una herramienta cultural, porque ayuda a las personas de baja visión o ciegos a entender lo que está pasando, a diferencia de los subtítulos que los pasan muy rápido y en su mayoría no da tiempo de leerlos.

Por el contrario, expresa su enojo con algunos materiales que le resultan muy desagradables y deplorables; argumenta que para las personas ciegas el doblaje, es una herramienta que los ayude a entender e imaginar, también a culturalizar el país, sin embargo, menciona que hay materiales que son totalmente lo contrario y lo ejemplifica con la película *¿Qué pasó ayer?*, ya que le parece que tiene un lenguaje inapropiado, afirma que el doblaje debería contribuir a enriquecer nuestro vocabulario, y no para decir groserías, ya que todos pueden ver ese material.

En cambio, el trato de las grandes empresas es negativo, ya que considera que es un reflejo de sus compañeros, porque explica que ciertas empresas los tratan mal (no les pagan y los siguen citando, ellos van), no los valoran y los actores aceptan ese trato.

A esto añade un ejemplo de la desvalorización del doblaje, la voz de *Homero Simpson* para Latinoamérica por *Humberto Veléz*, menciona que no les hicieron caso al manifestar su enojo, terminaron reemplazando al personaje, por otra persona que en palabras de Alfonso “Pusieron a un idiota que lo imitaba”.

De igual modo, manifiesta que a las empresas no les interesa cambiar la voz de un personaje que de cierta manera le dio vida al personaje, identidad, fuerza. También refiere una experiencia negativa con la serie de los *X Files*, que de igual manera, Alfonso fue remplazado, ya que la empresa no aceptó sus condiciones; el reemplazo fue una persona que no llenaba el personaje y no era actor.

En conclusión Alfonso se decepcionó de estas empresas, dándose cuenta que no les interesa el talento ni como hagan el trabajo, solo le interesa hacerlo por encima de todo, ya que para Alfonso, la gente lo ve sin importa qué tipo de calidad le den.

Para ser actor necesita ser actor, al igual que Villa, se debe trabajar mucho en la actuación, para poder manejar las emociones y así expresarlo correctamente en el doblaje.

Ahora bien, para Alfonso, no hay un personaje favorito, pero *Sherk*, ha sido un gran logro para él, de manera que el reconocimiento que obtuvo del público, le fue significativo; por ello considera que el doblaje es poder comunicar.

Para finalizar, la relación con sus compañeros de trabajo, menciona que es solo de trabajo, es formal, es decir que se hablan solo por temas de trabajo, añade que tiene mejor relación con sus alumnos.

Diana Pérez

¿Qué es lo que más le gusta de su trabajo?

Todo, no estoy en el mismo lugar todos los días ni a la misma hora no trabajo siempre con la misma gente y si es cierto que somos pocos y hay gente que te sigue llamando o la que tu llamas, pero el juego de personas con las que trabajas un día y otro el lugar donde trabajas; ahora sí que es en la misma ciudad con la misma gente, pero no en el mismo entorno ni el mismo ámbito; entonces eso te hace dar variedad a pesar de que somos los mismos.

Somos alrededor de 600 personas y no todos trabajamos en los mismos lugares; entonces el juego empieza en como combinas a los compañeros con los que trabajas y los que se reportan para dar un trabajo de calidad y que la gente no diga, lo dirigió fulanita, se hizo en tal empresa, que lamento decir que muchos compañeros no salen de ese mismo círculo.

¿Entonces le parece un juego estar en diferentes lugares?

Claro, imagínate en una empresa no van los de la *ANDA*, en otra no van los de *SITATYR* y en otra solo van *SITATYR*, en otra van todos los independientes y entonces ahí empiezas a jugar con tu trabajo, que elementos humanos tienes para trabajar, técnicos.

¿Cuánto tiempo lleva doblar una película?

Depende si es para cine puede ser hasta una semana o dos, depende de cuánto tiempo te dé el dueño del material para hacerlo; un largometraje tienes dos o tres días para hacerlo, además como actor depende cuantos loops tengas; el director uno o dos hasta tres días en un

largometraje para tele o que no es para cine, pero cuando es para cine puede tardar hasta un mes; depende del tiempo que te den para poder ir cuidando más los detalles, pero por mínimo una semana.

¿Cómo le hace para generar voces nuevas?

Yo no genero voces nuevas, la voz a veces no cambia mucho, pero la personalidad de la interpretación sí; no es lo mismo hacer una señora de mi edad que tengo 50, a hacer a *Jessie* que es eternamente joven; entonces tienes que darle esa presencia escénica de cómo era de cómo juega de cómo se enoja, porque incluso le dibujan dientitos colmillitos de vampira.

¿Cuál es la diferencia entre un personaje real y uno de caricatura?

En la caricatura siempre tienes que estar siempre arriba en la energía, tú le das mucha energía de ti, porque el personaje el muñequito o dibujo animado solo abre y cierra la boca; entonces es diferente el manejo del trabajo que en un personaje real.

En un personaje real, dependiendo también de la intensidad de su historia, te cuesta más o menos trabajo en la medida en la dificultad del personaje en cuanto a emociones, pero te ayudas mucho de sus movimientos de su rostro de sus gestos, en caricatura no en caricatura o tú le ayudas o le das en la torre al personaje.

El ejemplo más claro es *Pokemon*, todo mundo cree que el equipo *Rocket* hablan un chorro y solo decimos el lema y a veces cuando llegamos a los bovetes hablamos más de 15 loops, pero fuera de ahí hablamos poco, somos poco invitados; a veces hay capítulos en los que no salimos; entonces realmente el equipo *Rocket* es muy brillante por sí mismo, además en español creo que le damos un levantón a ambas partes las tres porque somos *Gerardo Vázquez*, *Pepe Toño Macías* y yo.

Creo que eso es como un ejemplo de personajes brillantes a los que tú le das más voz; la gente cree son más asiduos o que salen más o que son los personajes queridos de la serie; fuera de *pikachu* son personajes muy queridos por la gente además tenemos 25 años de hacerlo entonces se hacen parte de nuestra vida.

¿Cuál es el trabajo de un director de doblaje?

Tiene la responsabilidad del proyecto a su cargo de buscar las voces que crea más convenientes para cada personaje, de calcular los tiempos para cada actor para el personaje que va a interpretar, cumplir el requisito de la empresa que es entregar en tiempo y forma el proyecto, además si algo sale mal él es el que carga con la responsabilidad y la culpa, no el ingeniero, no el actor, nadie, tú porque fuiste quién eligió quién calculó tiempos y además tu eres quien decidió quién era el más apto para hacer la interpretación de cada personaje.

Obvio cada director tiene su perspectiva de las cosas, pero de pronto volteo a ver a mi ingeniero y le digo ¿No ha brincado ninguna voz verdad? Entonces sigue sonando como yo me lo imaginé, entonces eso es importante cuando tú entregas un proyecto.

Es cierto que cada director tiene su visión de cómo pretende ver el trabajo terminado de acuerdo a como vez la película.

Alguien alguna vez me dijo de los directores que he visto trabajando, eres la persona que más cercana busca las voces a los personajes, yo le dije oye muchas gracias, espero que siga siendo así.

¿Por qué le gusta este trabajo?

Soy la bruja, la niña, la princesa, la madrastra, la mala, la asesina serial, la prostituta, la niña buena, entonces puedo ser cosas que nunca sería en la vida real como diría la canción de Sabina por eso escojo la del pirata cojo, porque podría haber sido *Shangela Al Capone* en Estados Unidos, sin tener que serlo.

¿Para usted que es el doblaje?

El doblaje es magia porque te permite hacer todo ese tipo de personajes o vivir cosas que a lo mejor no puedes vivir; nunca sería una súper millonaria viviendo en *Saint-Tropez* o en *Melilla*, a lo mejor en la televisión me toca ser una millonaria, o puedo ser una parapléjica que espero nunca serlo y entender la problemática de alguien que tiene una enfermedad terminal o difícil o incurable.

¿Qué hace a un actor bueno y que lo hace malo?

Lo hace malo no tener dicción correcta, no tener una lectura de contención básica, no cuidarse su instrumento laboral, que es su trabajo, por ejemplo en este caso que estamos súper cuidaditos, hay gente que fuma, gente que come demasiados irritantes, que está demasiado excedido de peso, y tú dices bueno esta gordita, pero bueno trato de no subir más, entonces no tratan de cuidarse lo suficiente, para poder seguir desplazándose a las empresas, ir y venir, trabajar, hay gente que se agita mucho, eso es hacerte malo, porque contando con todos los elementos, puedes hacer un mejor trabajo, y no lo cuidas.

Lo bueno, que sea constante, que tenga todos los elementos que acabo de mencionar a la inversa, y además que entienda que el director nunca te lo pide por mala voluntad, sino para que mejore tu trabajo y el suyo, y que sea disciplinado, eso te hace un mejor trabajador en esta área.

¿Qué se necesita para ser actor de doblaje?

Actor, y sobre todo conocer la técnica del doblaje, pero en realidad somos actores y actrices; entonces siempre es importante presentarse en teatro tratar de buscar cualquiera otra disciplina artística que te ayude a manejar un ritmo y un tiempo que no son los tuyos; y además que nadie te va a ver apoyado con vestuario, con el mobiliario con tus gestos, sino que tú te tienes que ser creíble con tu voz.

¿Cuáles han sido sus mayores retos en el doblaje?

Con respecto a la permanencia yo creo, porque todos los días amanece esperando a que te den llamado para el día siguiente; eso es algo que se sale del contexto que siempre ha sido y es entonces donde dices ups, no tengo patrimonio fijo, no tengo salario fijo, y espero tener trabajo todos los días, eso algo que mucha gente no aguanta, es demasiada presión.

¿Un reto que haya tenido con algún personaje?

No, todos tienen su reto, además no todos los días amanece brillante y hay veces que un sí no lo puedes decir, hay días que cuartillas completas y dices hay la hice a la primera wow gracias; de qué lado me levanto o con que me bañe, pero eso es de todos los días; en tu trabajo

o a lo que te dediques de pronto puedes tener un mal día o un día magnifico, depende de la vida de tu vida, de las circunstancias de la fecha de todo.

¿Qué significa para usted hacer doblaje?

Es mágico es catártico si andas de malas y te toca una grita libre y si andas triste y aplatanado y te toca hacer alguien que trae un drama existencial, te va a salir más natural porque tu estas dando de ti toda tu frustración y tú tristeza ahí, o si estás enojada y te toca hacer reír y reírte pues yo creo que te contagia también el personaje.

¿Cuál ha sido el personaje que más le ha gustado doblar? ¿Por qué?

Todos, todos significan algo diferente; como les decía a mis alumnos cada personaje y cada llamado es un reto y un examen; si al director le gusta lo que quisiste te seguirá llamando, sino pues ni modo.

¿Se encariña con un personaje?

Con todos, te puedo decir que gracias a *Jessie* y *One piece* voy muy seguido a convención, por la mamá de *Chin Shan*.

¿Cada personaje tiene un pedacito de usted?

Sí, sí, mira si te dicen eres el perro 99 de *101 dálmatas* ay chispas todos son perros que hago para que mi perro se vea diferente para que llame la atención, y entonces ahí implica regalarle un pedacito de ti; entonces eso es importante, porque crees que de pronto le cambian la voz a un personaje y dices ay ya no es, aunque suene muy parecido, porque puedes detectar ese pedacito de ti que le diste es como esas veces que dices, ya no suena igual, ya no quiero verlo.

¿Para el doblaje es importante la versatilidad de la voz?

No, uno no hace voces, interpreta actuaciones, la voz no cambia mucho mira no es lo mismo lo que hace una chava de 24 años a una de 12 o una de 14, a lo mejor sigue igual de chava pero ya no piensa igual, ya tu bagaje de vida y tu bagaje cultural tu escolaridad ya no te hace pensar así de babas, digo no porque sea malo ser niño o muchachito sino porque tienes otra perspectiva de las cosas, pero a lo mejor si haces una de 30, pero a lo mejor el bagaje que te falta de vida, lo tienes que buscar en alguna parte; entonces a lo mejor no vas a cambiar pero la personalidad sí.

Lo importante es que nadie quiere verte a ti o a mí, quieren ver un personaje creíble eso es lo que uno tiene que buscar.

¿En qué consiste la credibilidad?

La credibilidad te la das tú; por ejemplo, yo tengo una compañera de voz grave que está chava pero como les das un ruta para que vean muchas personas de voz grave, ponen cara de agrura y lo hacen pero no lo hacen bien, porque dicen ay yo no estoy vieja, pues no pero tú timbre de voz me da una señora mayor; no es peyorativo ni es personal, y lamentablemente las nuevas generaciones en cualquier ámbito creen que es personal y no así que para que la gente te lo crea tú te lo tienes que creer.

¿Cómo considera que es el trato de las grandes empresas hacia el doblaje?

Bueno, yo de las empresas de doblaje no me puedo quejar; como te digo siempre tienes la opción de decir no voy a esa empresa ni me reporto que es lo más saludable, porque cuando lo necesites vas y te reportas, sin ningún problema ni hablas mal de nada ni nadie; y segunda las empresas grandotas menos, nos contaba un ejecutivo de cuenta de una empresa, que el problema de los pagos con las empresas grandotas que son las que nos traen el material; no era porque fueran codos o no valiéramos la pena sino porque el proceso de doblaje ellos lo toman, no como proceso de producción sino como proceso de distribución; por eso no le dan más peso, más economía.

Si tú lo vez desde ese punto de vista comercial, entiendes el motivo a lo mejor no los hace muy felices, porque no cobramos como debíamos, pero entiendes el porqué de esos costos; entonces, pues tampoco puedo decir nada, entiendo que un proceso de producción cuesta más que un proceso de distribución y más porque estudié mercadotecnia.

Entonces dices, ah claro, por supuesto, ahora entiendo por qué no suben los pagos, y te digo de las empresas aquí donde trabajas tienes el poder de decisión de ah no quiero ir no me reporto entonces si estas a gusto vas, sino estas a gusto, sin broncas, sin estamentos, creo que es lo más saludable para ambas partes; de todas maneras no puedes, porque hay gente que dirige en una y otra en otra y te jala; entonces menos te puedes pelear con las empresas, si el director te da llamado y te está dando trabajo, te cierras la puerta.

El doblaje más difícil para Diana, fue en la serie *Mother Family*, ya que menciona que el personaje hablaba muy rápido y cambiaba espontáneamente sus emociones, por lo que tomar el ritmo fue difícil. En cuanto a las animaciones, considera al igual que Alfonso, que no hay diferencia y que las animaciones solo cierran y abren la boca; coincide con Angélica al mencionar que las caricaturas requieren más energía, añadiendo que las animaciones se les tiene que ayudar más porque no son tan evidentes sus emociones. Es por ello que la voz tiene un papel importante al doblar; añade que un personaje humano por sus gesticulaciones y lenguaje corporal, es más fácil de doblar, ya que es una guía de cómo se siente el personaje.

Así mismo, vuelve a coincidir con Angélica y Alfonso, con el trabajo del director, con que tiene toda la responsabilidad del proyecto, es la persona que tiene que buscar las voces ideales para los personajes, así como entregar el proyecto en tiempo y forma, por lo que si algo sale mal es la persona a quien responsabilizan; añade que de todos los personajes se deben de diferenciar por algo; es algo extra al trabajo, agrega que tienden a cambiar personajes cuando las voces son muy parecidas.

Por otra parte, aclara que no hacen voces; sino que interpreta actuaciones, mismas que tienen que cambiar la personalidad sin importar el estilo de vida, escolaridad, cultura; añade que las personas no quieren ver a quien dobla sino un personaje creíble, por lo que el director lo tiene que lograr. La credibilidad para Diana, es cuando la persona se lo cree, es decir, que sin importar el personaje, ni la voz, la edad logran darle vida a un personaje; para ello se muy necesaria la técnica.

Por otra parte, un actor malo es una persona con mala dicción, alguien que no se prepara para hacer doblaje que no cuida su instrumento vocal, añade que si cuidas del aparato fonográfico puedes hacer mejor el trabajo con ayuda de la disciplina.

En cuanto a su trabajo, considera que es mágico no es rutinario y siempre tiene que ser un lugar distinto, personas y personajes diferentes, por lo que lo ve como un juego; por ello agradece a las empresas poder rechazar cuando no puede y aceptar cuando si puede; esto es algo que le da tranquilidad y no pone en riesgo trabajo. Por tanto, le parece triste las personas que no salen de una empresa porque no conocen el panorama del doblaje y no tienen ese poder de decisión.

Por lo consiguiente un reto para ella es permanecer, ya que, no todos los días tiene seguro que le den un llamado, además de que no tiene un salario fijo; considera que eso es mucha presión, a todo esto lo comprendió por una plática con un ejecutivo en la que explicaba por qué no les aumentan el salario; las grandes empresas ven al doblaje como distribución y no como producción; según Diana la producción es más cara que la distribución.

En mi opinión considero que aunque tenga más pesa la producción, las ganancias no serían las mismas sin el doblaje, sobre todo en una película infantil; por ello también se entiende que las películas de cine sean mejor pagadas, pero ¿Si a los *star-talents* les pagan el doble por su voz por qué un actor de doblaje no? Entonces, sí cuenta con presupuesto para aumentar el salario de los actores de doblaje, solo que no les es conveniente.

1.3 Star-talent

Angelica Villa

¿El tema de los pagos con diferentes tabuladores y los star-talents, le molesta?

Sí es como una cosa de chale, chale no debería de ser, porque finalmente estamos haciendo el mismo trabajo; a veces, los clientes creen que por tener ciertas voces en especial van a traer mayor público en mi muy personal opinión creo que no cuando son películas infantiles, los niños no van a ir a escuchar a *Thalía*, no van a escuchar a *Andrea Legarreta*, los niños van a ver la película y los personajes y se acabó; un niño de 6-7 años no te va a decir, *Andrea Legarreta* se escuchaba de poca madre, no, el niño va a salir y decir, estuvo padrísimo.

Los personajes, yo creo que finalmente es una estrategia de mercadeo, es una estrategia para vender si les funciona está bien, para todos sale el sol, qué chido; creo que no tendríamos que tener una diferencia tal, porque finalmente a nosotros, también nos ubican por personajes; también nos ubican por ciertas voces, y ahí, hay una base de fans de doblaje muy grandes; además lo que tienen los fans de doblaje, es que son súper leales, súper leales, o sea, siguen a la gente y los apoyan, y están y van.

A mí me sorprendió mucho los fans de doblaje que de verdad cuidan al actor, y están al pendiente y les importa, y no solo les importa su trabajo; les importan las personas, está padrísimo; entonces yo creo que, si nos vamos a eso, pues también deberían de tener en

cuenta, todo lo que las voces han logrado, a lo largo de su carrera, y de que son conocidas; entonces creo que sí, igual a lo mejor no puede ser igual el mismo tabulador, pero que no sea tan disparada la diferencia.

¿Qué piensa de los star-talent?

No tengo nada en contra de ellos, para nada, está bien, te digo para todos sale el sol, pero sí creo que esta onda de la diferencia no está chida; creo que por el mismo trabajo debería haber la misma retribución, pero que de pronto está bueno; finalmente ellos son actores la mayoría, los que no son *youtubers*, cuando son actores pues dices, pues está chingón finalmente están otra rama de la actuación y está padre, qué padre que también experimenten.

Es como si yo llego, a querer hacer cine y ellos me dicen, ay no porque eres de doblaje, pues no, o sea, finalmente soy actriz, no soy de doblaje, soy actriz, y así ellos, si son actores pues está chido que de repente también quieran incursionar.

Angélica afirma que no tiene nada en contra de los *star talents*, sin embargo el hecho de que haya una diferencia tan alta en el pago no se le hace justo; considera que deberían tener las mismas retribuciones y aclara que todos los que son actores pueden hacer doblaje, porque el doblaje solo es una rama de la actuación; a esto añade que todos deberían tener el mismo pago, independientemente de la persona; argumenta que los clientes piensan que por contratar a un actor que es conocido va a traer más público, afirma que los niños no van a ver una película por el actor que le preste la voz.

Estoy de acuerdo con la idea de que los niños no van a ver una película por la persona que la dobla, sino que ellos van porque les interesó; también quisiera agregar que el doblaje ayuda a la película o la destruye, sobre todo en las películas infantiles, ya que si es un mal doblaje no atrapa la atención de los infantes.

Alfonso Obregón

¿Qué piensa de los star-talent?

Pues es que está chido, qué bueno, qué haya *star talents*, o sea sino *El libro de la selva* no hubiera quedado como quedó; *La era del hielo* no hubiera quedado como quedó, son puros

star talents; hay varias películas por ahí que, gracias a los *star talents*, quedaron maravillosas.

Yo creo que el problema no es que haya *star talents* en el doblaje, el problema es que haya gente que no lo haga bien, y la gente del doblaje cree que los *star talents* no lo hacen bien, no es cierto; hay varios que lo hacen muy bien, hay varios que no lo hacen bien, pero igual te puedo decir en el doblaje y en mi sindicato que yo estoy, en la *ANDA* al que yo pertenezco, hay gente que lo hace muy mal; el hecho de que yo esté en la *ANDA* no quiere decir que no te diga las cosas con objetividad de la *ANDA*; hay gente que es bastante mala para doblar, a pesar de estar en la *ANDA* y siendo actores.

El problema no es que haya *star talents*, el problema es que se lo den hay cosas que se lo dan a *star talents*, y que no lo hagan como debiera haber sido el caso de creo *Ricky Martin*; creo que el que dobla a *Hércules*, no estoy seguro, pero bueno hablaba así todo acá joto y la chingada (imitando voz de *Hércules*); perdón pero qué mal trabajo debieron haberle enseñado a doblar, debieron haberle enseñado el papel que interpreta; el problema no es que lo haya hecho mal, el problema es que lo hicieron mal eso es lo que pienso de los *star talents*.

¿Le molesta que haya personas que no están capacitadas para el doblaje?

No ya no, te confieso que hubo un momento en el que si me molestaba, si me enojaba mucho, pero no ya no, ya superé eso; ya mi vida está en otra etapa, está en mi negocio, en mi escuela con mis alumnos, hablarles de valores, hablarles de otras cosas y enseñarles esto que quiere aprender a hacerlo, que es el doblaje; si de algo estoy seguro es de que es una porquería, pero alguien lo tiene que seguir haciendo, pues ni modo pues, esto es inevitable.

Ahora lo que yo hago, es yo enseñarles a ellos; entonces ahora lo veo así como, ah están haciendo esto, pues que lo hagan es su problema; si *Disney* quiere hacer tomadas sus películas, y poner a doblar a pura gente que todos hablan así como locutores, si claro, debemos salvar al mundo (con voz gruesa), y no son actores, pues, pienso, es bronca de *Disney*, yo no soy dueño de *Disney*, ni la película es mía, es su problema.

La gente no hablamos como están hablando los que los doblaron, y quieren utilizar gente con voces bonitas, locutores en las películas, pero pienso es su bronca, es su decisión; yo hago mi trabajo como todo trabajador, lo hago lo mejor que puedo cuando dirijo; soy ético con mis

repartos, no le hablo a nadie, porque me haga favores sexuales o no le hablo a nadie porque me vaya a llevar de viaje, son las indicadas para cada personaje cuando van hacen su trabajo con mucho cariño, exijo; hago lo que tenga que hacer para que eso quede en su lugar.

Hasta ahorita todo el mundo me ha dicho, “gracias, gracias por llamarme, gracias por darme la oportunidad de trabajar contigo, que agasajo”, deberías de dirigir más, pues sí, pero, como no me pagan por dirigir lo que me deberían de pagar, ya no dirijo tanto, pero yo cuando hago mi trabajo lo hago bien y cuando veo lo demás digo, pues es bronca de ellos.

La verdad es que cuando hablé con la empresa que estaba haciendo los *X Files* que se llama, puta ya se me olvida como se llama la empresa; la única condición que yo les puse, ni siquiera era cobrar más, ni siquiera paga por, si iba a cobrar más porque era un trabajo que yo siempre que lo había hecho a cobraba más, pero la condición era págame por la *ANDA*.

Yo pertenezco a la *ANDA*, a mí me interesa cotizar para la *ANDA*, porque todo algún día me lo va a regresar a mí, con servicio médico, con hospital, con la casa del retiro, la casa del actor; entonces, págame por la *ANDA*, no, no puedo, entonces yo no puedo hacerte la escena, no pero es que, mm (expresión de negación) es que quiero que la hagas mm (expresión de negación); vamos a hacerla a escondidas, mm, vamos hacerla en tu estudio mm, y les dije, sino me pagas por la *ANDA*, no la hago; entonces no la hice, y le cambiaron la voz.

Pusieron, de verdad no lo digo en mala onda, no lo digo porque me de coraje, si fuera un buen actor lo habría dicho, ah se lo dieron a un actorazo, que ni cuenta se va a dar cuenta la gente; se lo dieron a un estúpido que no sabe ni hablar, no sabe ni actuar y a ellos no les importó; yo cuando vi las cosas dije, pues no a mí tampoco me importa.

Es una de las series más famosas que he hecho, más icónicas que he hecho y fue así de ah (expresión de dar igual algo) y fue así de, “oye Alfonso están haciendo a los *X Files*” mm “lo está haciendo Roberto y no tú” mm “¿Y qué piensas?” No, nada me vale, es bronca de ellos, yo estoy haciendo otras cosas entonces, pues eso es lo que pienso, eso es lo que realmente, ya no me molesta ya nada.

Alfonso afirma que en un principio le molestaba que aceptaran a personas que no están capacitadas para doblar alguna película, ya que no hacían su trabajo bien; hoy en día ya no

le molesta y se ha concentrado en otras cosas; las situaciones de contratación a inexpertos ya no le provocan nada.

Considero que esto es porque Alfonso se decepcionó de sus compañeros y entendió que son ellos y lo mejor que puede hacer marcar una diferencia con su trabajo, exigiendo por el a las empresas y valorando lo que hace; por ello puede exigir un pago mayor que otros actores.

Por otra parte, los *star talents* no son completamente malos para él; de hecho hay algunos muy buenos y lo ejemplifica con *El libro de la selva* y *la era de hielo*; argumenta que sin ellos no habría sido estupendo doblaje, y no habría tenido el éxito que tuvo. Alfonso explica que el problema no son los *star talents*, sino personas que hacen mal su trabajo.

Alfonso agrega que la mayoría de las personas creen que estos no hacen un buen doblaje, cuando algunos si lo hacen; compara a las personas de su sindicato (no específicamente *star talents*) hacen un mal doblaje, por lo que se puede concluir con que no le molesta los *star talents*, sino que les otorguen un personaje, y no lo hagan bien.

Con esto se puede decir que los *star talents* fueron clasificados por su status social, sin embargo no por su trabajo, por lo que, para los actores de doblaje es un problema que se les pague al doble cuando finalmente todos están haciendo el mismo trabajo; por lo que, aquí entra la *industria cultural* y su consumo, claro que se tendría que analizar en otra investigación.

Continuando, Alfonso considera que el doblaje de ahora es muy malo, porque tienden a contratar locutores por el tono de su voz, lo cual considera que no siempre es el más adecuado; por ello da clases y reitera en sus alumnos los valores y la importancia de hacer un doblaje bien. Por otra parte, explica que hace su trabajo lo mejor que puede con valor y ética; menciona que trabajadores le piden que sea director más seguido a lo que él responde que lo haría si le pagaran lo que debería.

Diana Pérez

¿Cuándo hay star-talents en el cine es porque los contrato el director o ya los puso la empresa?

Los puso la empresa, pero porque el dueño del material, llámese el dueño de la película, el director no decide o lo toma o lo deja; si algo no te gusta, pues cambia de director a alguien que aguante trabajar con el *star talents*; de repente de llevas sorpresas muy agradables y en otras dices que decepción. Por ejemplo, hay una actrícita que salió en *Toy story 2* y en la cuarta volvió a salir que a mí me gustaba como actriz en telenovela, y no se hacía mala; cuando vi su trabajo en la película en la que trabajo o desencantó ya no me pareció tan buena actriz.

No es lo mismo que hablar de *Víctor Trujillo* porque el empezó haciendo doblaje, él ya sabía de la técnica, la forma de trabajo y además; yo lo amé en *Leon* en los *Thundercars* él ya sabía trabajar en esto; entonces *Monster Inc* que oyes a un monstruo precioso. Su hermano también ha hecho toda la vida doblaje *Rubén Trujillo*, entonces no puedo hablar de su trabajo, porque ya era excelente como doblaje.

Alguien que también me decepcionó que me parece un maravilloso trabajo el que le vi toda la vida en televisión educativa y muy certero en comedia diciendo cosas fuertes para que no sea seriado, maltrato y vituperado el *Guiri Guiri*, cuando lo vi en doblaje no fue lo mío; de repente, la técnica es muy importante, aunque claro la gente nueva que empezando a hacer doblaje que está estudiando doblaje.

De pronto, a mis alumnos yo les digo ¿Sufren para la sincronía verdad? Sí que no sé qué, lamento decirles que es lo más fácil y en verdad es lo más sencillo, aunque les cuesta mucho trabajo es lo más sencillo; lo difícil es darle vida al personaje.

Entonces cuando tú oyes a los *star talents*; “ay me tarde solo un mes” hay pobre ingenuo lo haces mal tardado lento, y cualquiera de nuestros compañeros que hace doblaje lo hubiera dejado infinitamente más bello.

Que conste que no estoy en contra de los *star talents*; estoy en contra de que a ellos si se les permita tener más tiempo, que cobren el triple, incluso que el director, además alardeen de algo que no hicieron bien.

¿Qué pasa con las empresas y los star-talents?

En las empresas donde graban proyectos *star talents*, a la empresa que hace el doblaje se les impone te voy a decir por qué se los impone las dueñas del material; por ejemplo *Ricky Martín* era conocido mundialmente, dijeron área latina *Ricky Martin* se preocupan más porque creen que tu como público vas ir a ver más una película doblada por *Ricky Martin*, porque te gusta el trabajo de *Ricky Martin*; creen que lo va a hacer bien, ya luego tu oyes la película y piensas en vez de guapo lo dejó tonto con tal de quitarse el acento borricua.

Entonces las empresas creen que los nombres jalan en América Latina no es así; yo no voy ir a ver una película doblada al cine para oír a la *Tesorito*; voy a ver la película por la historia, si aparte la doblan en mi idioma me parece fantástico, pero entonces los dueños del material piden a los *star talents* porque creen que nosotros vamos a ver una película por oír a alguien; te lo voy a decir de otra forma cuantas años oímos a *Blanca Nieves*, *Cenicienta*, *Pinocho*, *Dumbo*, y no sabíamos quiénes eran las voces que lo hicieron.

La magia del doblaje es que te vuelva creíble lo que estas oyendo y entonces de pronto te encuentras con que hay trabajos muy decentes; por ejemplo *Adal Ramones* no me gusta su doblaje y *Omar Chaparro* no me gusta siempre suena a él; a veces te llevas agradables sorpresas y otras dices mátenlo; qué pasó con el personaje que hacía *Chuchito Barrero* en *Caballeros del zodiaco* dije esto es broma no, no aush, y no sé cómo se llama el muchacho, entonces los dueños del material los imponen, porque creen que van a ir el proyecto por ellos, no por el trabajo que hacen; ellos creen que aquí en América Latina el nombre vende por eso los imponen.

Manifiesta su enojo por los *start talents*; menciona que alardean del tiempo en que lo hicieron, en realidad fue tardado tedios y mal hecho; argumenta que sus compañeros lo harían mejor y en menos tiempo. Termina aclarando que no está en contra de ellos sino de que se les pague más que el director.

Considero importante destacar, que Diana, al manifestar su enojo por los *star talents*, me parece una experiencia negativa con ellos, ya que al parecer ha trabajado con ellos y no ha sido agradable, por otro lado, Diana considera que los *star talents* tienen derecho a una oportunidad, pero le entristece que hagan mal las cosas y que nadie les llame la atención.

Los tres entrevistados coinciden en que les molesta que los pagos para los *star talent* sean elevados a comparación con los de ellos; también que no sean personas capacitadas para doblar y que hagan mal su trabajo, aunque estos solo son una minoría; considero que están clasificados por la misma audiencia, sería interesante saber que piensan al respecto.

1.4. Conflictos en el doblaje

Angélica Villa

¿Cómo es su pago depende si es serie o película?

Ya entramos en tema tristes, Sí, depende mucho, este depende de la serie las películas de cine se pagan diferente a las películas de *Home Video*; las películas de cine siempre van a tener un tabulador más alto, pero aún en las películas de cine hay diferentes tabuladores, dependiendo del tipo de película que sea; si es un *blockbuster*, o sea un película muy esperada por ejemplo *Aves de Presa*, alguna de las de *Disney*, estas cosas, el tabulador es diferente, se paga diferente, y si es una película clase D baja un poco.

Nosotros trabajamos por lo que se llama loops, a nosotros nos pagan por loops; el llamado mínimo son 6 loops, y también varía mucho de sí perteneces a un sindicato o no perteneces a un sindicato el sindicato tiene un tabulador, y los que no tienen sindicato, tienen otro tabulador. Los que estamos afiliados a un sindicato tenemos que pagar varias cosas tenemos que pagar seguro médico, nuestra caja de ahorro, cosas así, entonces si es diferente el pago.

Entonces si es diferente el pago obviamente siempre, siempre, va a pagar mejor, una película para cine, siempre, siempre, y también depende mucho, no nos van a pagar lo mismo que a un *star talent* ¿Qué es un *star talent*? Pues es una figura pública por así decirlo, un actor de tele, de cine, de teatro; nosotros también deberíamos serlo, un actor de cine de teatro reconocido, pues, a ellos les pagan mucho más que a nosotros; el tabulador para ellos es diferente.

Son acuerdos diferentes con nosotros, en una misma película, no sé la verdad; es que no tengo idea, a ciencia cierta con cifras, cuánto le hayan pagado, por ejemplo a *Luisito Comunica* por *Sony*, y cuánto le hayan pagado a *Miguel Ángel Ruiz* por hacer una película, *Miguel Ángel Leal* por hacer una película de cine, pero sí es muy diferente el tabulador, muy distinto.

Si un actor de doblaje sabe cantar ¿su sueldo aumenta?

Las canciones se pagan diferente, claro, porque requiere otro tipo de técnica, otro tipo de trabajo; a veces es muchísimo más pesado, tenemos la ventaja de tener directores musicales en doblaje buenos, directores de canciones, buenerrrriimos, buenerrrerrrimos, excelentes; está *Beto Castillo*, está la maestra *Gaby Cárdenas*, está *Pascual Meza*, está *Marc Winslow*, *Jack Jacks*, está *Luis Leonardo Suárez* todos todos, son buenérrimos, y sí, una canción si se paga distinto en una película de cine, si es otro tabulador, las canciones siempre se pagan diferente.

¿Está satisfecho con su salario? ¿Por qué?

Siempre me gustaría ganar más la verdad es que no somos el sector peor pagado del mundo, pero creo que si podríamos ganar más finalmente lo que ganan las distribuidoras, lo que ganan los demás arriba; con el producto que nosotros hacemos pues es un chorro, es muchísimo dinero, entonces creo que podría ser un poco mejor pagado, no creo que estemos por la calle de la amargura, pero si siempre un poco más se agradece, pero si no creo que estemos muriéndonos de hambre.

¿Considera que el doblaje está en crisis? ¿Por qué?

No sé, si en crisis pero sí creo que está cambiando más bien creo que se está ajustando; creo que está viviendo un cambio, no sé si en crisis, porque por ejemplo ahorita se están haciendo cosas de muchos muchos países; se están haciendo cosas hindúes, se están haciendo cosas rusas, se están haciendo cosas israelitas, se están haciendo cosas chinas, japonesas, alemanas; entonces no sé si en crisis, pero creo que si está sufriendo un cambio; entonces como a todo cambio tenemos que adaptarnos.

¿Has tenido problemas en su trabajo? ¿Cuáles?

Siempre es un reto, todos los días es un reto, todos los días hay dificultades de repente como ahora como directora que no te llega un actor que se enfermó, que ya renunció al personaje, que hay que buscar otro, cosas así, pues son situaciones, no diría yo problemas, situaciones que pasan y se resuelven.

¿Cuál considera que es el problema del doblaje?

No sé, creo que puede ser, de repente como la no quiero decir monopolización, pero si un poco, de ciertos proyectos que siempre son lo mismo, siempre son los mismos, o sea que, en películas grandes de cine, siempre escuchas a las mismas voces, y es como un pequeño monopolio, que se tiene que abrir.

Finalmente, creo que ya se está abriendo, porque es un problema que ya se está solucionando; creo el asunto también está de nosotros; hacemos una chamba que se distribuye a toda Latinoamérica. a todos los países de habla hispana, y no es proporcional lo que se gana con lo que se vende; creo que también puede ser problemilla y creo que también el hecho de gente que entra y no está preparada; insisto el sol sale para todos y todos tenemos oportunidad, pero prepárense, o sea, no llegues diciendo ah sí, soy fan del doblaje y quiero hacer doblaje, aja ok sí, va qué padre, pero antes pues échate un cursito de actuación, o sea, échale coco a eso.

Creo que muchos de los que estamos en doblaje no somos improvisados, y tenemos una carrera de actuación que nos avala, y que nos mantiene y nos sostiene; entonces, creo que ese también es un problema, que de pronto creen que es de demasiado sencillo, ay qué chingón y voy a ganar por hacer voces, ajá pero pues si pasa eso, y pues si todo; y toda la gente que no tiene preparación empieza trabajar mucho; entonces va a decrecer y caer la calidad, entonces adiós trabajo para acá.

¿Considera que su trabajo esta desvalorizado?

Un poco, no el mío en general, pero sí el doblaje en general creo que hasta *Eugenio Derbez* lo dijo alguna vez, “el doblaje es muy mal pagado para lo que se hace”, creo que un poquito te digo, creo que las empresas de repente nos subestiman y no está chido.

¿Cómo se siente con la situación del doblaje?

Insisto creo que podría mejorar, trato de ser muy agradecida con lo que tengo, trato de ser muy agradecida con mi trabajo todos los días, y valorarlo todos los días; entonces creo que si podríamos estar mejor, y creo que vamos a estar mejor, espero, lo quiero pensar; pero insisto creo que no estamos en el hoyo entonces más bien trato de ir como sorteando el día a día, hay días muy complicados, hay días que no lo son tanto; entonces, los días complicados

me siento de la patada, los días que no lo son tanto, todo bien; entonces creo que es más bien un día a día.

¿Cuáles son los actores más cotizados y mejor pagados?

¿Fuera de los *star talent*? Pues es que, sabes que, creo que todos tenemos oportunidades de ser súper cotizados y súper bien pagados, o sea obviamente hay nombresotes, no que sean los más cotizados y los mejores pagados, porque todo depende del proyecto donde trabajes; puede ser que yo hoy haga hoy con mis 18 años de trayectoria, haga un *homevideo* de 40 loops, y puede ser que alguien que ya lleva dos años en esto de repente hace un teátrica; obviamente le van a pagar mejor a la persona que hace teátrica que a mí, en ese momento es el mejor pagado.

Siempre hay nombresotes, por ejemplo, *Ricardo Tejedo, Arturo Mercado, Irwin Daayán, Héctor Emanuel*; de mujeres están *Magda Giner, Romina Marroquín, Annie Rojas, Jessica Ángeles, Carla Falcón*, no sé o sea nombresotes, los *Castañeda, Mario Castañeda, Rene García*; o sea si hay nombresotes, pero creo que finalmente todo estamos en una rueda de la fortuna; de repente podemos estar súper bien cotizados y repente sí y de repente no, creo que no es una constante.

Angélica Villa comienza diciendo “ya entramos en temas tristes” lo cual nos dice que es un tema con el que tal vez no se siente satisfecha, o de alguna manera le preocupa, sin embargo el pago para ella, no es malo, pero si le gustaría que le pagaran más, considerando algunas veces las ganancias del producto.

Después, describe que las películas mejor pagadas son las películas más esperadas, por ejemplo *Disney, Warner Bross*, entre otros, se puede interpretar como películas en las que se sabe de antemano que tendrán éxito, y en cuanto a los actores, menciona que los mejor pagados son los *star talents*; agrega que los actores de doblaje que ya cobraron fama podrían ser los mejor pagados y cotizados, puntualiza que depende del proyecto, pues los puede volver cotizados elevar su fama y un mejor pago.

Villa describe el pago por loops la siguiente manera; “Nosotros trabajamos por lo que se llama loops, a nosotros nos pagan por loops, el llamado mínimo son 6 loops”; añade que el

pago también depende de un sindicato, ya que cada sindicato tiene un tabulador, mismo en los que pagan sus prestaciones.

Asimismo, en cuanto al canto, puntualiza que es una técnica, es diferente trabajo y es más pesado, en especial de los directores musicales se pagan diferente por el tipo de técnica que se necesita; añade nombre de directores musicales, al mismo tiempo que alardea de ellos.

Del mismo modo, para Angélica el doblaje no está en crisis, sino que considera que está cambiando, por lo que se tienen que adaptar; con cambio se refiere a la entrada de productos internacionales, es decir que se tienen que entender el ritmo de cada país por su idioma original, al mismo el contexto de su cultura.

También considera un poco dudosa que el problema es la monopolización, y ciertos proyectos; explica que siempre son las mismas voces, sobre todo en las películas de cine, agrega que es un problema que ya se está atendiendo.

Por otro lado, habla sobre su desacuerdo con las ganancias que no son equitativas para el doblaje, es decir, no se compara el pago de los actores con las ganancias que se lleva la película. Otra cosa con la que no está de acuerdo es que muchos fans del doblaje piensan que es fácil y es solo hacer voces, por lo que entran, sin tener bases ni nociones de la actuación; a pesar de ser fans, terminan subestimando el trabajo de los actores de doblaje. En mi opinión, sí este problema de contratación a personas sin experiencia continua, podría provocar una pronta decadencia del doblaje de voz en México.

A pesar de la situación, agradece tener la oportunidad de trabajar, considera que podría mejorar el doblaje, pero que no se encuentran en una situación tan desfavorable

Finalizando, con problemas cotidianos de su trabajo, explica que para ella no son problemas, son situaciones, en las que a veces cuando es directora tiene que cubrir ciertas circunstancias; por ejemplo, menciona cuando no llega un actor, problemas con el ingeniero etc. Sin embargo, ella afirma que el doblaje en general si esta desvalorizado, pero que el suyo en particular no; cita a *Eugenio Derbez* “El doblaje está muy pagado para lo que se hace”, añade que las empresas los subestiman y lo considera mal.

Alfonso Obregón

¿Cómo es su pago? ¿Depende si es serie o película?

Depende de muchas cosas, la mayoría de la gente que hace doblaje, aunque ya no nada más lo hace gente de la ANDA la mayoría de la gente que hace doblaje pertenece a la ANDA (*Asociación Nacional De Actores*), porque se supone que, originalmente, el doblaje solo lo hacían actores; ahorita ya lo hace cualquier pendejo y cualquier loca; las empresas es con tal de pagarte menos de contrato a ti y te voy a dar \$10, y tú sí sí, con tal de estar en la televisión gracias gracias.

Entonces la ANDA desde que empezamos a trabajar creó un tabulador, nosotros le llamamos loops, a una cuenta que tenemos en el doblaje; actualmente son 30 palabras algo así o creo que son 15 segundos lo que suceda antes; entonces cada 15 segundos es un loop, yo cobro cada loop, y me van pagando de 1 a 10 loops, se paga el loop cobrarás \$10, de 10 a 20 loops cobrarás \$12, de 20 a 30 loops cobrarás \$14, y así, eso lo creamos para que la gente que trabajamos más tiempo y teníamos que hablar más, nos pagaran más.

Decíamos es una chinga estar encerrado ahí 4-5 horas y estar hable y hable, y ya hasta estas como zombi de Sahuayo; entonces, se supone que nosotros cobramos dependiendo de los loops, que tenga mi llamado; si es una serie, no puedo tener más de 90 o 100 loops; el protagónico normalmente tiene 90 o 100 loops; si es una película, puedo tener desde 200 hasta 300 hasta 600, depende de cómo hable el personaje.

Yo recuerdo que alguna vez llegué a hacer un llamado de 890 de 900 loops, *Chaplin* por ejemplo, cuando doblé *Chaplin* tuve 900 loops, porque el cuate habla cuando está viejo con el periodista que lo está entrevistando y luego ya regresa cuando es joven y vive toda su vida; entonces era cuando esta viejo y era cuando está joven entonces eran muchísimos loops; también se cobra dependiendo del proyecto.

Hay proyectos que no los cobras igual como, *Madagascar*, *Shrek*, estas cosas, porque son cosas especiales para el cine; entonces ya desde ahí, la empresa te dice, oye tú tienes tantos loops, ibas a ganar \$4000, pero yo te voy a pagar \$15,000, por tu personaje, ok y así, no, págame más, ya decidirás si lo haces o no lo haces.

También tiene que ver con el nombre pues esto que ustedes llaman *star talents*, yo quiero a fulano a de tal para esta película, y fulano te dice, pues sí pero yo te cobro \$50,000, porque quieres a *Chayanne* en la película entonces te cobro, \$50,000, sea lo que sea, ok si te los pago, no te los pago depende de todo eso, son diferentes formas de pagar.

Si un actor de doblaje sabe cantar ¿su sueldo aumenta?

Si y no, como *star talenst*, si yo te quiero a ti para una película porque eres un *star talenst*, yo te voy a pagar \$50,000, por tu personaje que dice 20 cosas, pero vas a cantar dos canciones; entonces esas canciones yo te las voy a pagar aparte, y te voy a pagar \$4,000 por canción; tú me dirás haber mi rey, perdón, no, o sea, yo soy *Shakira wey*, y yo te voy a cobrar \$10,000 por la canción, sino no te lo hago háblale a otra persona, entonces yo sabré si te pago los \$10,000 por canción o no.

No es que cobres más, porque cantes lo que pasa es que vas a cobrar más porque, vas a cobrar las actuaciones que vas a hacer me explico, o sea, al fin de cuentas vas a acabar cobrando, más, porque vas a cobrar tu personaje, lo que yo te iba a pagar por tu personaje, y vas a cobrar por las canciones que vas a hacer.

¿Está satisfecho con tu salario? ¿Por qué?

No, no estoy satisfecho con mi salario tampoco te puedo decir que gano una miseria; no es cierto la gente del doblaje ganamos bien, yo para ver que la mayoría de la gente que hace doblaje son incultos, son viciosos, son pendejos; ganan muy bien, ganan más que muchos maestros, muchos doctores, mucha gente especializada; hay gente que no mas ni especialidad tiene ni nada, pero ahí están en el doblaje.

No ganamos bien, ganamos muy bien; hay gente que vive del doblaje, yo viví muy bien del doblaje en muchos años. Tampoco ganamos lo que debemos ganar; yo porque mi trabajo es tan bueno te lo voy a poner, así como ejemplo cuando iba a doblar *Shrek 4*, les dije ¿Cuánto me van a pagar? Entonces, empezaron como mmm este eh, y les dije me deberían de pagar millones de pesos y se quedan así de ah (cara de sorpresa).

Miker Meyers cobró millones de dólares, ustedes van a vender esa película en todo Latinoamérica en Estados Unidos, habla Hispana y en México, con mi voz no con la voz de *Mike Meyers*, y van a ganar millones de pesos argentinos, millones de bolívares, millones de

quetzales; van a ganar millones, deben pagarme millones ¿Cuál es el problema? Ah, ah (expresión de susto y sorpresa), todo eso, no me pagaron millones, me pagaron muy bien.

Te decía que yo ya estoy considerado como un *star talent* dentro del doblaje; me pagaron más que a *Eugenio* que el sí es *star talent*, porque es famoso en la tele, más que *Antonio Banderas* que el señor es *star talent*, porque es estrella de Hollywood; no mames wey, tu nombre es famoso y por ti, la película se llama *Shrek*, sorry si yo fuera otro personaje me callo, ustedes quieren que yo sea *Shrek* ¿Cuánto me van a pagar? Me pagaron muy bien pero ese es un caso excepcional.

Yo creo deberíamos hacerlo mucho mejor, deberíamos cobrar más por ese trabajo, porque al menos para mí, si es un trabajo agotador, intelectualmente, físicamente, emocionalmente, pero nos pagan lo que quieren las empresas, porque mis compañeros yo he escuchado a personas que dicen, a mí me han dicho, “déjenme trabajar por favor, no me paguen, no me paguen, con tal de que yo trabaje para la tele y para el cine”.

Eso es lo primero que tienes que aprender, no vuelvas a decir nunca que no te paguen, piensa lo que estás diciendo idiota, no me lo vuelvas a decir nunca; entonces la gente está acostumbrada y no hace más por ganar más y vivir mejor; no ganamos mal, está muy bien pagado el doblaje, pero creo que tendríamos que ganar más y cobrar más, por la posición el desgaste y todo lo que implica nuestro trabajo.

¿Considera que el doblaje está en crisis? ¿Por qué?

No, el doblaje no está en crisis, el país está en crisis, todo está en crisis; entonces el doblaje por lógica como reflejo de todo eso está en crisis, pero no porque el doblaje en particular esté en crisis, o sea estamos en crisis el pinche mundo hay que voltear a ver que en todas partes hay guerras, hay bombas, hay hambre, hay incendios, hay desigualdad; son 30 millones de vidas, hay gente que se muere de hambre, hay niños que ni tienen agua para tomar el mundo está en crisis y por reflejo el doblaje, pero no es el doblaje es todo está en crisis, pero no es el doblaje, todo está en crisis.

¿Cuál cree que es el problema del doblaje?

La gente, la gente que trabaja en el doblaje, los actores que trabajan en el doblaje, los directores que trabajan en el doblaje.

¿Cómo se siente con la situación del doblaje?

Yo me siento igual, o sea yo sigo siendo yo, sigo haciendo mis cosas, yo sigo preparándome, yo sigo viviendo; a mí la situación del doblaje no me interesa.

¿Considera que su trabajo esta desvalorizado?

No, yo estoy considerado uno de los mejores actores de doblaje, tu abres *YouTube* y *Alfonso Obregón Inclán*, aparece entre entrevistas, programas, con mi trabajo no.

¿El doblaje en general?

No lo sé, yo no soy el general del doblaje no sé, si este desvalorizado o no.

¿Ha tenido problemas en su trabajo? ¿Cuáles?

Sí, todos, yo soy una persona que dice las cosas como son y eso a mucha gente no les gusta yo soy una persona que exige que la traten bien y a mucha gente no les gusta; yo soy una persona que no juega ciertos juegos y es no perdóname, yo no juego eso me parece una estupidez, no me invites a eso; entonces, le molesta a ciertas personas soy una persona que no quiero pertenecer a ninguna mafia, yo ni soy ni marihuana, ni alcohólico, ni drogadicto, ni nada; entonces no pertenezco a la mafia de los marihuanos, no pertenezco a la mafia de los drogadictos, no pertenezco a la mafia de alcohólicos.

Sí, si he tenido muchos problemas; desde niño tuve problemas, desde niño le dije a *Pancho Colmenero*, ya no trabajo con usted discúlpeme, “¿Por qué mano?”, porque es usted un pinche viejo majadero, jijo de la chingada, pues con permiso y me fui, y gracias a eso, el cuate dijo, ese chavo está duro entonces ya me hice uno de los consentidos de *Francisco Colmenero*, pero siempre he tenido problemas por mi forma de ser.

Soy desgraciadamente honesto y a la gente no le gusta la honestidad; entonces, si me habla un director y veo que está haciendo estupideces y que me pide cosas que no son le digo, perdón me estas pidiendo estupideces eso no es, no, pero no, no me pidas idioteces, eso no es, pero sabes que, con permiso que te vaya bien, no lo hago, entonces bueno.

Actualmente estoy peleado con la mafia del doblaje, son un grupo de chavitos que se adueñaron del doblaje; un grupo de directorcitos que están en una empresa que se llama *SDI*,

y pus casi no trabajo, muy poquito en otras cosas, en otras compañías, ya no trabajo como trabajaba antes; también supongo que es parte de la vida, supongo de los procesos que tiene uno que ir cumpliendo en la vida.

Alfonso narra cómo acordaron el tabulador, argumentando que había personas que estaban mucho tiempo grabando y otros trabajadores que no se quedaban mucho tiempo, pero todos tenían el mismo pago, por lo que acordaron que entre más loops grabaran aumentaría el pago por cada uno, de manera que las personas que se quedaban grabando por más tiempo ganaban más, en comparación con los que se quedaban menos tiempo.

A esto añade que la empresa a la que pertenece, que es *ANDA*, depende el pago por el sindicato al que se adscriba, también menciona es una empresa en que inicialmente era exclusiva para doblaje, a esto añade una crítica a las empresas que contratan a personas no capacitadas para el doblaje, pagándoles muy poco.

Por otra parte, para Alfonso el doblaje no está en crisis, afirma que la crisis está en el país, por lo que el doblaje, para él, es un reflejo de la crisis del país, pero no exclusivamente del doblaje, agrega que el problema son las personas que trabajan en el medio, actores, directores, y que ha provocado que le sea indiferente, por lo que, prefiere concentrarse en otras actividades.

Ejemplo de ello son los *star talent*, refiere que exigen mucho a las empresas por la imagen que ellos representa, y aunque no hablen lo suficiente para pagar un loop, les pagan muy bien por cantar una canción, agrega que se les paga más, de acuerdo a las exigencias de ellos y no la de la empresa esto por encima de las empresas de doblaje. Termina concluyendo que las películas de cine como *Shrek*, son casos especiales y son las de mayor pago.

Alfonso afirma que no está satisfecho con su salario, aunque considera que su salario no es malo a pesar de ser un trabajo especializado, argumenta que no pagan lo que deberían de ganar, y él por hacer su trabajo tan bien puede exigir, añade una experiencia cuando lo llamaron para la película de *Shrek 4*, les dijo que le deberían de pagar millones, ya que *Mike Meyers* cobro millones, argumentando que van a vender esa película por toda Latinoamérica con su voz, al final le dieron un pago justo, gracias a que exigió y valoro su trabajo.

Por ello Alfonso se considera *star talent*, ya que por esa película le pagaron más que a *Eugenio Derbez* y *Antonio Banderas*, los cuales están considerados como *star talents*, agrega que fue un caso excepcional, y considera que todos los actores de doblaje deberían cobrar más por su trabajo, porque para él es un trabajo cansado en todos los sentidos. A esto añade una molestia de sus compañeros de trabajo, menciona que ha escuchado a compañeros que les piden a las empresas que les den personajes aunque no les paguen, lo cual lo enoja e indigna, afirma que la gente no lucha por vivir mejor y ganar mejor.

Considero importante resaltar, las empresas aprovechan la desesperación del personal para los personajes fijos o pequeños llamados, de alguna manera los podría mantener controlados y así convenientemente no exigen, ni cobran por su trabajo, lo cual es conveniente y conformista.

Finalizando para Alfonso el doblaje no está en crisis, explica que la crisis está en el país, por lo que, el doblaje es un reflejo de lo que está en crisis, añadiendo el problema son sus compañeros de trabajo por el conformismo, al presenciar estas situaciones como se ha dicho le genera desinterés en su entorno de trabajo, prefiere dedicarse a otras actividades que lo complementen.

Adherido a esto, explica los problemas más comunes que tiene, por su forma de ser y honestidad, menciona que su personalidad es desagradable para algunas personas, ya que les molesta su honestidad y se retira de ciertos proyectos cuando no son de su agrado, también añade que está peleado con la mafia del doblaje que es la *SDI*, refiere como un grupo de jóvenes que se apoderaron, por ello Alfonso ha disminuido su trabajo en el doblaje.

Un ejemplo de su personalidad, es la anécdota con *Francisco Colmenero*, porque Alfonso reprochaba el lenguaje de Francisco y se lo comentó, después de eso se hicieron amigos, ya que *Francisco* le agrado su honestidad.

Diana Pérez

¿Cómo es su pago? ¿Depende si es serie o película?

Depende de la empresa, depende si es fijo o no, pero no te puedo decir cuánto cobro, porque en realidad cada empresa paga distinto; hay quién me paga los 8 días a los 15 y hay quién me debe desde hace un año, entonces no tengo un aproximado de cuánto cobro.

¿Cuáles son los actores más cotizados y mejor pagados?

No te puedo decir, si hay algunos o no, seguramente algunos tendrán convenio con alguna empresa y serán los mejores pagados; te puedo decir que los mejores pagos, son los de películas para cine de estreno, pero así como mejor actor pagado o el no mejor pagado; más o menos, están homologado los pagos en las empresas, nada más que ya tienen diferentes formas de pago, más tardado, más rápido, cada ocho días, cada quince días; hay unos que de plano dejaron de pagarnos hace un año, eso ya no es que tan bien o que tan mal pagado estás, sino qué mala onda qué aún no te paguen, pero es diferente.

Hay una tabla en la que se supone que todos cobramos lo mismo, pero obvio si tú eres llamada, por tú calidad, tú trabajo, porque tu habilidad es mucha pues entonces tendrás más trabajo.

¿Está satisfecha con su salario? ¿Por qué?

Sí y no, tengo más de 15 años cobrando lo mismo y siento que la situación es crítica; lo que no me gusta es que hay empresas que me tardan tanto en pagar, eso es lo que me saca de balance mis presupuestos, pero también pienso que sí el salario mínimo de mi país está en un costo y yo lo gano en dos llamados que pueden ser de 15 minutos, no se me hace lógico. También me explicaron que una vez que no estamos incluidos en el área de producción sino en la de distribución, por eso no nos pagan más los clientes; entonces mientras las empresas no le es expliquen por qué tendría que ser el salario más alto, y mientras que las empresas los dueños del material no lo acuerdan o no lo quieren pagar, es menos entendible que no pueden subir mucho los costos.

¿Le pagan más por cantar en una película?

Eso es un plus tienen la satisfacción de que cantan cuando les toca un personaje que canta; así que, si tu cantas y yo no, te lo dan a ti y no a mí.

Las canciones las pagan a parte si conmigo van a batallar dos horas y contigo van a grabar el personaje y la canción en una hora, pues entre más te prepares pues mejor.

¿Ha tenido problemas en su trabajo? ¿Cuáles?

Sí, como todos alguien llega tarde el ingeniero es nuevo, la máquina se traba, el actor tiene diarrea y va cada 15 minutos al baño; en vez de las 2 horas que le di se cuelga 3, hay quienes vienen muy brillantes y ya vienen bravuques.

Pues ni modo, tienes que prever todas esas variables independientes para que tu hígado no acabe hecho pate sobre todo cuando diriges, o cuando tienes tus llamados muy pegaditos en lugares diferentes; tienes que correr y hay embotellamientos y dices ay no cierto, quiero volar, pero eso en cualquier trabajo.

¿Considera que el doblaje está en crisis? ¿Por qué?

No, el mundo está en crisis si te refieres a los costos y los pagos, en cuanto al doblaje no porque te tienes que ir adaptando a los tiempos que corren; las voces han ido cambiando el tipo de actuación ha cambiado y tú tienes que irte adaptando sino quieres quedarte atrás.

¿Cómo se siente con la situación del doblaje?

Pues tú tienes el poder de decisión, a lo mejor vas a una en que te tardan en pagar pero te tratan bien; entonces tú decides ir, pero también puedes decir bueno tengo muchos gastos que pagar, no es justo que se atrasen en pagos; entonces decido no ir a esa empresa.

A mí no me tocan las huelgas porque no soy sindicalizada con *ANDA*, los respeto, entiendo que cuando tú te inscribes o suscribes a un sindicato, te obligas a apoyar lo que tu sindicato decida y es respetable; yo no estoy en ningún sindicato, bueno estoy en el sindicato de *SYTATIR*, pero cuando he necesitado su ayuda la he tenido, me quitan un porcentaje muy pequeño de lo que yo cobro y la verdad es que siempre me han apoyado.

¿De todas las empresas cual es la mejor?

Eso es un grave error, cuando yo llegue la *ANDA* coordinaba todos los actores, no cuando yo llegué a *AUDIOMASTER* ya había *ANDA* y *SITATYR*, no había tantas independientes para trabajar tenías que ser de una o de otra.

Yo creo que hay buenos de un lado y de otro y otro, pero mucha gente de la *ANDA* se sintió desplazada; en cierto sentido tiene razón, pero hay buenos elementos en las otras partes, ahora

renovar es a morir; en segunda, había mucha gente que tenía arreglos con las empresas y cobraba aparte por *ANDA* y a parte por fuera y esos privilegios los perdieron entrando gente de diferentes sindicatos o sin sindicato; entonces siempre atacan a las partes sin sindicado.

Ahora yo que soy *SITAYR* te puedo decir que para los de la *ANDA* no servimos, pero cuando querían que nosotros los apoyáramos si éramos compañeritos; pero también te puedo decir que no son todos, que hay gente muy lindo de un lado y otro y del otro, pero también gente muy horrorosa de las tres partes que te mete en zancadilla, que habla mal de ti, que dice no, no, yo no lo vi o chicas que entrar por la derecha entran al juego de dame un beso y haber que te doy.

Entonces, creo que son en todos los empleos, no sé si en el mundo pero en México sí y deberíamos de erradicarlo no es solo de la actuación, pero tu trabajo habla por ti; a lo mejor, te tardas más, te cuesta más trabajo, pero tu trabajo habla por ti, te defiende; entonces eso es importante cada uno sabe cómo mata pulgas; lo importante es que tu conciencia este tranquila cuando entras y haces tu trabajo que vayas con la ética de tu trabajo y de tu casa.

¿Cuál cree que es el problema del doblaje?

Creo y repito los salarios si deberían ser un poco mayores, no han mejorado mucho en muchos años, en comparación a la crisis, pero vuelvo y repito el mundo está en crisis no nada más el área de doblaje, es difícil lograr más concesiones; por el momento pienso yo que quede claro que ni ataco a las empresas ni las defiendo entiendo la crisis global que hay.

Lo que si es que tenemos que luchar porque no suene todo tanto a lo mismo, porque las voces que han entrado son todas tan igualitas y tan sin chiste que tú no puedes distinguir una persona de la otra; entonces ahí se vuelve monótono y eso es error de las nuevas generaciones, tienen que demostrar con presencia escénica, porque te estoy llamando a ti y no fulanito; ahí es donde yo hablaría de una crisis.

Para Diana el doblaje no está en crisis, explica que son tiempos en los que se tienen que aprender a adaptarse con adaptarse se refiere a los cambios en la actuación y voz, el problema para ella es el salario, explica que no ha mejorado en los últimos años, sin embargo considera que es más importante trabajar en las voces nuevas, porque para ella son muy planas e iguales,

otro problema que resalta es el estrés con el que trabaja al ser director y los imprevistos con los que se pueda encontrar.

Por otro lado, en cuanto a los pagos, describe, que depende de la empresa, describe que algunas empresas pagan a los 8 días otras a los 15 y algunas nunca, agrega y coincide con Alfonso al mencionar que algunas personas tienen convenio con algunas empresas y de ello depende la calidad de trabajo que se haga y así se obtiene más trabajo o un mejor pago. Finaliza expresando que ciertas empresas no le han pagado por un año.

Desde otra perspectiva es destacable la molestia de Diana con las empresas las cuales en 15 años le han tardado en pagar, como consecuencia la descompensa en sus presupuestos, sin embargo, le parece ilógico que en 2 llamados de 15 minutos ya tenga el salario mínimo.

Adherible a esto sobre el pago en las canciones, expresa que es un plus, son personas mejor preparadas, por ellos les pagan más por cantar una canción, sí el cliente quiere a alguien que cante, automáticamente quedan descartados las personas que no tengan esa habilidad.

Por último, explica que cada persona puede decidir en qué empresa trabajar y cual no, de acuerdo a sus necesidades y las que más le favorezcan, explica que las huelgas no le han tocado del todo, ya que pertenece a otro sindicato que no es *ANDA* considera que su sindicato ha sido bueno con ella.

1.5 Huelgas

Angélica Villa

¿Qué piensa de la ley anti-doblaje?

Creo que no tiene pies ni cabeza, creo que es un, en todo caso es un asunto muy egoísta, que beneficia solamente a un sector muy muy reducido de la población, de los que quieren hacerla son gente que tiene la posibilidad de hacer su material desde su casa, lo quieren como para hacer sus propias cosas y ganar ellos; solamente ellos creo, si creo que es muy egoísta, creo que no están viendo como todo el panorama de que no se trata solo de que las cosas se doblen, de que todo se doble

Ellos creen que porque todo se dobla ya se le va a quitar ya se la va a quitar la opción a la gente de verla en otro idioma no, pero no todos tienen la posibilidad de leer con la rapidez

necesario que pasan los subtítulos o se pierden a veces pierdes mucho de la película por estar viendo los subtítulos; la gente grande que ya no alcanza a leer, pero que disfruta ir al cine, la disfruta en lenguaje al español Latinoamérica.

A los niños no puedes hacerle eso a los niños, no puedes quitarle eso a los niños; y creo que el hecho de pedir de que todo lo que entre a México se doble en México, no es exagerado; en España se hace, no es algo nuevo, no es algo imposible, no es algo que atente contra ningún tipo de arte al contrario es como para promoverlo, y para que alcance a llegar a todos los sectores posibles; entonces sí creo que suena absurdo, es más que nada egoísta.

¿Qué piensa de las huelgas de los últimos años en el doblaje?

A veces son necesarias y creo que, cuando son bien fundamentadas, son precisamente porque se busca un bien general alguna vez si fue de que, no sé si berrinche enojo o algo, pero creo que últimamente se ha buscado como el bien general de los compañeros, y no se hacen de a gratis, o sea son contra gente que no paga, que no le importa el personal, que no se compromete con sus sectores, que no se compromete con su gente, entonces pues si tú no te comprometes con nosotros, pues nosotros no tenemos por qué comprometernos contigo así de fácil; si tú no puedes pues nosotros tampoco, hasta ahí y buscar otra forma de trabajo, y ya.

Las huelgas para Angélica es una situación muy egoísta que no tiene argumentos sólidos para sostenerse, porque solo beneficia a un cierto grupo de personas, explica que las personas que encabezan el anti doblaje cuentan con una gran economía, por lo que su objetivo es hacer el doblaje y tener las ganancias exclusivamente para ellos.

Así mismo no le parece exagerado que todos los productos importados sean totalmente doblados, porque en otros países ya se aplica, esto añade beneficiara mucho porque llegaría a más personas. Por ello, Considera que las huelgas deben ser fundamentadas y buscar un bien en general, solo entonces se vuelven necesarias, afirma que es lo que se ha buscado últimamente, añade y coincide con Alfonso, al platicar de que algunas empresas no les pagan a sus compañeros, son empresas que no les interesa el bienestar de sus compañeros, y la solución sería no volver, buscar otras empresas más serias.

Finalizando con los beneficios del doblaje, menciona que los subtítulos suelen ser muy rápidos, mismos que no son favorables para la mayoría de las personas, provocando que pierdan el interés por la película, o no logren entender del todo, por lo que el doblaje, beneficia a un gran sector de la sociedad, algunos de ellos son; los invidentes, las que no saben leer, y los infantes.

Alfonso Obregón

¿Qué piensa de la ley anti-doblaje?

Pues que es una estupidez, que van a dejar sin ver a muchas personas que no pueden ver; van a dejar de, van a ayudar que no puedan disfrutar de muchísimos trabajos van ayudar a que, de todas maneras, se oigan en Puerto Rico, Miami, para qué, se va a convertir en el mercado negro del doblaje, como todo lo que se prohíbe, la gente lo anda buscando más; entonces pues vamos a andar buscando acceso a las cosas dobladas en Venezuela, Argentina.

De por sí ya hablamos de la chingada, imagínate cómo vamos a hablar cuando nos acostumbremos a oír cosas en argentino; entonces al rato vamos a hablar como en Miami así una pinche mezcla horrible de lenguas y cosas así rarísimas, *hey brother come here to pacá, porque i wont to play you*, algo realmente importante *mersi*, acento en francés estoy haciendo un desmadre, pienso que es una estupidez realmente.

¿Qué piensa de las huelgas de los últimos años en el doblaje?

Pues qué te puedo decir, yo estaba en la huelga, yo fui parte de la comisión, porque pienso que teníamos que hacer más huelgas a las empresas para que entiendan y nos paguen los que nos deben, y el doblaje, empiece a ocupar el lugar que debe ocupar ente nosotros mismos; la huelga es un arma de los trabajadores, es la última arma, que debe usar el trabajador para exigir sus derechos así que opino que es lo mejor que hemos hecho.

Alfonso describe a las huelgas como una estupidez, argumenta que dejaría a muchas personas sin poder disfrutar de sus películas o series, que se convertiría en un mercado negro del doblaje, es decir que venderían clandestinamente películas y series dobladas, y como consecuencia se terminaría escuchando de diferentes países, además las personas aprenderían otras palabras que a su parecer está mal.

Finaliza argumentando que las huelgas son importantes y que se deberían hacer más a las empresas con la finalidad de que paguen a sus trabajadores, de esta manera se reconozca el trabajo de los actores, para Alfonso las huelgas es lo mejor que han hecho, es un arma que se debe de utilizar para exigir sus derechos.

Diana Pérez

¿Qué piensa de la ley anti-doblaje?

¿Cuál ley anti-doblaje? Esa siempre ha existido, y no es ley anti-doblaje, te explico en la *Ley Federal Red y Televisiones y Cinematografía* que tiene muchos años más de 50 años, cuando empezó la televisión y empezaron las películas dobladas tras la Segunda Guerra Mundial, quedó establecido que solo se podrían doblar para cine las películas que son triple A y doble A, es decir para niños; por eso casi siempre la gente las ve subtituladas en el cine, no es ley anti-doblaje eso siempre ha existido.

Ahora hay gente tonta que legisla en el país; soy mexicana lamento decir que tengo gente tonta en la cámara de diputados y senadores, y tonta en qué sentido porque hace tres secciones; cuando mi presidente era jefe de gobierno, como *María Rojo* por ejemplo vieja del esnabe, hace tres sexenios en Coyoacán cerró dos empresas de doblaje y quería que el saliera del país el doblaje; por eso, se abrieron empresas en otros países; no lo logró afortunadamente pero cerró dos empresas, en Coyoacán, porque ella tenía algo en Coyoacán no sé si era delegada o diputada y lo cerró.

Perdóname yo no voy a ver películas mexicanas, no porque no me guste el trabajo de mis compañeros, pero las tramas y el vocabulario que utilizan o que quieren que la señora que la sigan viendo de fichera, porque eso es, digo perdón porque eso parece, yo no llevaría a mis hijos a ver una película de ese corte, aunque sea nuestra realidad nacional, porque eso es lo que ella dice.

Ahora esos mismo legisladores que querían que desapareciera el doblaje en México hace tres sexenios, son los que ahora están apoyando la ley para que doblaje de México se oiga en México en todos los canales ¿Tú crees eso muy coherente? Eso está pasando.

Ahora hace tres sexenios el gremio del doblaje se unió *ANDA*, *SITATYR* e independientes y logramos detenerlo, no logramos más ahora va a ser más complicado, espero que se logre

algo yo apoyo pero, creo que es más complicado porque hay cosas que hacemos aquí que no vemos aquí, así como hay cosas que se hacen en otros países y no se ven en esos países y todo depende de la distribución del cliente y no de las empresas de aquí o de allá; entonces lo veo muy complicado.

¿Qué piensa de las huelgas de los últimos años en el doblaje?

Las huelgas que ha habido en doblaje últimamente son tontas mira; primero, hablemos del tipo de huelga que manejan ya no parece una producción, porque no es totalidad tuya; siempre es importante tratar de defender al gremio, pero hay muchas divisiones como para poder lograrlo; tercera el tipo de huelgas de paro laboral, se iniciaron en la revolución industrial hace más de 200 años; ustedes que son tan fans de la cultura japonesa saben que una huelga asiática o japonesa en general es trabajar más.

Ahora si tu trabajo es independiente si trabajas con honorarios y no tienes un sueldo base, en un horario continuo cómo puedes hacer una huelga, si cuando te necesitan eres bienvenido y cuando no te necesitan, aunque les caigas muy bien, pues no te pueden dar empleo. Como puedes hacer una huelga en ese sentido, es absurdo; entonces no aplica, no procede.

Diana hace una amplia explicación de cómo surge la clasificación de películas dobladas y subtituladas, menciona que hace más de 50 años, después de la Segunda Guerra Mundial, la *Ley Federal Red y Televisiones y Cinematografía*, estableció que solo se podrían doblar para cine las películas de la categoría A y doble AA, es decir para niños y público en general.

Por otro lado menciona que *María Rojo* hace tres sexenios, estaba en la política, por lo que logro cerrar dos empresas de doblaje en Coyoacán, su objetivo era que no hubiera doblaje en el país, como consecuencia se abrieron otras empresas en el extranjero.

Los legisladores que apoyaban a *María Rojo*, hoy en día son las personas que apoyan la ley para que el doblaje se oiga en México en todos los canales. De igual manera hace tres sexenios el gremio de doblaje se unió a la *ANDA, SYTATIR*, independientes, y lograron detenerlo, pero nada más. Diana teme que vuelva a surgir esta problemática, ya que considera que sería más difícil detenerla, porque no pueden ver todo el material que se dobla, ni cómo se distribuye.

Para Diana las últimas huelgas han sido tontas, porque considera que una producción no es propia de los trabajadores, también considera, que si se debe defender al gremio, pero que es algo prácticamente imposible, porque tiene muchas divisiones, añade que las huelgas tienen una antigüedad de 200 años, y que los asiáticos lo resuelven trabajando más.

Por último menciona que los trabajadores que son independientes y no tienen honorarios, sueldo base, no deberían hacer huelgas, solo los ocupan cuando los necesitan, lo cual le parece ilógico.

Considero que las huelgas son importantes para hacerse escuchar ante cualquier inconformidad, y cuanto más personas mejor para lograr ser escuchados y atendidos, por otra parte creo que no se puede comparar Asia con México, porque son contextos total y completamente diferentes.

1.6 Competencia

Angélica Villa

¿Cree que el doblaje de voz en México es el mejor? ¿Por qué?

No sé si el mejor, pero creo que es el más conveniente, ¿Por qué creo que es el más conveniente? Porque el trabajo de nuestros compañeros de Chile, Venezuela, Argentina, de todos esos lugares, donde también se hace doblaje, es muy bueno, también es maravilloso solo que yo sí creo que, de pronto si hay como ciertos, pues no sé, onda en el hablar que se distingue.

Dicen que nosotros tenemos acento neutro, por eso creo que el de nosotros el más conveniente, porque de pronto no te distraen estos cantaditos, porque de pronto no te sacan como de onda estos cantaditos; con todo y eso creo de verdad que el trabajo de todos nuestros compañeros de Sudamérica es impresionante, solo que nosotros hacemos algo un poquito más conveniente, por esta cosa.

¿Qué piensa del doblaje de los demás países latinos?

Me gusta mucho, de verdad creo que tienen grandes talentos y hay cosas bien padres y bonitas; de pronto, de voy hacer bien honesta, si me saca de onda esto de, “no lo sé rick, parece falso” esos cantaditos así si me sacan de onda (con voz un poco lenta y cantada), pero

por ejemplo en lo que son caricaturas, todo lo que es DC de caricaturas de DC que se produce allá, wow o sea hace un gran trabajo.

Si he escuchado como cosas de Chile, Venezuela, y Argentina, que digo yo wow están bien padres, qué chido que se trabaje así también allá; algo que me decía un compañero de Venezuela que vino a trabajar para acá, que me decía, es que por ejemplo en “Venezuela no hay directores, trabajas solo con el ingeniero”; eso creo que también se nota un poco y creo que también cambia la percepción del trabajo.

¿Cómo se siente con la demanda de los países latinos?

Yo creo que es sana competencia, yo creo que hay insistido para todos sale el sol; creo que está padrísimo que haya tanta diversidad y tanta variedad, porque si no sería muy aburrido, digo económicamente estaría de poca madre que todo se hiciera aquí, pero le quitaría como muchas cosas, si le quitaría mucho saborcito, mucho chance de que la gente también decidiera de dónde le gusta escuchar las cosas o como le gusta más escucharlas.

Finalmente nosotros trabajamos para el público y el público es el que decide y si al público le gusta el doblaje venezolano está poca madre, y si le gusta el doblaje chileno esta increíble creo que esta padrísimo que trabajemos todos, para todos sale el sol y la industria de entretenimiento no va a parar ahorita con esto de la cuarentena. Mucha gente se está refugiando en *Netflix*, en las plataformas; finalmente es lo que nosotros hacemos y está padrísimo que tengan el chance de conocer más de todos lados.

Angélica considera que el doblaje mexicano es el más conveniente, porque los países de Latinoamérica hacen doblaje muy bueno, pero explica que en esos doblajes ha observado cierta distinción de acentos, que le resulta un poco desagradable, explica que México tiene acento neutro, mismo que considera conveniente y no hay ciertos cantaditos al doblar, agrega que el doblaje en Latinoamérica le ha sido grato, observa potencial, la única observación que tiene es al escucharlo, ya que, considera que se de repente de recargan en ciertas frases o palabras, sobre todo al terminar cierta oración. Añade que en Venezuela alguien le comento que no tienen directores de doblaje, sino que se trabaja solo con el ingeniero, por ello estima que tal vez por eso se escuchan diferente, sobre todo si tomamos en cuenta el trabajo de un director de doblaje antes dicho.

Para Finalizar, le parece que la competencia es sana, afirma que es bueno para que los espectadores tengan variedad al elegir el doblaje de su preferencia, porque finalmente para ellos es el trabajo.

Alfonso Obregón

¿Considera que el doblaje de voz en México es el mejor? ¿Por qué?

No ya no, fue el mejor, fue el mejor hace 30-40 años; cuando yo llegué me tocó un poco a mí, te repito, trabajar con estos monstruos que de verdad eran excelentes actores, y hacían un doblaje de wow wow, no, ya no, porque las cosas se deterioraron mucho, se salieron de control,

Televisa compró las 2 más grandes compañías que había de doblaje en México, se llamaban *SISSA* (*Servicio Internacional de Sonido*) y *CINSA* (*Cinematográfica Interamericana*) *Televisa* la compra, las fusiona y se las lleva la compañía en la que yo trabajé desde niño, que se llamaba *Servicio Internacional de Sonido*, y crea *AUDIOMASTER 300*, bueno primero se llama *Televisa doblajes*, luego se llama *Televisa 10,000*, acaba llamándose *AUDIOMASTER 300* que ya fue la compañía de doblaje más grande que ha existido en el mundo hasta ahorita.

En algún momento yo me salgo de ahí, porque no estaba de acuerdo con la forma de pensar de la gente de *Televisa*; me voy a otra compañía que se llamaba *Procineas*, y me encierro ahí separado de los de acá yo me entero que le hacen una huelga a *Televisa*, y *Azcárraga* recorría las compañías, una vez al mes todas sus compañías, personalmente; pues dicen que llega a *SISSA* y ve la bandera de huelga y dice “¿Qué es eso?” hicieron una huelga, no, no, ahorita terminan eso les dan lo que pidan, se acaba; nadie me había hecho una huelga, no puedo permitir que nadie me haga una huelga ahorita resuelven eso; quiero que hagan lo que tengan que hacer para que nunca más me vuelvan a hacer una huelga”.

Entonces, los genios de *Televisa* se fueron a estudiar y descubren que ellos tienen un sindicato interno que se llama *SYTATIR*, y logran que en el *SYTATIR* entre sus cláusulas diga que haya actores especializados para el doblaje de la voz, para la televisión y el cine y hacen que las autoridades acepten eso, cuando las autoridades no debieron haberlo aceptado, porque no pueden terminar 2 sindicatos en un mismo lugar.

Entonces, ellos empiezan a poner a su gente, que es gente, porque las estrellas de *Televisa* no les interesó doblar cuando les dicen, “hola vamos a hacer doblaje, tenemos una compañía de doblaje”, las estrellas de *Televisa* dijeron “ay vete a la chingada wey, yo qué voy a hacer doblaje o sea que hueva, eso nadie me ve, nadie me conoce, yo lo que quiero es hacer tele, yo no voy a hacer doblaje”.

Entonces, ponen a los más, no quiero sonar agresivo ni ofensivo, los más menso y los más feos, órale pues ustedes váyanse a hacer doblaje; entonces estos weyes haciendo doblaje, como yo ya me salgo de *Procineas* y regreso a *AUDIOMASTER*, habían hecho una serie que se llamaba *Dawson's Creek*, y el gerente de *AUDIOMASTER* me habla, me dice “Alfonso tengo una bronca, le entregué el primer año al cliente de *Dawson's Creek* y no le gusta lo que hice; yo ya me comprometí a que se la voy a hacer bien, que me aguanté que se la voy a volver a hacer y se la voy a hacer bien, así que quiero que la dirijas tú”.

Yo le digo órale pues va, entonces yo redirijo *Dawson's Creek* y acabo dirigiendo todo *Dawson's Creek*, y cuando empiezo a trabajar con la gente, le digo a la gerencia oye, no puedo trabajar con la gente que ustedes tienen ”¿Por qué?” pues porque no saben leer, no saben hablar, ya no digamos actuar wey, no saben nada, “pero hay que hacerlo”, no lo pueden hacer, “pero hay que hacerlo Alfonso ¿Cómo le hacemos Alfonso?” Pus, contrata gente de doblaje.

Me puse a dar clases ahí, en *AUDIOMASTER*, la chingadera no es esa, la chingadera es que las otras empresas dicen a ver en *Televisa* está trabajando gente de la *ANDA* y gente de *SYTATIR*; yo también quiero meter a mi gente en mi empresa, se llaman libres entonces logran, como ya habían alterado la originalidad de contrato de doblaje, logran que entre gente libre al doblaje, y ponen a hablar así, “es que yo quiero hacer doblaje manito, así vente órale, yo tengo una empresa, párate ahí y haz a cualquier personaje”.

Ponen a doblar gente que no sabe hablar, gente que no sabe leer, gente que no sabe actuar; entonces se empieza a deteriorar y deteriorar y deteriorar; actualmente es el doblaje que vemos ahorita si tu vez lo doblado en México el 80% del doblaje no está doblado está doblado, así como de qué onda que no sé qué la chingada (habla lento y sin emoción), como todo bajito, todo nice y acá, o sea no es voz, o sea qué onda.

Tengo un problema, porque no pude resolver esto (hablando tipo fresa) o sea así unos pinches cantados rarísimos, absolutos; entonces ya no es el mejor doblaje del mundo, lo fue cuando empezaron el doblaje, porque además de que fueron los primeros que hicieron doblaje para Latinoamérica; todos eran, eso sí, eran superhéroes para actuar, puras estrellotas, o sea, tu vez *El libro de la selva*, y son *Tin Tan*, *Pelayo*, *Flavio*, *Carlos Petrel*, puras estrellas del cine y la televisión, entonces oyes las películas y dices woow, ese sí era doblaje.

¿Qué piensa del doblaje de los demás países latinos?

Que lo hacen muy bien, que lo están empezando a hacer muy bien; yo he tenido la oportunidad de estar en Perú, he tenido la oportunidad de estar en Venezuela, he tenido la oportunidad de estar en, bueno Chile; no Chile es el único que me falta, es que no como Chile pero bueno, yo he estado en los lugares donde hacen doblaje en Venezuela y Perú.

He visto algunos doblajes de Chile algunos de mole y algunos de dulce y les faltan cosas, por supuesto, que les faltan cosas, pero lo que están haciendo lo están haciendo muy bien; de hecho yo fui a Perú a dar un taller a la compañía más grande que hace doblaje en Perú, porque ellos quieren crecer y quieren aprender a hacerlo mejor; entonces, fui a darles un taller, me hablaron y me dijeron, “queremos que nos enseñes a doblar”, fui y de verdad los chavos, son muy buenos cada vez lo hacen mejor.

Yo creo que la diferencia es como muy básica lo que pasa es que nosotros estamos debajo de Estados Unidos; cuando Estados Unidos hacía esas películas esas series nos las echó para acá abajo y fuimos los primeros que los recibimos los primeros que lo hicimos, y los que lo hicimos durante muchos años; por eso tenemos esta excelencia en el doblaje, ellos tiene que llegar de México pasar por Nicaragua, Guatemala, para llegar hasta allá, pero creo que lo que están haciendo lo están haciendo y cada vez lo están haciendo mejor.

Yo creo y mis compañeros de doblaje se molestan conmigo cada vez que digo esto, pero yo creo que va a llegar un momento en el que el Salvador va a tener que doblar para el Salvador y Chile para Chile, y Perú para Perú, Honduras para Honduras, y cada país tendrá su doblaje propio, porque no hablamos el mismo español la jerga es muy diferente, la forma de hablar es muy diferente; hay muchas cosas muy diferentes y ellos tendrán que aprender a doblar y

tendrán que acostumbrarse a hacer el doblaje hecho en su país, para entenderlo mejor y para que sea mejor cosa.

Nosotros seguiremos doblando la mayoría, porque como que todavía el título de ah ellos son los mejores para hacer doblaje; entonces pues bueno, tu escogerás en tu pantalla si lo quieres poner en español de México, o si la doblaron en Brasil o si la doblaron en Venezuela ya escogerás el español que quieras, yo creo que cada país tiene que aprender a doblar para su propio país, para su propia gente, para su propio idioma.

¿Cómo se siente con la demanda de los países latinos?

No, no, yo ni me siento, yo normalmente estoy parado. Creo que está bien es lo mejor, cada país tiene que ser, o sea, nos tenemos que aprender a respetar que alguien más quiere vivir, pues si tienes derecho a vivir, ni modo que, ah estoy molesto, porque hay gente que quiere vivir además de mí, o sea que idiotez; hay gente que quiere hacer doblaje además de mí, que tontería, o sea, es lo del coronavirus el coronavirus no nos quiere matar, él solo quiere encontrar donde vivir, y refugiarse y ya la chingadera es que para poder sobrevivir, nos tiene que llevar a nosotros entre las patas, pero bueno eso hemos hecho nosotros con el planeta.

Alfonso afirma que el doblaje ya no es el mejor que lo fue hace tiempo en sus inicios, explica que con el paso del tiempo se ha dañado y se salieron de control muchas cosas, porque *Televisa* compro dos empresas que eran las más grandes de doblaje y las fusiono en una, Alfonso trabajaba en esa empresa, así que se cambia a *Procineas*.

Trabaja ahí hasta que se entera que le hicieron una huelga a la empresa a cargo de *Emilio Azcárraga* mismo que respondió, que nadie le hace una huelga a él, cómo consecuencia promueven que haya actores especializados, continua explicando que *Televisa* intento poner a sus actores pero no estaban interesados, así que termino poniendo a cualquier persona aunque no supiera de doblaje.

Alfonso regresa a *AUDIOMASTER 3000*, porque un compañero le pidió su ayuda para una serie que se llama *Dawson's Creek*, Alfonso no tardó en darse cuenta que la personas contratadas para este proyecto no servían, así que les exige que las cambien, dado que no se podía, termino dando clases a esas personas.

Como consecuencia *Televisa* creó actores libre, a lo que explica Alfonso que es gente que no sabía a hacer doblaje y era solo porque la empresa les pidió que fueran. Entonces todas las empresas ya querían libres, de esta manera, empezó la decadencia y se descontrolan los sindicatos.

En cuanto a la competencia, Alfonso considera que el doblaje de otros países es bueno, que tienen potencial y que ha tenido la oportunidad de asesorarlos, añade que aún les faltan cosas pero van por buen camino. Considera que la competencia y demanda del doblaje está bien, que México tiene la mayoría del material para doblaje, por cuestión de ubicación geográfica, argumenta que por ser un país que se encuentra debajo de Estados Unidos recibe todo el material.

Afirma que el doblaje va terminar siendo doblado por cada país, por necesidades, y porque cada país necesita escucharse con su acento, y así la gente tendrá libre elección de elegir cual doblaje le gusta más, y así lograr que los países se respeten por su trabajo libre de envidias y enojos, ya que le parece absurdo, que otras personas atenten contra el doblaje de otros países.

Diana Pérez

¿Cree que el doblaje de voz en México es el mejor? ¿Por qué?

Una sí porque soy mexicana segunda porque el que pega primero pega dos veces; somos el que más tiempo tenemos, tres porque defendiendo mi trabajo es cierto que ahora hay más plazas como en Venezuela, Argentina, Chile; Chile hace muy buen doblaje son, chiquitos, pero hacen muy buen doblaje, se quitan el acento se oyen bien de otros lugares no podría decir lo mismo, pero respeto el trabajo.

También entiendo que ahora la parte de las demandas más oferta y menos demanda entonces se han abierto más mercados y más público, pero creo que nosotros como mexicanos debemos defender esa primacía con nuestro trabajo, no con presupuestos bajos, sino con nuestro trabajo.

¿Qué piensa del doblaje de los demás países latinos?

Híjole hay unos que me gustan otros que no de diferentes países; de Venezuela me gustan y hay otras que no me gustan; de Chile hay cosas que me gustan; no he visto mucho doblaje

chileno, pero lo que he visto me ha gustado todo; no he visto nada de Perú no podría dar un testimonio fehaciente; de Argentina pues es mítico *Candy* ahora que la volví a ver dije ay están más chuecas que mis rodillas pero la actuación me gusta.

Entonces nuevas que he escuchado la *Doctora Lee*, la chica tiene una voz preciosa se oye amable y dinámica, pero es Lola la cantarina; no tengo el gusto de conocerla pero canta todos lo finales entonces dices ay, creo que ya no me gusta tanto.

No soy experta, no he oído demasiado trabajo de ellos como para criticarlos a ciencia cierta, pero esos detalles que te estoy mencionando no me gustan; por ejemplo, a mi *Kaihiamal Martínez* me encanta cuando se quita el acento y cuando saluda afuera de la cabina que tal mi amor como esta (con acento venezolano) y se le oye su acento venezolano; y hay gente de allá que no se quita el acento.

Te digo no es ni bueno ni malo, sino que es depende de las circunstancias; entonces, tiene muchas cosas de las cuales depende, pero te digo no puedo dar un testimonio fehaciente, porque no he oído suficiente de él; te puedo decir que hay unos que no sé de donde sean un señor que habla así, todo el tiempo se oye así (voz forzada, ronca, como conteniendo la respiración) no la soporto, no sé quién es; lo lamento pero me disgusta, me dan ganas de toser, lo he visto en series de *Discovery* como en tras la historia, o ciudades ocultas, no sé cómo se llama el actor.

¿Cómo se siente con la demanda de los países latinos?

Me entristece que se lo queden por presupuesto, pero me hace ser mejor; doy clases y a mis alumnos les exijo mucho, porqué tenemos que hacer que mejore que sigamos siendo el número uno por calidad; entonces la competencia me hace crecer.

Diana considera que el doblaje sí es el mejor porque fueron los primeros en hacerlo, explica que los mexicanos defienden el doblaje con su trabajo, porque de otros lugares de Latinoamérica lo hacen por tener más oferta y demanda y le han agradado ciertas cosas y otras no, explica que el doblaje de Chile no ha tenido la oportunidad de analizarlo, pero lo poco que ha escuchado le ha agradado, el Argentino le parece muy malo, ya que la voz no va bien con el audio, sin embargo la actuación para ella es salvable, al igual que Angélica coincide con los cantaditos, es decir, al término de cada frase se recargan en la palabra.

Por último Diana explica que el doblaje de los países latinos, le parece que no son buenos ni malos y que para dar mejor su opinión tendría que analizar el doblaje de cada país, sin embargo, le entristece que la demanda del doblaje y la competencia sea por el presupuesto, aunque también se puede interpretar como las grandes empresas buscan el doblaje más barato, aunque no sea el mejor, finaliza argumentando que la competencia le permite mejorar y exigir a sus alumnos para que el doblaje continúe teniendo buena calidad.

A modo de resumen:

En las entrevistas se observa, su crecimiento, transformación, el recorrido para llegar a donde están, por lo que se puede concluir que: para el doblaje es necesario tener una base de actuación, mismas en la que en el campo laboral, se practican para hacer cada vez mejor su trabajo.

En el caso de Alfonso, se concluye con que, tiene una larga trayectoria, ya que incursiono en el doblaje desde muy niño, así lleva 53 años en el doblaje, lo cual le ha permitido aprender de los pioneros, y vivir el doblaje casi desde sus inicios, por lo que, entiende circunstancias y hechos del doblaje, se obtiene un panorama más amplio. Participó en varias huelgas para defender los derechos del doblaje, y se decepcionó al darse cuenta de la poca participación de sus compañeros, por lo que dejó de importarle y se concentró en sí mismo.

En lo que concierne a su crecimiento profesional, se destaca su participación con actores pioneros, por lo que su experiencia y conocimiento es valioso para el doblaje, mismo que le ha permitido tener reconocimiento de sus mismos compañeros y público. Actualmente su conocimiento acumulado lo comparte en su escuela, en la que afirma que el doblaje debe seguir un buen camino, y no caer en mal trabajo, que es lo que más se evidenció que le molesto en la entrevista.

Por otra parte, es importante destacar, su recorrido menciona como se fue deteriorando el doblaje, con la disolución de varias empresas y compra de otras, en las que trabaja, y para él ya no eran lo mismo, también menciona que la llegada de nuevas generaciones que no están preparadas bajan la calidad del doblaje, por lo que concluye, con que el doblaje, ya no es el mismo que antes, antes era mejor.

Alfonso, con todo lo que ha logrado ya se siente satisfecho, y aunque entiende los problemas del doblaje, las preferencias y los pagos disparados, comprende que no puede arreglarlo y aunque ha luchado, entendió que no es una situación que pueda arreglar el sólo, y que debe ser iniciativa de todos, comprendió que algunos están en la mediocridad, por ello Alfonso defiende su propio trabajo, sabe que lo hace muy bien, ya que menciona el valor que tiene, y que puede cobrar tan bien como un *star talent*, y como ejemplo fue *Shrek*.

En el caso de Angélica Villa, aunque su trayectoria no es muy larga, es enriquecedora, estudió actuación y la vida después la llevaría al doblaje, se preparó sin saber en diversos concursos, y después llegó a una escuela del doblaje, sin conocer de qué se trataba, y como resultado le gustó mucho, ella destaca que le apasiona su trabajo, aún con decepciones en su trabajo, no se rindió, pues su gusto y amor por lo que hacía la mantenía ahí, sin embargo las experiencias positivas son las que más la marcaron e hicieron que se sintiera reconocida en su trabajo, por ejemplo la experiencia de los *Power Rangers*.

Al igual que Alfonso, entiende que hay cierta corrupción y discriminación en el entorno de trabajo, por parte de un monopolio, pero se mantiene concentrada en sí misma, y si es necesario luchar, lo hará. Sus experiencias han forjado su identidad profesionalmente, permitiéndole desenvolverse mejor, y entender que pide cada director, pero también defender su opinión ante ciertas situaciones.

Para Angélica, tener reconocimiento del público es muy valioso y considera que es la mejor parte de su trabajo, porque, entiende que al final su trabajo es para ellos, y si le agrada al público se da por bien servida.

Al incursionar en el doblaje les permite crecer profesionalmente, ya que están contantemente capacitándose, y en las 3 entrevistas, a pesar de tener una base de actuación antes de laborar, se fueron complementando en conjunto con sus compañeros, y con los directores de doblaje, ya que estos últimos, como mencionan, su trabajo es corregir para que todo quede sincronizado con el guion original, es decir, su conocimiento acumulado, fue constantemente puesto en práctica, lo que les permitió, aprender más y mejor, de manera empírica.

La trayectoria muestra una gran diferencia de acuerdo al tiempo de laborado, es decir, Alfonso que lleva más de 50 años en el doblaje, destaco los acontecimientos ocurridos

durante su estadía, como es: las huelgas, el cambio de las empresas de doblaje por sus preferencias, las diferentes actuaciones en diferentes medios, por lo que brindo, un panorama del doblaje más amplio, ayudando a entender las situaciones, y comprender la situación del doblaje, gracias a su trayectoria, y lo que logro observar.

Con Angélica, no ocurre esto, ya que ella no vivió estas situaciones, y solo nos da su opinión, sin embargo un elemento importante a destacar, es cuanto coincide con Alfonso y Diana, afirmando que si hay una clara diferencia en los pagos y preferencias por parte de las empresas.

Continuando con Diana, en sus 25 años, logro analizar la situación del doblaje, en la que destacó elementos de preferencia al otorgar personajes en un proyecto, el tema de las empresas y los pagos lentos, pero al igual que los entrevistados, coincide en un mal trato por parte de las empresas, ya que estas prefieren lo que más les beneficie de manera monetaria, y no por calidad, es decir, las empresas piensan que por elegir un actor de imagen atraerá más público, y por ende más ganancias, aunque al actor le paguen el triple.

En resumen, a los entrevistados entrar jóvenes al doblaje, les permitió conocer más sobre su entorno, entenderlo, y forjar su identidad, para así, aceptar o rechazar ciertas situaciones, de acuerdo a lo vivido, y lo que le conviene más.

Por otra parte, los entrevistados mostraron que su trabajo los apasiona y hace feliz. Los actores de doblaje narran sus experiencias con diversos sentimientos y emociones, mismos que ayudaron a que ciertas situaciones tuvieran sentido, y eso significo, tomar ciertas decisiones en su camino laboral, la alegría y el enojo predomina, ya que, es un sector al que las grandes empresas no valoran, por otro lado se puede afirmar, que el doblaje ha sufrido grandes cambios y adaptaciones, en las que muchos no estuvieron de acuerdo, algo tan importante como un pago por cada reproducción, por sus prestaciones les ha sido negado.

Considero importante destacar, que la competencia con Latinoamérica, para México no es una amenaza, pues como dicen los entrevistados, en un futuro, “*cada quien doblara para su país*”, y es cuestión de gustos.

En cuanto a los *star talents*, los entrevistados coinciden en que, no son como tal una molestia, sino que les molesta cuando los pagos son muy altos, en comparación con el promedio, y el

tiempo que estos prestan su voz. Por otro lado el público critica a los *star talents*, sin haber observado su trabajo, pues considero que si lo criticaran constructivamente, tal vez tomarían importancia en el medio, he aquí un punto importante para investigar, la percepción de la audiencia en contraste con los actores de doblaje.

Finalmente en cuanto a tema de la crisis en el doblaje, los entrevistados, no consideran que estén en crisis, y no observan que la crisis del país afecte al doblaje, insisten en que la crisis es por fuera, pero no se ve reflejada en el doblaje.

El futuro del doblaje, es incierto, las luchas por defender su trabajo continuarán, ya que no se han cerrado completamente, es un tema que lleva abierto mucho tiempo, por lo pronto México seguirá siendo el país con más productos para doblar, ya que nuestro idioma es neutro o el más adecuado, en comparación con toda Latinoamérica, sin embargo no se descarta la idea de que algún día, cada país doble para sí mismo.

En lo que concierne Alfonso al tener más tiempo, enriqueció y ayudo a entender situaciones del doblaje, como es su decadencia, el principio de los problemas como es en las huelgas, así como la lucha de las diferentes problemáticas, de manera que se obtiene un panorama amplio del doblaje de hoy en día, en conclusión ayudó a reconstruir los hechos y entender el contexto.

Con Angélica y sus 16 años en el medio ha observado los problemas del doblaje y entiende la situación, misma que le ayudó a conocer su entorno de trabajo, por otra parte las experiencias positivas le significaron mucho y ayudaron a forjarla en el doblaje, a pesar de sus experiencias negativas, su entorno de trabajo se vuelve ideal y muy armonioso.

Con Diana se observa que su trabajo, a pesar de lo mucho que le gusta, no les es tan armonioso, por la relación con sus compañeros y lo que ha observado que le ha parecido injusto, considera que todos los trabajos son así, sin embargo considero que no debería ser tan destacado.

Respecto a las experiencias que se encontraron, describieron el lugar de trabajo, así como lo de índole sensible, mostraron una reflexión de lo que han vivido y como lo han vivido.

En el caso de Alfonso, las experiencias han sido enseñanzas, en las que ha aprendido que no puede controlar la situación del doblaje, aunque le moleste lo termino aceptando, actitudes

de sus compañeros, empresas que no valoren el talento, concluye con que primero se tienen que valorar sus compañeros, para que el doblaje sea mejor.

Angélica, sus experiencias ha sido una manera de dirigir su camino, para conocerse, y sacar lo mejor de ella, ha sido una guía en la que entiende sus límites y alcances. La experiencia más significativa, fue en los *Power Rangers*, ya que, en esta le reconocieron su trabajo, y lo que no le había sucedido antes sintió que era parte de un equipo.

Para Diana sus mejores experiencias, han sido situaciones que la han sacado de su zona de confort, y que le permitieron crecer profesionalmente, mismas que le resultan muy significativas, y las recuerda con mucho cariño.

Referente a su entorno de trabajo, experiencias, lo hacen de manera ordenada, mismas en las que se observa sus valores, y la educación que recibieron para ser actores de doblaje.

Alfonso creció en un seno familiar artístico, por lo que considero, que al llegar al doblaje, llevaba consigo "*Herencia Cultural*", de manera que continuó con la tradición familiar, aportó riqueza a su tradición por elegir el doblaje de voz. Así su modo de sentir y ver, se volvió crítico, al convertirse en profesional.

Respecto con la narración de Angélica, me pareció muy particular, ya que describe los lugares, y la forma en cómo se encontraba, fue muy detallista con sus explicaciones, describió a los participantes, lo que se encontraba haciendo, y con sus sentimientos; al igual que Alfonso se observan sus valores, con temas delicados, respondiendo asertivamente.

Diana narra sus experiencias con un grado muy enfático a lo sensible, de manera que permite observar lo que en su momento le causó tal experiencia, todo lo que platica lo hace en orden cronológico y también se evidencian sus valores aunque las situaciones no hayan sido favorables para ella.

Angélica explica desde el momento en que conoció el doblaje hasta que logró ser directora, sin embargo los eventos desafortunados que tuvo, considero que ayudaron a su crecimiento profesional, incrementaron notablemente desde sus experiencias, de manera que se convirtieron en una acumulación de conocimientos.

Diana, aunque su trayectoria no es tan marcada, es rescatable el camino que ha recorrido, con diversos actores de doblaje y aprender de ellos, así como, las emociones que la invaden cuando hace doblaje; dice que ser empáticos con sus personajes, le ha ayudado a hacer un mejor doblaje, y así mostrar un mejor trabajo.

Para Obregón el doblaje de voz se convirtió en su vida, pues todo gira en torno a su trabajo. El doblaje con Alfonso es un camino, por el que, disfruto, gozo, se enojó, se decepcionó, pero también se volvió un medio para que sus palabras no sean ignoradas; y un medio en donde el lugar que tiene es superior para la sociedad, un espacio en el que pudo defender su trabajo, y darle la calidad que buscaba; sin duda, es un recorrido muy enriquecedor.

Para Angélica al igual que Alfonso, el doblaje se convirtió en su modo de vida, le apasiona mucho su trabajo, y lo disfruta, no le presta tanta atención a lo negativo, entiende que el doblaje no es un camino de rosas, conoce los problemas y las consecuencias a futuro.

Diana tiene clara la situación de doblaje, parece que le preocupa el futuro del doblaje, pero al igual que los anteriores entrevistados, lo que la mantiene es el amor a su trabajo, y las ganas de hacerlo bien.

Por otra parte, Angélica y Alfonso, coinciden, con que las grandes empresas, no aprecian el talento, y buscan más por cantidad; entienden la diferencia de las empresas con los actores de doblaje, y conocen lo que buscan esas empresas. En cuanto a los *star talents* no les molesta que les den trabajo, porque finalmente también son actores; lo que es molesta es la diferencia de pago y si hacen un mal doblaje, punto que también reitera Diana, los pagos con los *star talents* son disparados.

Interaccionismo Simbólico

1. El ser humano orienta sus actos hacia cosas en función de lo que estas significan para él.

Los entrevistados, con sus experiencias positivas y negativas, se movieron en torno a ellas, y los que estas les significó; de tal modo, que se preparaban mejor, luchaban por un mejor doblaje o veían la realidad de un trabajo.

También se evidencia que hay una clara interacción con sus personajes y el público, ya que cuando el público queda satisfecho con el doblaje a los actores les alegra, y si el personaje cumple su objetivo, satisface a los actores.

Algunos ejemplos son;

Alfonso orientó sus actos, con la experiencia de los *X Files*, la cual aclara que le resultó muy decepcionante, provocando que el entorno de trabajo le sea indiferente.

Angélica Villa, al ser reconocida por la artista que doblaba, se motivó, y el reconocimiento le fue muy significativo.

El primer personaje fijo de Diana, le fue muy significativo y la motivó a hacer su trabajo mejor, para no decepcionar al director que le concedió tal personaje.

2. El significado de estas cosas se deriva de o surge como consecuencia de la interacción social que cada cual mantiene con el prójimo.

Los personajes, al ser doblados por los profesionales, se empatizan con ellos, y se vuelve parte de su vida, es decir que los defienden; por ello, reitero que hay una interacción de los personajes a los actores, y los actores al público.

El significado que fue consecuencia de una interacción con otro ser humano, los entrevistados, respondieron a situaciones que no tenían previstas las consecuencias fueron: Alfonso, alejarse de su entorno de trabajo; Angélica, aprender a trabajar con personal que no le agrada; Diana, responde a una situación que le parece embarazosa, para que al final, como sociedad, interactúan, y le otorgan un significado, dependiendo de la importancia.

3. Los significados se manipulan y modifican mediante un proceso interpretativo desarrollado por la persona al enfrentarse con las cosas que va encontrando a su paso (Blumer, 1992, 2).

Cuando uno de sus trabajos es exitoso y le agrada al público, para los actores es significativo y lo dotan de significado; sí es lo contrario intentara mejorar para que no vuelva a suceder; por ello, estas interacciones son manipulables.

En el recorrido por su trabajo, los entrevistados, explicaron situaciones favorables y desfavorables, en el caso de Alfonso, las interpretó le significó y lo decepcionó; Angélica, interpreta la parte del doblaje, que cae constantemente en la monotonía, no regresar a empresas que no le gusta su trato o no les pagan; implican un estímulo respuesta, porque regresar implicaría que lo ha manipulado de diferente manera; entonces el proceso interpretativo fue diferente.

A modo de conclusión, su trayectoria marcó su carrera; hasta ahora el significado que le otorgan es definitivo. Por ello, sus actos tuvieron acciones que los obligaron a tomar una decisión y hacer una reflexión sobre su trabajo, dependiendo la amplitud.

Conclusiones

En este apartado se hace una breve reflexión de los resultados arrojados; de acuerdo a las siguientes categorías: Experiencia-Trayectoria, Experiencias vividas, Interacción social, Cine y doblaje y Trabajo actoral.

En la presente investigación el objetivo principal era conocer el entorno de trabajo de un actor de doblaje cinematográfico, este objetivo se cumplió, pero se abundará más adelante; por lo que la pregunta con la que se partió fue ¿Cómo narran sus experiencias cinematográficas los actores de doblaje?

Para lograr conocer su entorno de trabajo, se hicieron 3 entrevistas; cada una tenía diferentes trayectorias, esto fue con la intención de ampliar la perspectiva del doblaje y poder recolectar la mayor información posible. Los entrevistados fueron elegidos cuidadosamente, y antes de cada entrevista se hizo una investigación por cada uno y así estructurar mejor la entrevista.

Después, se vació toda la información para hacer el análisis; los hallazgos fueron impresionantes, me gustó mucho conocer un poco de sus vidas y su recorrido por el doblaje; lo que más me impresionó fue que la huelga para la *Asociación Nacional de intérpretes*. Considero que no era de demasiado ni algo que no se pudiera, en realidad son sus derechos.

Considero un sector un poco discriminado y poco escuchado, por la paga, con los *star talent*, empresas que no les pagan y el trabajo bajo estrés. A pesar de ello, les encanta el apoyo del público y dar lo mejor para cada personaje; la investigación muestra una realidad del doblaje más allá de sus personajes.

Una de las experiencias que más me gustó, fue con Alfonso, cuando explica por qué fue elegido para la película de la *Naranja mecánica*, y cómo logró hacer el personaje; imitando lo que veía en pantalla y una tina de agua similar a la del personaje, cosa que a nadie más se le ocurrió; también cuando habla de la otra película del *Exorcista* que no tenían efectos de audio para la voz del diablo, me impresionó mucho.

Considero que la investigación abre un camino para varios temas posibles a investigar, como es profundizar en las huelgas del doblaje, creo que sería muy interesante; otra podría ser el doblaje desde el enfoque del público y el tema de los pagos.

Experiencia-Trayectoria

En los resultados se observan que el campo profesional depende de su trayectoria, es decir que depende el tiempo que han dedicado a su trabajo, como se puede observar en Alfonso Obregón, el entrevistado con más experiencia; proporciona a la investigación una perspectiva más amplia del doblaje, así como comprender sucesos a lo largo del doblaje, lo cual, cabe destacar es uno de los objetivos de esta investigación.

Por otra parte, se puede afirmar que el reconocimiento es importante en el doblaje; se evidencia en las entrevistas que al ser reconocidos por su equipo de trabajo y público en general, los conmueve y motiva a hacer mejor su trabajo; también se refiere a la trayectoria, como el caso de Alfonso que tiende a ser reconocido por sus compañeros, lo cual disfruta.

Finalizando con este segmento, considero importante resaltar que, al contar un poco de su vida, es una rejilla por la que se pudo observar un poco de su historia, lo cual me satisfizo mucho, pues también era uno de los objetivos de esta investigación.

Experiencias Vividas

Gracias a las experiencias se pudo observar su desarrollo profesional y con ello responder a la pregunta principal de la investigación. El camino que recorrieron y cómo se forjaron; considero que en el mismo recorrido se forma una identidad que se fue moldeando con ayuda de las experiencias negativas y positivas siendo esto un complemento.

También demuestran los conflictos que engloba el doblaje; se encontraron situaciones de las huelgas y se comprende la situación que los llevó a luchar, el tema de los pagos en el que se observó una inestabilidad, ya que depende de los sindicatos, de las empresas; y vale la pena recordar que algunas empresas no cumplen con el pago.

Por otro lado, las competencias para algunos de los entrevistados es un problema, ya que, las empresas se inclinan por países que les cobran barato, aunque el doblaje no sea el mejor; por último, los entrevistados no ven como amenaza el doblaje de otros países; son conscientes de que en algún momento determinado todos los países doblarán para su propio país.

Interacción social

En el campo profesional del doblaje, primero se requiere forzosamente tener de base actuación, porque, como reiteran los entrevistados, el doblaje es una especialidad de la actuación; en segundo lugar, la formación del doblaje, comprender cómo debe ser la sincronía de los labios, así como la técnica para cada género cinematográfico, que, como se observó, es diferente interpretación por cada una, todas con ayuda del director, quien va guiando a los actores, para que que las voces sean lo más parecido y respetado al idioma original; con esto se responde otra pregunta de la investigación ¿Qué elementos constituyen el trabajo de doblaje de voz?

Para los entrevistados, lo más importante es el público; por ello su intención y propósito es que su trabajo sea creíble, dejarlo lo más parecido al idioma original, para que lo disfruten plenamente; así, cuando vayan a ver una película al cine tenga una experiencia satisfactoria.

Por lo que, se puede concluir que la interacción en el doblaje está mediada por la actuación de la voz, por las dificultades a las que se enfrentan y el mensaje que desean dar con cada producto, y sí se tiene éxito los llena de orgullo; el orgullo profesional se refiere a las interacciones con sus personajes. El hecho de que se demuestren sus sentimientos y sean empáticos con ellos es una interacción, pero lo que me parece más interesante es que, cuando el público reconoce este trabajo les otorga una construcción del significado, y como se observó es una experiencia positiva.

Cine y Doblaje

El cine y el doblaje se observó a lo largo de la trayectoria; el doblaje se adapta a los cambios del cine y su evolución a través del tiempo; juntos se van adaptando, y representan una industria en transformación; por supuesto que al ser una industria constantemente busca como producir ganancias y generar competencia. A pesar de ello, la industria del cine y demás producciones hoy en día son un campo laboral de los actores de doblaje.

Con los productos se observó ciertas problemáticas, algunas de ellas ya se mencionaron, por lo que me detendré en los *star talent*, para los entrevistados, son actores de imagen, es decir que, al ser famosos, las empresas consideran que le atraerán público; pero lo que opinan los actores de doblaje es muy diferente. Primero, les genera molestia que sus pagos sean tan

elevados, pero sobre todo que hagan mal su trabajo y aun así se les pague al doble que ellos. Esto para los actores de doblaje provoca una decadencia del doblaje, ya que se pierde la calidad; aclaran que no siempre sucede con todos los actores de imagen, que incluso algunos de sus compañeros de trabajo hacen un mal doblaje.

Alfonso es una excepción; por su trabajo, ha logrado cobrar lo mismo que un *star talent* y así fue exigiendo más, ya que considera que su trabajo es demasiado bueno y por ello vale la pena cobrar como actor de imagen.

Trabajo actoral

Consta de dejar lo más parecido que se pueda al actor original, ya sea serie o película, por otra parte, pero esto no sería posible sin un director de doblaje, ya que este dirige al actor y lo acompaña en todo el camino del producto, tiene toda la responsabilidad del trabajo, por ello es muy importante que cuiden las voces en el proceso para que estas, no pierdan calidad y con ello de meriten todo el trabajo cinematográfico, y esto representaría una falta de respeto para el público, lo cual significa que no disfrutan del filme y probablemente una caída en las ganancias.

Bibliografía

Aguilar, L. (2002). *Experiencia, reflexión, sabiduría. Sinéctica*, Revista Electrónica de Educación, (21), 12-23.

Aguirre de Ramírez, R. (2012). *Pensamiento narrativo y educación*. Educere, 16(53). [Fecha de Consulta 11 de Noviembre de 2019]. ISSN: 1316-4910.

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=356/35623538010>

Ariza, C. (2016). Doblaje en Colombia: la historia detrás de las voces. Trabajo de grado, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá.

Ayelén, F. (2011). *Narraciones orales y subjetividad: ¿epistemologías alternativas? La Trama de la Comunicación*, 15. [Fecha de Consulta 10 de Noviembre de 2019]. ISSN: 1668-5628. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=3239/323927065005>

Bárceñas, J. (2005). Doblaje para la televisión en México: historia, desarrollo y proceso. Tesis de licenciatura, Universidad Nacional Autónoma de México. México.

Baqués, L. (2007). *Experiencia, lenguaje y comunicación en Thomas Bernhard*. Buenos Aires: Prometeo libros.

Blumer. (1982). *Interracionismo Simbólico: Perspectiva y Método*. España: Hora.

Cornelio-Marí, Elia Margarita, Niños mexicanos y dibujos animados norteamericanos: referencias extranjeras en series animadas. Comunicar [en línea] 2015, XXII [Fecha de consulta: 24 de octubre de 2018]

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=15839609013> ISSN 1134-3478

Equiluz, F, Merino, F, Olsen, V & Pajares, E. (1994). *Transvases culturales: literatura, cine y traducción*. Alemania: EVAGRAF.

Lecuona, L. (1994). *Entre el doblaje y la subtitulación: la interpretación simultánea en el cine*. Universidad del País Vasco, 1, 279-286. 8 de octubre 2019, De Archivo digital docencia investigación Base de datos.

Disponible

<https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/10031/Lecuona.%20L..PDF?sequence=1&isAllowed=y>

Legrand, G. 1983. *Cine. En Gran Enciclopedia Universal QUID* (Tomo 4. 9-135) México: PROMEXA.

Leibowicz, Iván (2015). *¿Es posible una arqueología de la experiencia?* Cuicuilco, 22(63), [Fecha de Consulta 19 de Septiembre de 2019]. ISSN: 1405-7778.

Disponible en: Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=351/35141196011>

Marc, E & Picard, D. (1992). *La interacción social cultura e instituciones y comunicación*. Barcelona: Paidós.

Mariekurrena, D. (2008). *La historia oral como método de investigación histórica*. DIALNET, 23-24, 227.233. 15 de octubre del 2019, De Gerónimo de Uztariz.

Disponible en: <file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Dialnet-LaHistoriaOralComoMetodoDeInvestigacionHistorica-3264024.pdf>

Monje.C. (2011). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa guía didáctica*. Colombia: NEIVA.

Navarro Brotons, M. (2017). A traducción del humor audiovisual. El caso de la película de animación *el Espantatiburones (shark tale)*. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (9), 307-329.

Obeid, Leticia. (2014). *Dobles, Doubles*. México: UNAM.

Palencia Villa, R. (2000). *El doblaje cinematográfico: factores de eficacia desde la recepción*. *Revista Latina de Comunicación Social*, 3(25). [Fecha de Consulta 11 de Septiembre de 2019]. ISSN:

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=819/81932504>

Puyano, Y, & Berreto, J. (1994). *La historia de vida recurso en la investigación cualitativa. Reflexiones metodológicas*. *Dialnet*, 10, 30. 2019, octubre 24, De <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4862378> Base de datos.

Robles, Bernardo (2011). *La entrevista en profundidad: una técnica útil dentro del campo antropofísico*. Cuicuilco, 18(52). [Fecha de Consulta 24 de Octubre de 2019]. ISSN: 1405-7778.

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=351/35124304004>.

Ruano, Soledad (2007). Las Industrias Culturales el Negocio de la Era Digital. *Razón y Palabra*, (56), undefined-undefined. [Fecha de Consulta 5 de Octubre de 2019]. ISSN: 1605-4806.

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=1995/199520729017>

Santini, Love. (2002). *Manual de locución y doblaje de voz*. México: Ediciones Quinto sol.

Taylor, S.J. Bogdan, R.-*Introducción a los métodos cualitativos en investigación. La búsqueda de los significados*. Ed. Paidós, España, 1992-Pág-100 -132

Anexos

Guía de historia oral

Tópicos

Preguntas de acercamiento

1. ¿Cómo supiste del doblaje de voz?
2. ¿Cuál fue tu primer acercamiento hacía el doblaje?
3. ¿Quién te introdujo al doblaje?
4. ¿Cómo lograste incursionar en el doblaje?
1. ¿Cuál fue tu primer doblaje?
2. ¿Cuántos personajes has hecho? (aproximadamente).
3. ¿Cuál ha sido el personaje que más trabajo te ha costado interpretar?
4. ¿Cuál ha sido tu doblaje favorito? ¿Por qué?
5. ¿Cómo es tu pago? ¿Depende si es serie o película?
6. Sí un actor de doblaje sabe cantar ¿su sueldo aumenta?
7. ¿Cuál es la diferencia entre un personaje real y uno de caricatura?
8. ¿Cuánto tiempo lleva doblar una película?
9. ¿Cómo le haces para generar voces nuevas?
10. ¿Cuál es el trabajo de un director de doblaje?

2. Experiencias positivas

11. ¿Cuál ha sido tu mejor experiencia en el doblaje?
12. ¿Qué es lo que más te gusta de tú trabajo?
13. ¿Cuál ha sido tu mejor experiencia en este trabajo?
14. ¿Por qué te gusta este trabajo?
15. ¿Para ti que es el doblaje?
16. Alguna experiencia que haya sido gracioso, divertida, triste, emotiva, sobre tu trabajo.

3. Elementos que constituyen el doblaje de voz.

17. ¿Crees que el doblaje de voz en México es el mejor? ¿Por qué?
18. ¿Qué piensas del doblaje de los demás países latinos?
19. ¿Cómo te sientes con la demanda de los países latinos?

20. ¿Qué hace a un actor bueno y que lo hace malo?
21. ¿Cuáles son los actores más cotizados y mejor pagados?
4. El trabajo de los actores de doblaje.
22. ¿Cómo consideras que es el trato de las grandes empresas hacía el doblaje?
23. ¿Estas satisfecho con tu salario? ¿Por qué?
24. ¿Qué se necesita para ser actor de doblaje?
25. ¿Cuáles han sido tus mayores retos en el doblaje?
26. ¿Qué significa para ti hacer doblaje?
27. ¿Cuál ha sido el personaje que más te ha gustado doblar? ¿Por qué?
5. El crecimiento del doblaje de voz.
28. ¿Cómo ha sido el doblaje en los últimos años?
29. ¿Qué piensas de la ley anti-doblaje?
30. ¿Consideras que el doblaje está en crisis? ¿Por qué?
31. ¿Qué piensas de las huelgas de los últimos años en el doblaje?
32. ¿Cuál crees que es el problema del doblaje?
33. ¿Cómo te sientes con la situación del doblaje?
6. Experiencias negativas
34. ¿Has tenido experiencias negativas en tu trabajo?
35. ¿Cuál ha sido la película que menos te ha gustado doblar y por qué?
36. ¿Crees que tu trabajo esta desvalorizado?
37. ¿Qué piensas de los star-talent?
38. ¿Has tenido problemas en tu trabajo? ¿Cuáles?
39. ¿Cómo es la relación con tus compañeros de trabajo?
40. Alguna experiencia que te haya hecho enojar, injusta, dolorosa, reflexionar.

Índice

Introducción	4
Capítulo 1: Detrás de una conocida voz	5
Capítulo 2: Las estrellas nunca mueren	11
1.1 Historia de vida	12
1.2 Experiencia.....	13
1.3 Narración	14
1.4 Trayectoria	16
1.5 Interaccionismo simbólico.....	17
1.6 Cine.....	18
1.7 Doblaje de voz.....	21
Capítulo 3: Amor al doblaje.....	23
1.1 Angélica Villa Barrón	24
1.2 Alfonso Obregón Inclán	44
1.3 Diana Andrea Pérez Revatett.....	68
Capítulo 4: El sendero del doblaje	90
1.1 Trayectoria	91
1.2 Campo del doblaje	117
1.3 Star-talent	140
1.4. Conflictos en el doblaje	147
1.5 Huelgas	161
1.6 Competencia	166
Bibliografía	186
Anexos	189